

DE MO LIN GÜÍS TI CA

EL ESPAÑOL EN EUROPA

DEL ESPAÑOL EN ALEMANIA

Óscar Loureda Lamas | Francisco Moreno Fernández
Héctor Álvarez Mella | David Scheffler

Instituto Cervantes
HC IAS Heidelberg Center for Ibero-American Studies
Universität Heidelberg Zukunft seit 1386
Universität Zürich[UZH]

DEMOLINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL EN ALEMANIA

DEMOLINGÜÍSTICA

EL ESPAÑOL EN EUROPA

DEL ESPAÑOL EN ALEMANIA

Óscar Loureda Lamas | Francisco Moreno Fernández
Héctor Álvarez Mella | David Scheffler

Instituto Cervantes
HC IAS HEIDELBERG CENTER FOR IBERO-AMERICAN STUDIES
UNIVERSITÄT HEIDELBERG ZUKUNFT SEIT 1386
Universität Zürich[UZH]

El español en Europa

Títulos de la colección:

1. *Demolingüística del español en Alemania*
por Óscar Loureda Lamas, Francisco Moreno Fernández, Héctor Álvarez Mella y David Scheffler

Editan: Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg y Universidad de Zúrich
Director del Instituto Cervantes: Luis García Montero
Directores científicos: Francisco Moreno Fernández, Óscar Loureda Lamas y Johannes Kabatek
Directora editorial: Carmen Pastor Villalba
Equipo editorial: Rebeca Gutiérrez Rivilla, Germán Hita Barrenechea, Elisa García Marcos y Carlos Ruíz Serna
Diseño: Elvira Vicién Estevan
Maquetación: Departamento de Contenidos Digitales del Instituto Cervantes. Irene Domínguez, Rebeca Machín y Tamara Núñez
Fotomecánica e impresión: Muriel Gráficas

© 2020, Instituto Cervantes
© 2020, Universidad de Heidelberg
© 2020, Universidad de Zúrich

Esta obra puede descargarse de forma libre y gratuita en:
https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_europa/

ISBN: 978-84-18210-06-8
NIPO edición en papel: 110-20-027-8
NIPO edición en línea: 110-20-028-3
Depósito legal: M-27720-2020

Impreso en España
El papel usado en el interior de este libro es 100 % reciclado y fabricado sin blanqueantes ópticos ni cloro.

ÍNDICE

Presentación 9

Introducción 15

30 claves del español en Alemania 19

1. Fundamentos teóricos y metodológicos 23
   1.1. Conceptos básicos de la demografía lingüística
   1.2. El español de Alemania: estimaciones previas
   1.3. Fuentes de los datos y cuestiones metodológicas

2. Alemania y sus hablantes de español: datos macrolingüísticos 37

3. Los hablantes de dominio nativo 41
   3.1. Los inmigrantes hispanohablantes en Alemania
   3.2. La segunda generación de hispanohablantes
   3.3. Los hispanohablantes nacionalizados en Alemania
   3.4. Hablantes de español como lengua extranjera que han adquirido competencia nativa

4. Los hablantes de competencia limitada 89

5. Los hablantes que aprenden español en Alemania 99
   5.1. El español en la educación preescolar y primaria
   5.2. El español en la educación secundaria
   5.3. Los estudios de español en las universidades
   5.4. El español en la enseñanza no reglada

6. Valoración y recomendaciones 141

Referencias bibliográficas 159

Anexo estadístico 169

Sobre los autores 213

PRESENTACIÓN

La promoción universal de la enseñanza, el estudio y el uso del español es uno de los fines del Instituto Cervantes. Recoger información sobre dónde y cómo se da esa enseñanza, estudio y uso es fundamental tanto para planificar estratégicamente la actuación internacional del Instituto Cervantes y de otras instituciones con fines similares, como para ofrecer información fiable a especialistas y sectores interesados en la demolingüística del español en el mundo.

En esta línea, el Instituto Cervantes publica anualmente *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, una obra que incluye regularmente datos generales y actualizados del español en su informe «El español: una lengua viva». Asimismo, y buscando una mayor profundización en estos estudios, trabaja en colaboración y alianza con otras instituciones para la investigación en ámbitos geográficos más acotados.

El presente volumen *Demolingüística del español en Alemania* inicia la colección «El español en Europa», una propuesta de investigación del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg y la Universidad de Zúrich, a la que se ha sumado el Instituto Cervantes con el objetivo de conocer en profundidad la presencia del español en Europa.

Después de América, Europa es el continente en el que más se habla y se estudia el español. En Europa el español es una de las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea, la cuarta más usada con un 8 % de hablantes nativos situándose después del alemán (20 %), el francés (15 %) y el italiano (13 %), ya sin el Reino Unido con el que el inglés represen-

taba el 13 %. En los países europeos estudian español más de 5 millones de personas, con Francia, Alemania e Italia a la cabeza. En Europa se ubica el tercer país, España, con más hispanohablantes en el mapa del español como lengua oficial o vehicular, con más de 47 millones, después de México (casi 128 millones) y Colombia (más de 50 millones). A ellos se suman los más de 32 millones de hispanohablantes repartidos por los países de la Unión Europea y en el Reino Unido.

Conocer el número de hablantes de una lengua es de gran valor para la comunidad que la habla, su vitalidad apuntala su prestigio internacionalmente y aumenta el interés por su estudio, pero reunir esta información es una tarea complicada. Como señalaban Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero Roth en el *Anuario del Instituto Cervantes* de 1998, en las investigaciones demolingüísticas se aúnan dificultades como las lagunas en las fuentes cuantitativas —en los censos—: que no siempre incluyen información sobre las lenguas y su uso; que cuando la incluyen no siempre preguntan lo mismo; y que no siempre se realizan con regularidad en todos los países. Se añade además la dificultad de intentar cuantificar una realidad poblacional heterogénea y cambiante, en constante movimiento y evolución. Y a estas dificultades se agrega la volubilidad de algunos conceptos teóricos fundamentales, que nombran o interpretan de modo diverso nociones como «lengua materna» (lengua nativa, lengua primera, lengua principal) o la propia definición sobre qué es «lengua».

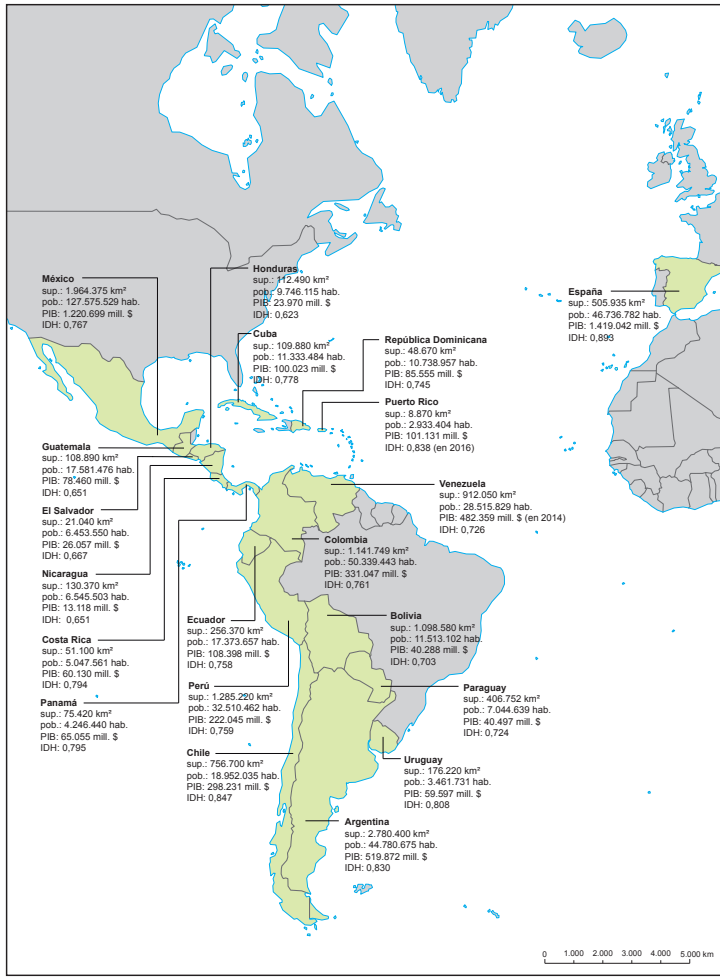
En este volumen sobre el español en Alemania se funden tanto los esfuerzos en la recogida de datos y el saber hacer de los autores para brindar información fiable y razonada, como el cuidado por parte de Francisco Moreno Fernández, Óscar Loureda Lamas y Johannes Kabatek en la construc-

ción de una estructura científica sólida y rigurosa, así como en la elección de una metodología común a toda la colección que ofrecerá comparabilidad en las cifras de los diversos volúmenes. Una metodología que sigue las propuestas de Moreno Fernández y Otero Roth (2006), ampliamente explicada en este libro y que aplica criterios coherentes que sirven de referencia no solo en esta obra sino en los informes demolingüísticos que publica anualmente el Instituto Cervantes.

Carmen Pastor Villalba
Directora académica
Instituto Cervantes



República Federal de Alemania: datos básicos a 1 de enero de 2019
Superficie: 357.582 km² (cf. Statistisches Bundesamt 2020)
Población: 83.019.213 habitantes (cf. Statistisches Bundesamt 2020)
Producto interior bruto: 3.947.620 millones de dólares (cf. Banco Mundial 2020)
Índice de desarrollo humano: 0,939 (cf. PNUD 2019)



Países hispanohablantes: datos básicos a 1 de enero de 2019*
Superficie: 11.951.081 km² (cf. Banco Mundial 2020)
Población: 463.430.374 habitantes (cf. Banco Mundial 2020)
PIB: 5.295.575 millones de dólares (cf. Banco Mundial 2020)
Índice de desarrollo humano: 0,755 (cf. PNUD 2019)

* La fuente de la que se extrajo este mapa, Banco Mundial 2020, no incluía Guinea Ecuatorial, si bien también es considerado país hispanohablante con una población de 1.225.337 habitantes, con un 74% de hablantes nativos de español (Instituto Cervantes, 2020, cuadro 1).

INTRODUCCIÓN

Alemania y la comunidad de países hispanohablantes no son espacios tan lejanos como pueda parecer. Sus vínculos, sobre todo con España, cuentan con una larga tradición que se remonta más allá de la época del emperador Carlos, en la que ambos territorios compartieron monarca. Entre Alemania y España nunca han existido tensiones políticas de especial significación, una vez superados los conflictos surgidos de la Reforma y la Contrarreforma en el siglo XVI y los derivados de la Guerra de Sucesión, culminados en el Tratado de Utrecht. Las relaciones de Alemania con los países hispanohablantes americanos también se han caracterizado por su cordialidad y por la relevancia de los intereses compartidos, especialmente en el orden económico. Todo ello podría sustentar la existencia de una base histórica favorable para la simpatía desde Alemania hacia los países hispánicos y hacia su principal lengua vehicular: el español (cf. Bernecker 2007).

La situación del español en Alemania y entre los alemanes no se puede explicar solo a partir de una historia de relaciones amistosas. Su examen exige tener en cuenta aspectos sociales, políticos, administrativos, educativos, económicos y poblacionales que no son constantes en el tiempo y que se combinan de diferente forma con efectos no siempre previstos ni bien conocidos. De hecho, la situación del español en Alemania ha cambiado drásticamente en los últimos cincuenta años y las condiciones para su uso, aprendizaje y conocimiento también han evolucionado. En Alemania se ha producido un aumento del conocimiento y el uso del espa-

ñol, que ya no se percibe como una lengua de inmigración ni como lengua del mundo hispánico, sino como una lengua internacional. El español se aprende para acceder a nuevos espacios y conocer sus dinámicas.

La internacionalización del español se ha ido apoyando en factores no impositivos, como el prestigio cultural, el valor instrumental del español como lengua extranjera, la intensificación de los contactos supranacionales o la movilidad física y virtual de la población, factores todos ellos derivados de una sociedad más comunicada y global. Que el español sea una lengua internacional no significa que tenga un idéntico papel en todas las sociedades. Los espacios sociales en los que una lengua funciona para la comunicación, las actitudes que despierta, incluida la motivación para aprenderla, y no pocas conductas de los hablantes respecto de actividades relacionadas con ella dependen en buena medida de la composición del grupo de hablantes que la emplean.

Es obvio que las lenguas cuentan con una población que las conoce y las habla. Cuantificar el grupo de hablantes de la lengua española y hallar sus rasgos definitorios son tareas que conciernen a la geografía humana, como descripción del español hablado en el territorio alemán; a la lingüística, como descripción del español de los alemanes; y a la sociología, como descripción de las condiciones de uso del español en la sociedad alemana.

El estudio que se presenta aquí pretende estimar el número de usuarios alemanes del español, exponer las propiedades de los grupos que se delimitan y clasificar a los hablantes según su grado de competencia lingüística. Este análisis permite comprender mejor la situación actual del español en Alemania, profundizar en el conocimiento de las razones que explican el porqué de dicha situación, así como apuntar posibles desarrollos en el futuro. Como consecuencia de

ello, estaremos en condiciones de proponer estrategias para la planificación de acciones políticas, culturales y educativas en relación con la lengua española.

La metodología demolingüística que aquí se ha manejado es de base cuantitativa, pero los criterios cualitativos son fundamentales para abordar adecuadamente la fase analítica. Por ello las páginas que siguen combinan abundantes datos con valoraciones claras que por primera vez permiten estimar la población alemana que puede usar el español y posibilitan describir la composición, la estructura y las dinámicas del grupo.

Este libro desea presentar de un modo accesible la posición de la lengua española dentro de la riqueza y diversidad del universo de las lenguas en Alemania. Recurre para ello a la palabra, naturalmente; pero, junto a textos breves y concisos, se emplea también la imagen: mapas, cuadros y gráficos que reflejan la distribución geográfica y las principales tendencias sociales de la comunidad hispanohablante alemana. Además de su posible utilidad, hay en ello algo de justicia histórica. «(Ibero)América», «Heidelberg» y «cartografía» son nombres que casan bien, porque fue el humanista y geógrafo Mathias Ringmann, estudiante de teología y matemáticas de Heidelberg, uno de los eruditos autores de la obra *Cosmographiae Introductio*, en la que se empleó por primera vez el nombre de América.

Mientras terminamos de escribir estas líneas el COVID-19 está afectando a millones de personas en el mundo. La pandemia, además de suponer una amenaza obvia para la salud de las personas, probablemente tenga consecuencias sociales muy graves. Estas consecuencias condicionarán muchas de las dinámicas culturales, sociológicas, económicas, demográficas y políticas que se presentan en este volumen. Tiempo habrá para medir los efectos en el futuro.

Los autores de esta investigación queremos expresar nuestro agradecimiento a Rosa Velázquez, ex consejera de Cultura de España en Alemania, por la ayuda institucional y personal para iniciar el proyecto; al DAAD, por la financiación de parte de las tareas de investigación; a José Luis García Delgado, por su constante apoyo para obtener parte de los datos; a Johannes Kabatek, a la Embajada de España en Suiza, y al Instituto Cervantes de Lyon, por habernos brindado la oportunidad de presentar y de discutir los resultados iniciales en Zúrich; a Milagros Crespo, por darnos datos que nos permitieron interpretar el comportamiento del español como lengua extranjera en Alemania; a Sebastian Lentz, Jana Moser y Silke Dutzmann, del Instituto Leibniz de Geografía Regional de Leipzig, por su apoyo en el desarrollo del material cartográfico; a Charlotte Blattner, Ana Gómez Pavón, Elena Grube y Laura Prieto Calvo, por su ayuda a elaborar y representar la información; a Carmen Pastor Villalba, directora académica del Instituto Cervantes, por su incondicional fe en este proyecto, así como al director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, por haber aceptado que este volumen sea el primero de una serie sobre «El español en Europa» publicada bajo los auspicios del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg, de la Universidad de Zúrich y del propio Instituto.

Los autores

30 CLAVES DEL ESPAÑOL DE ALEMANIA

DATOS GENERALES

1. El grupo de alemanes usuarios potenciales del español, con diferente grado de competencia lingüística, suma 6.247.767 personas.
2. Prácticamente el 90 % de los hablantes de español en Alemania lo han adquirido mediante su aprendizaje como lengua extranjera.
3. En Alemania hay actualmente más estudiantes de español como lengua extranjera que hablantes de origen migratorio (inmigrantes, hablantes de herencia y nacionalizados).
4. El grupo de usuarios del español con competencia nativa supone menos del 1 % del total de hablantes alemanes que pueden comunicarse en español.
5. El sistema educativo público y las instituciones de acción cultural exterior, como el Instituto Cervantes, son los mayores instrumentos para el crecimiento del español como lengua extranjera en Alemania: 3 de cada 4 personas que en la actualidad estudian español como lengua extranjera lo hacen dentro de su oferta.
6. La afinidad con Alemania facilita la integración de inmigrantes de los países hispanohablantes y favorece el acercamiento al español.

INMIGRACIÓN Y LENGUA ESPAÑOLA EN ALEMANIA

7. En Alemania residen 266.955 inmigrantes hispanohablantes con fecha de 1 de enero de 2019, que representan el 2,5 % del total de inmigrantes en Alemania.
8. Alemania es el tercer destino de la inmigración hispanohablante dentro de la Unión Europea (excluida España).
9. La inmigración hispanohablante es cada vez más pequeña en el conjunto de la inmigración en Alemania.
10. Dos de cada tres inmigrantes hispanohablantes en Alemania proceden de España.
11. Nueve de cada diez inmigrantes residen en los siete estados federados más poblados y con mayor peso económico.
12. Los inmigrantes hispanohablantes de Alemania constituyen un colectivo mayoritariamente joven.
13. Entre los migrantes hispanohablantes hay más mujeres que hombres, lo que supone una desviación sobre el patrón de inmigración de otras regiones.
14. Casi la mitad de los inmigrantes hispanohablantes declara como motivo de su desplazamiento la fundación o la reunificación de la familia.
15. La formación es un motivo importante para la migración hispanohablante hacia Alemania, mucho más común que entre inmigrantes de otras procedencias.
16. La mayor parte de la inmigración hispanohablante en Alemania es reciente y la inmigración histórica es mínima.
17. Alemania es un destino preferente para la inmigración cualificada procedente de los países hispanohablantes.

18. El español no figura entre las diez primeras lenguas de inmigración en Alemania.

19. Las variedades del español de España son las más extendidas en el conjunto de Alemania y en cada uno de sus estados federados.

INMIGRACIÓN Y CONSERVACIÓN DE LA LENGUA

20. Los inmigrantes de segunda y tercera generación mantienen un fuerte vínculo con la cultura y la lengua española heredadas, pero su dominio suele ser limitado.

21. Dos de cada tres hispanohablantes de segunda generación crecen en hogares en los que el español no es la lengua principal de comunicación.

22. Apenas un tercio de los hablantes de segunda generación tiene una competencia nativa, al menos en la comunicación oral.

EL ESPAÑOL Y SU APRENDIZAJE EN ALEMANIA

23. En la enseñanza primaria el español tiene una presencia testimonial.

24. El español es la tercera lengua extranjera de la enseñanza secundaria: más de medio millón de alumnos lo estudian cada año.

25. El español tiene casi cuatro veces más estudiantes en la enseñanza general que en la profesional.

26. En la enseñanza secundaria general el español no ha tocado techo mientras que, en la enseñanza secundaria profesional, el español solo crecerá si se crean nuevos centros de formación profesional o si se amplía el espacio de las lenguas en nuevos estudios.

27. Los estudios de español en la universidad se sitúan en cuarto lugar tras los estudios de lengua y cultura alemana, de inglés y de francés.
28. El 80 % de los usuarios potenciales del español en Alemania tiene una competencia limitada, mayoritariamente comprendida entre los niveles B1 y B2 del *Marco común europeo de referencia* (*MCER*).
29. Aproximadamente 40.000 alemanes han adquirido una competencia nativa en español, la mayor parte para desarrollar actividades profesionales vinculadas a la lengua y cultura españolas.
30. La demanda y la oferta de español en el sistema educativo alemán presentan serios desajustes. Cuando resulta posible estudiarlo, el español se estudia, por lo que una mayor flexibilidad de la oferta educativa beneficiaría las posibilidades de aprender español.

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

1.1. CONCEPTOS BÁSICOS DE LA DEMOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

La descripción y el análisis de la situación del español en Alemania requiere la aplicación de una metodología compleja y precisa sobre los hablantes de esta lengua. Se considera *hablante alemán de español* a aquella persona que conoce o usa la lengua española en cualquiera de sus variedades dentro del territorio de Alemania (= hablante de español en Alemania) y a aquella persona con nacionalidad alemana y residencia en algún país hispanohablante (= los alemanes que hablan español). Junto al concepto de «hablante», hay otros que resultan claves para el análisis.

Dominio de una lengua. Uno de los conceptos clave que permiten determinar la clasificación de los hablantes es el de «dominio» de una lengua. Este dominio se entiende como la capacidad de usar una lengua de una manera apropiada en su forma y adecuada al contexto comunicativo, manifestándose en niveles diferentes por los que discurre el proceso de aprendizaje lingüístico (cf. Moreno Fernández y Otero Roth 2006). El grado máximo del dominio es el del *hablante nativo*, el hablante que adquiere una lengua determinada de una forma natural entre su nacimiento y la primera infancia, principalmente en interacción con la familia y con los miembros de su comunidad, y a través de la escuela (cf. Swann *et al.* 2004. *s.vv. native speaker, language*).

Demografía lingüística. La demolingüística practicada por Moreno Fernández y Otero Roth (1998) y Moreno Fernán-

dez (2020) organiza el recuento de los hablantes de lengua española en tres niveles, que se representan mediante tres círculos de disposición concéntrica. La posición relativa de cada círculo representa el carácter más o menos cardinal o fundamental de la lengua española en el repertorio comunicativo de un hablante o de un conjunto de hablantes:

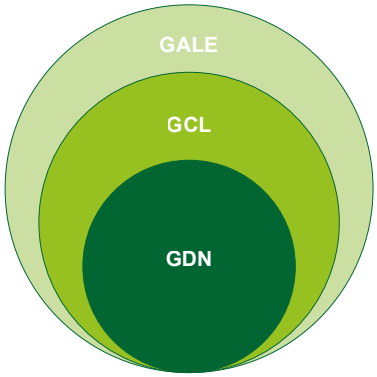


Gráfico 1. Niveles para el recuento de hablantes de lengua española.
GDN: Grupo de Dominio Nativo; GCL: Grupo de Competencia Limitada;
GALE: Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera.
Fuente: Moreno Fernández y Otero (2006)

El primer círculo corresponde a los hablantes que constituyen el Grupo de Dominio Nativo (GDN) de una lengua o variedad. Está formado por los individuos cuya capacidad de usar una lengua determinada se corresponde con —o se aproxima a— la de aquellos que la adquieren desde la infancia, en interacción con su familia, con los miembros de una comunidad o a través de la escuela. El concepto se refiere a la capacidad de interactuar como hablante nativo de una lengua o con hablantes nativos de esa lengua y de ser considerados miembros de la comunidad idiomática de la lengua en cuestión, por lo que los componentes del Grupo de Dominio Nativo de una lengua pueden no tenerla como lengua materna.

El segundo círculo corresponde al Grupo de Competencia Limitada (GCL) en una misma lengua o variedad. Está formado por el conjunto de individuos cuya capacidad de usar una lengua está limitada lingüística (= dominio precario), sociolingüística o estilísticamente (= uso restringido a ciertos temas o situaciones comunicativas).

Finalmente, el Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE) está formado por el conjunto de individuos que están adquiriendo una lengua determinada a través de un proceso de aprendizaje de aula. El dominio de la lengua de los miembros de un Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera puede ser muy diferente, desde los principiantes a los expertos.

El Grupo de Usuarios Potenciales de una lengua (GUP) estaría constituido esencialmente por los miembros del GDN, como núcleo central de la comunidad idiomática, al que se sumarían los miembros del GCL y del GALE, tal y como se recoge en esta formulación:

GUP = GDN + (GCL + GALE)

De este modo, se establece una primera distinción entre hablantes nativos y no nativos; y dentro de estos se distingue entre los de competencia limitada y los aprendices, de ahí que la formulación incluya a estos últimos entre paréntesis. Los trabajos de Moreno Fernández y Otero Roth (1998, 2006, 2007) nos eximen de reiterar ahora otros detalles genéricos de esta metodología.

De acuerdo con la tipología presentada, los hablantes de español en Alemania podrían clasificarse del siguiente modo. Serían hablantes alemanes de dominio nativo los siguientes:

— GDN1. Inmigrantes hispanohablantes no nacionalizados como alemanes.

— GDN2. Hablantes de herencia de segunda generación que se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español.

— GDN3. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados.

— GDN4. Aprendices de español que han adquirido competencia nativa.

Los hablantes alemanes de competencia limitada podrían clasificarse del siguiente modo:

— GCL1. Hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español.

— GCL2. Alemanes no hispanos con residencia en un país hispanohablante.

— GCL3. Inmigrantes iberoamericanos y de la península Ibérica de origen no hispanohablante.

— GCL4. Estudiantes egresados de la enseñanza secundaria y superior sin dominio nativo (incluidos estudiantes de intercambio con los países hispanohablantes).

— GCL5. Estudiantes egresados de la enseñanza no reglada.

Entre los hablantes alemanes aprendices de español se distinguirían los siguientes grupos:

— GALE1. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza primaria.

— GALE2. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza secundaria.

— GALE3. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza superior.

— GALE4. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza no reglada.

Macro y microdemolingüística. Proponemos la distinción entre una *macrodemolingüística*, preocupada por el estudio demográfico de las lenguas en un plano internacional e independiente de contextos específicos, y una *microdemolingüística*, preocupada por el estudio demográfico de una o de varias lenguas en territorios concretos perfectamente caracterizados por unas condiciones contextuales específicas (cf. Moreno Fernández 2020; Loureda, Moreno Fernández *et al*. 2020). La microdemolingüística permite identificar distintos tipos de hablantes con dominio nativo, distintos tipos de hablantes de herencia, diferentes clases de aprendices de lengua española, así como perfiles de personas que hayan podido ver limitado su conocimiento y uso del español en diverso grado y por distintos motivos. Naturalmente, la identificación de los diferentes tipos de hablantes y grados de dominio supone una dificultad que debe salvarse de la mejor manera posible. Para llevar a cabo esta aproximación, se debe partir de realidades lingüísticas, sociolingüísticas y educativas concretas. El problema está en que las estadísticas correspondientes a cada país se ofrecen de una forma particular y presentan diferente grado de concreción y actualización acerca de estos factores (cf. § 1.3).

Dinámica de los grupos de hablantes. Los grupos de usuarios potenciales de una lengua son dinámicos. La variación de su magnitud está determinada por dos tipos de cambios:

— *extrínsecos*: se trata de cambios cuantitativos no atribuibles a los hablantes como tales; por ejemplo, las formas de registrar administrativamente a los hablantes de cada grupo;

— *intrínsecos*: se trata de cambios cuantitativos originados en la modificación de alguna propiedad o condición de los hablantes; los cambios intrínsecos pueden tener un origen natural, de tipo demográfico (por ejemplo, por nacimientos y fallecimientos) o pueden ser el resultado de una modificación de la competencia lingüística.

Desde un punto de vista cualitativo, los grupos dados tampoco pueden entenderse como estáticos porque la propiedad que los determina, la competencia lingüística, es variable. La capacidad para comunicarse en una lengua puede adquirirse, desarrollarse o perderse, de tal modo que los hablantes, de acuerdo con sus perfiles sociales, pueden pasar a ocupar posiciones más fuertes o más débiles respecto de la capacidad que se les atribuye (*dinámicas de reubicación intragrupal*); o pueden desplazarse de un grupo a otro en función del dominio que se les reasigna tras un proceso de aumento o pérdida de competencia (*dinámicas de transición intergrupales*).

1.2. EL ESPAÑOL DE ALEMANIA: ESTIMACIONES PREVIAS

Existen informes y análisis que han estimado el número de hablantes del español en Alemania. El intento más abarcador y con mayor fondo analítico es el que se encuentra en la entrada *idioma español* en Wikipedia (última fecha de consulta 16/4/2020). Aquí se calcula que en 2019 la población residente en Alemania con alguna competencia en español se eleva a 2.576.366 personas. El cálculo del número de hispanohablantes en Alemania se efectúa cruzando los datos de diferentes censos de población[1] y de la encuesta Eurobarómetro 386 del año 2012 (Eurostat, 2012). Los cen-

[1] El de Alemania, del 2011 y del 2019; los de los países hispanohablantes, de diferentes años: 2012, 2017 y 2019.

sos nacionales permiten determinar el número de hablantes nativos desplazados (inmigrantes); la encuesta del Eurobarómetro conduce a una estimación del número de hablantes que son consecuencia de esos desplazamientos (hablantes de herencia) y de los aprendices de español. El número de hablantes del español en Alemania se suma del modo que sigue:

— una población de 301.867 hablantes con español como lengua materna, formada por personas procedentes de países hispanohablantes (0,4 % de la población censada en Alemania el 30 de septiembre de 2019);

— una población de 644.091 hablantes de dominio equiparable al nativo;

— una población de 1.630.408 hablantes de competencia más limitada que es capaz de mantener una conversación en español, de los cuales otros 644.091 tienen un dominio avanzado.

Existen estimaciones y recuentos más parciales, pues no se refieren al conjunto de hablantes de todo el espacio geográfico alemán sino solo a determinados espacios sociales comprendidos en esta área, muy especialmente a la educación. Lamo de Espinosa y Noya (2002), en un trabajo orientado a cuantificar la demanda del español en Francia y en Alemania, cifraron en 2.800.000 el número de alemanes que aprenden o han aprendido español en algún momento de su vida. La cifra dada se basa en las estadísticas del sistema educativo alemán y en una encuesta realizada en 1998 a una muestra de aproximadamente 2.000 residentes en Alemania mayores de quince años.

La situación del español en el sistema educativo de Alemania y su evolución reciente ha sido objeto de diversos documentos oficiales y de otros textos derivados de ellos. Se trata

de análisis realizados por el Gobierno de España y por sus organismos de acción cultural exterior que aportan cálculos del número de personas que aprenden español en distintas etapas educativas (educación primaria, secundaria y superior), así como en los distintos centros de formación no reglada, como las universidades populares (Volkshochschulen)[2] y el Instituto Cervantes.

El extenso informe *El español como lengua extranjera en Alemania* (cf. Piñán San Miguel y Ramos Martínez 2004) declara que en el curso 2002/03 hay una población escolar preuniversitaria de 232.882 alumnos y una universitaria de 3.668 alumnos. En las universidades populares cifra el número de matrículas en ese mismo curso en 221.369. Olmos (2006) sostiene que dos años más tarde, en el curso 2004/05, el grupo de los estudiantes de español en la enseñanza secundaria era algo menor, de 213.400, que el grupo de estudiantes de español en las universidades sumaba 3.994 y que el número de matrículas en la enseñanza no reglada (universidades populares e Instituto Cervantes) alcanzaba las 241.180. El informe *El mundo estudia español 2006* (cf. Ministerio de Educación y Formación Profesional 2006) describe la población escolar del curso 2005/06, que se cuantifica en 294.161 alumnos en la enseñanza secundaria y en 4.309 alumnos en la universidad. El informe del año 2007 sitúa la población escolar en secundaria en 338.888 alumnos.

Existen estimaciones parciales aún más recientes. El volumen *El español en Alemania. El alemán en España* (cf. Ministerio de Educación y Ciencia 2010) contabiliza un total de 664.617 alumnos de español en distintas etapas del sistema educativo (primaria y secundaria), en las universidades populares y en el Instituto Cervantes, a los que añade 3.575 hablantes de herencia que aprenden español en programas

[2] Centros de formación permanente y centros de formación para adultos.

bilingües o de lengua de herencia del Gobierno de España durante el curso 2009/10. Con parámetros de recuento similares, el informe más reciente de *El mundo estudia español 2018* (cf. Ministerio de Educación y Formación Profesional 2018) calcula un grupo de 743.543 aprendices en el curso 2016/17[3]. Por su parte, la última edición del informe *El español, una lengua viva 2020* del Instituto Cervantes a partir de nuestros datos calcula que en Alemania hay 820.544 estudiantes de español: 584.617 en primaria y secundaria, 52.947 en la universidad y 5.892 en el Instituto Cervantes. De acuerdo con esas cifras, se afirma que Alemania es el cuarto país no hispanohablante con más alumnos de español en 2020.

El proceso de introducción de la lengua española en la educación secundaria alemana también ha sido valorado en distintos artículos de investigación (cf. Christ 2004; Caspari y Rössler 2008; Bär 2012, 2017; Korell 2020). En ellos se analiza, en sus líneas generales, la evolución del español en el contexto de otras lenguas románicas y las políticas lingüístico-educativas que limitan la posición de las lenguas extranjeras distintas del inglés en los centros educativos preuniversitarios de Alemania.

1.3. FUENTES DE LOS DATOS Y CUESTIONES METODOLÓGICAS

En Alemania, la información lingüística no suele formar parte de los datos públicos ni ser exhaustiva (cf. Adler 2019). Esta dificultad obliga a la demolingüística a cruzar fuentes distintas con el fin de definir los perfiles de los grupos de hablantes y en ocasiones, ante la falta de datos, a realizar estimaciones (cf. Extra 2010; Moreno Fernández 2014).

[3] 425.066 en primaria y secundaria, 129.402 en formación profesional, 884 en la universidad, 184.019 en las universidades populares y 4.172 en programas de educación bilingüe (escuelas europeas y secciones españolas en centros alemanes) o de lengua de herencia, como las Aulas de Lengua y Cultura Españolas (ALCE) (cf. Ministerio de Educación y Formación Profesional 2018) (cf. § 3.2b).

Los datos recopilados en esta investigación intentan mostrar la estructura y la evolución del grupo de usuarios del español alemanes. En esta investigación, los datos demográficos proceden principalmente de las siguientes fuentes:

— censos y estadísticas oficiales de distintos departamentos e instituciones del Gobierno alemán,

— censos y estadísticas oficiales de distintos departamentos e instituciones de los países hispanohablantes,

— datos de estadísticas e informes de la Unión Europea y de la Organización de las Naciones Unidas,

— encuestas y muestreos de organizaciones públicas y privadas,

— datos de elaboración propia.

La descripción del grupo de hablantes nativos del español se basa en las estadísticas de migración del registro de extranjería de la Oficina Federal de Migración y Asilo de Alemania (Ausländerzentralregister). Existe acceso a través del banco de datos en línea de la Oficina Federal de Estadística (Statistisches Bundesamt): GENESIS. El registro incluye el recuento centralizado de ciudadanos extranjeros residentes en Alemania por un periodo de tiempo superior a los tres meses a 31 de diciembre de cada año. Su carácter centralizado, exhaustivo y homogéneo lo hace preferible a otras fuentes de datos migratorios, como los registros de los consulados y embajadas de los países hispanohablantes, datos estos que, no obstante, se emplean para introducir ajustes cuando se hace necesario.

El grupo de nacionalizados se obtiene también de la Oficina Federal de Estadística, que registra a los extranjeros que adquieren la ciudadanía alemana cada año a fecha de 31 de diciembre. Se trata de un banco de datos centralizado que

incluye las estadísticas de nacionalizaciones gestionadas en las oficinas de los respectivos estados federados del país (Einbürgerungsbehörde) y las estadísticas de las nacionalizaciones efectuadas desde las oficinas en el exterior (Bundesverwaltungsamt). El proceso de nacionalización implica la salida del ciudadano del registro de extranjería, de modo que «nacionalizados» e «inmigrantes» constituyen categorías que se excluyen mutuamente.

La fuente de datos para describir el grupo de alemanes residentes en países hispanohablantes son las estimaciones de la ONU sobre migraciones. La División de Población del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales ofrece estimaciones de la población migrante en todos los países del mundo a partir de un contraste de datos empíricos procedentes de censos nacionales y anuarios demográficos oficiales. Las estimaciones se ofrecen desde 1990 en periodos de cinco años e incluyen distintas variables de los emigrantes y del proceso migratorio.

Aparte de las estadísticas de migración, existen dos encuestas que aportan información sobre las lenguas de la población nacional e inmigrante en Alemania: el Microcenso y la encuesta *Alemania 2018* (Deutschland-Erhebung 2018) (cf. Adler 2019). Desde 2017, el Microcenso incluye información sobre la lengua de comunicación principal en los hogares de Alemania. Estos datos permiten analizar las actitudes sociolingüísticas de los inmigrantes hispanohablantes en comparación con los hablantes de otras lenguas. Por su parte, la encuesta *Alemania 2018* incluye preguntas concernientes a la lengua materna de los participantes. Sus datos permiten una aproximación al panorama idiomático de Alemania.

Los análisis de las fuentes nacionales se complementan en la medida de lo posible con datos internacionales. Las estimaciones de la ONU y del registro de extranjería de Alema-

nia no pueden cruzarse dado que la primera aporta estimaciones y la segunda es un registro de extranjeros, por lo que se obtienen cifras significativamente distintas. Por ello los datos de la ONU se reportan solo de forma ponderada y para comparaciones internacionales. Se consideran también datos de censos de los países hispanohablantes, que permiten ajustar variables sociales del grupo de salida.

Los hablantes de herencia se estiman a partir de los datos del Microcenso poblacional de Alemania (cf. Statistisches Bundesamt 2019), que les asigna una nacionalidad de herencia (*Migrationshintergrund*). La nacionalidad de herencia se corresponde con la nacionalidad de uno de los ascendientes directos sin nacionalidad alemana por nacimiento. El Microcenso aporta información sobre variables sociodemográficas de estas personas.

Las fuentes que permiten estimar el número de personas que aprendieron español como lengua extranjera entre 1991 y 2019 dependen del tipo de centro en el que se llevó a cabo el aprendizaje. De este modo,

— el número de personas que aprendieron español en la primaria y en la secundaria se calcula a partir de los datos de la Oficina Federal de Estadística (cf. Statistisches Bundesamt); para los años anteriores a 2005 se realiza una estimación propia; asimismo,

— el número de personas que aprendieron español en la universidad se calcula a partir de los datos de la Oficina Federal de Estadística para los egresados de estudios hispánicos (cf. Statistisches Bundesamt 2019) y a partir de las estadísticas del programa Erasmus para otros universitarios que adquirieron competencias de español durante su estancia en una universidad española (cf. Comisión Europea 2019). El número de personas

que aprendieron español en las universidades populares se calcula a partir de los informes de la propia institución que reportan el número total de alumnos de cada materia (cf. Reichert *et al*. 2019). El número de personas que aprendieron español en el Instituto Cervantes se obtiene de los datos aportados por la propia institución para los cinco centros de Alemania entre los años 1994-2019.

Las cifras y argumentos derivados que se refieren a la Unión Europea son válidos para la EU-28 en el escenario inmediatamente anterior al *brexit*, pues los datos de esta obra corresponden a 2019, cuando solamente existían negociaciones entre los gobiernos británico y europeo para el abandono de la Unión por parte del Reino Unido, que finalmente se produjo el 31 de enero de 2020.

Por último, es importante aclarar que esta obra utiliza de forma general la denominación «Iberoamérica» para hacer referencia a la América no estadounidense ni canadiense; esto es, la más ligada de forma directa o indirecta a los procesos históricos que la vinculan culturalmente con España y Portugal.

2. ALEMANIA Y SUS HABLANTES DE ESPAÑOL: DATOS MACROLINGÜÍSTICOS

Desde el punto de vista macrolingüístico, la comunidad alemana de usuarios potenciales del español está formada por 6.247.767 personas, el 7,5 % de la población del país a fecha de 1 de enero de 2019, que ascendía a 83.019.213 habitantes. Se distribuyen del modo siguiente:

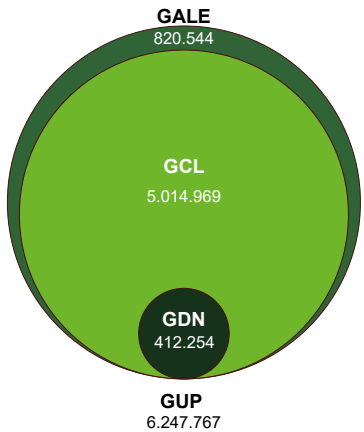


Gráfico 2. Grupo de usuarios potenciales del español en Alemania (elaboración propia)

Desde el punto de vista microlingüístico, los usuarios alemanes potenciales de la lengua española se distribuyen en subgrupos identificados de la forma que se indica a continuación. En primer lugar, entre los hablantes de dominio nativo se distinguen cuatro grupos (cf. tabla 1).

microgrupo	número de hablantes	% sobre el grupo	% sobre el total
GDN1. Inmigrantes hispanohablantes no nacionalizados como alemanes	266.955	64,8 %	4,3 %
GDN2. Hablantes de herencia de segunda generación que se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español	44.500	10,8 %	0,7 %
GDN3. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados	63.752	15,5 %	1,0 %
GDN4. Aprendices de español que han adquirido competencia nativa	37.047	9,0 %	0,6 %
TOTAL	**412.254**		**6,6%**

Tabla 1. Microdemolingüística del grupo de dominio nativo en 2019 (elaboración propia)

En segundo lugar, entre los hablantes de competencia limitada cabe distinguir cinco subgrupos principales (cf. tabla 2).

microgrupo	número de hablantes	% sobre el grupo	% sobre el total
GCL1. Hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español	150.130	3,0 %	2,4 %
GCL2. Alemanes no hispanos con residencia en un país hispanohablante	266.253	5,3 %	4,3 %
GCL3. Inmigrantes iberoamericanos y de la península Ibérica de origen no hispanohablante	2.585	0,1 %	0,04 %
GCL4. Estudiantes egresados de la enseñanza secundaria y superior sin dominio nativo (incluidos estudiantes de intercambio con países hispanohablantes)	1.327.466	26,5 %	21,3 %
GCL5 Estudiantes egresados de la enseñanza no reglada	3.268.535	65,2 %	52,3 %
TOTAL	**5.014.969**		**80,3%**

Tabla 2. Microdemolingüística del grupo de competencia limitada en 2019 (elaboración propia)

Finalmente, entre los aprendices de español como lengua extranjera pueden distinguirse cuatro grupos (cf. tabla 3).

microgrupo	número de hablantes	% sobre el grupo	% sobre el total
GALE1. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza primaria	3.026	0,4 %	0,1 %
GALE2. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza secundaria	581.591	70,9 %	9,3 %
GALE3. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza superior	52.947	6,5 %	0,8 %
GALE4. Aprendices que cursan estudios en la enseñanza no reglada	182.980	22,3 %	2,9 %
TOTAL	**820.544**		**13,1 %**

Tabla 3. Microdemolingüística del grupo de aprendices de E/LE (elaboración propia)

Una primera aproximación a la situación de la lengua española en Alemania revela de inmediato la existencia de diferentes perfiles y portfolios que resultan relevantes para la microdemolingüística. Los perfiles generales de los hablantes pueden reducirse a dos: personas cuyo dominio del español debe considerarse principalmente con un trasfondo de movimientos migratorios (GDN1-3 y GCL1-3) y personas que aprenden o han adquirido la lengua a través de cursos de español como lengua extranjera (GDN4, GCL4-5 y GALE1-4). Los grupos aquí presentados permiten solapamientos de la clasificación de los individuos: un inmigrante hispanohablante de competencia limitada, por ejemplo, puede estar estudiando español en un momento dado. Esta situación se salva considerando la competencia lingüística de un hablante desde un punto de vista social y no psicológico: no se trata de un saber efectivo sino de una capacidad comunicativa deducible de los contextos en los que el hablante usa o ha adquirido la lengua. Su perfil sociolingüístico y su portfolio permiten decidir cuál es el proceso que más ha determinado la formación lingüística de una persona y, en consecuencia, adscribirla a un grupo o a otro.

3. LOS HABLANTES DE DOMINIO NATIVO

Los hablantes del Grupo de Dominio Nativo (GDN) son individuos con una capacidad lingüística igual o cercana a la de aquellos que adquieren una lengua desde la infancia. Estas personas, por tanto, pueden interactuar plenamente con hablantes nativos y ser considerados miembros de la comunidad idiomática de la lengua en cuestión. El grupo de hablantes de dominio nativo de español en Alemania está formado por cuatro subgrupos:

— inmigrantes procedentes de países hispanohablantes (GDN1, § 3.1);

— hablantes de herencia que no tienen una competencia limitada (GDN2, § 3.2);

— personas con la nacionalidad alemana que proceden de países hispanohablantes (GDN3, § 3.3);

— aprendices de español y hablantes que han adquirido una competencia nativa (GDN4, § 3.4).

3.1. LOS INMIGRANTES HISPANOHABLANTES EN ALEMANIA

Con fecha 1 de enero de 2019 residían en Alemania 266.955 inmigrantes hispanohablantes (cf. Statistisches Bundesamt 2020)[4]. Este colectivo representa el 2,5 % del total de inmi-

[4] La base de datos de la Oficina Federal de Estadística de Alemania ofrece datos que pueden arrojar cantidades con leves fluctuaciones (< 1%). Las técnicas de redondeo utilizadas por la estadística dan lugar a pequeñas variaciones cuando se ofrecen los datos totales desglosados

grantes en Alemania y un 0,4 % del conjunto de la población del país[5]:

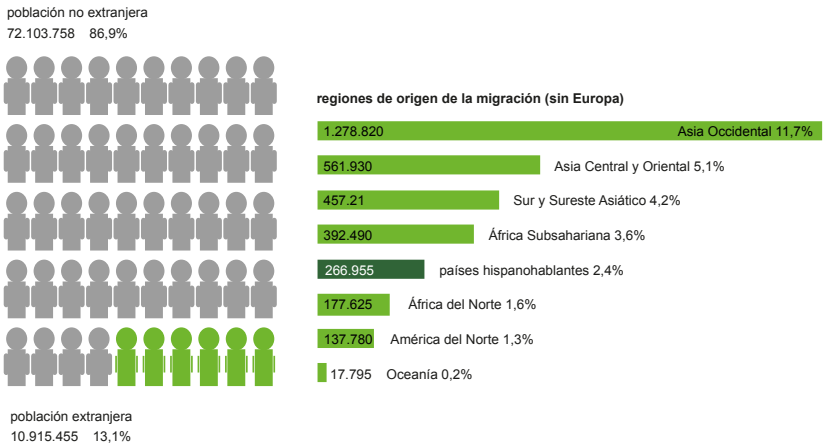


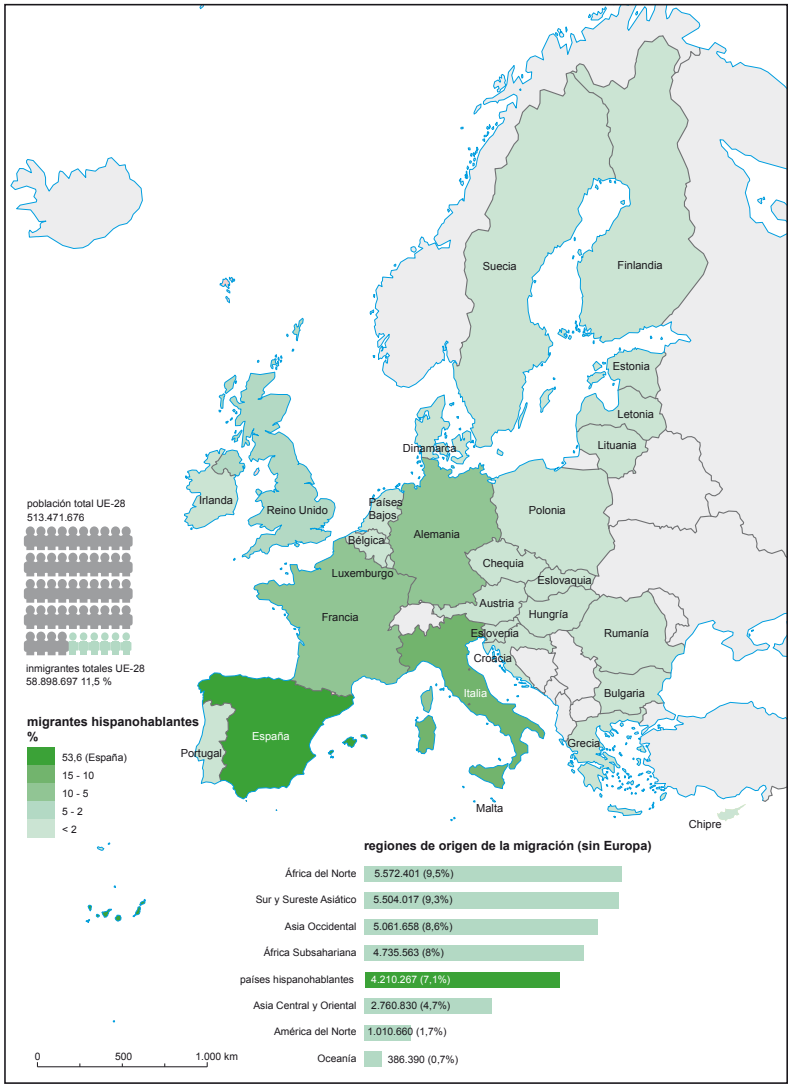
Gráfico 3. Inmigrantes hispanohablantes y población alemana (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

En el contexto migratorio europeo los hispanohablantes son un grupo minoritario que supone un 7,1 % de la migración total del espacio comunitario (cf. mapa 1, a continuación, y tabla A4, anexo). Para estos migrantes Alemania es un destino

por variables sociodemográficas o regionales. Metodológicamente, mantenemos las cifras más bajas y asumimos en las variables aisladas la representatividad de los porcentajes calculados.

[5] La variación de la magnitud del grupo de inmigrantes hispanohablantes puede considerarse residual al tomarse en consideración padrones locales. Estos registros son altamente fiables porque constituyen un requisito básico para numerosos trámites: tener acceso a una vivienda, al sistema de salud, a un trabajo, etc. Los casos de irregularidad administrativa de hispanohablantes en Alemania se consideran residuales: en 2018 se identificaron 3.125 personas procedentes de Iberoamérica en situaciones de irregularidad (cf. Eurostat 2020). En las estadísticas no se reflejan permanencias más circunstanciales, inferiores a tres meses, lo que permite descartar distintos grupos pasajeros (turistas, estancias cortas de estudio o trabajo, etc.). No obstante, la existencia de este tipo de grupos flotantes no es anecdótica, pues contribuye a la presencia del español en Alemania y a hacer visible la actualidad de las relaciones entre diferentes espacios.

preferente: el 7,2 % del total en la Unión Europea (4.210.267 en los 28 Estados miembros). La mitad de este colectivo tiene como destino España (53,6 %). Dejando de lado la inmigración a España, por tratarse de movimientos dentro de un mismo espacio cultural y lingüístico, Alemania es el tercer destino de la migración hispanohablante dentro de la Unión Europea (15,5 %), tras Italia (28,6 %) y Francia (21,8 %); estos tres países y el Reino Unido, que constituyen las cuatro principales economías de la EU-28, reciben a tres de cada cuatro migrantes procedentes de territorios hispanohablantes que no migran a España (76 %) (cf. tabla A4, anexo).



Mapa 1. Migrantes hispanohablantes y migración mundial en UE-28 (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: ONU (2019)

El grupo de hispanohablantes es también reducido como comunidad lingüística en Alemania, pues el español no figura entre las diez primeras lenguas de inmigración:

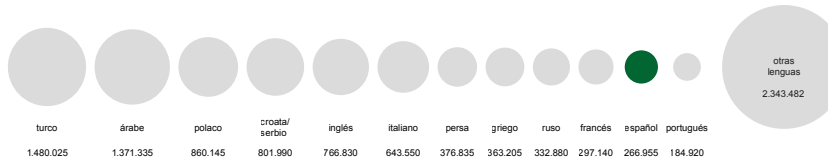


Gráfico 4. El español y las lenguas de la inmigración en Alemania (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

En los últimos años, la inmigración hispanohablante ha crecido menos que el conjunto de la inmigración, de modo que ha perdido peso relativo en Alemania (cf. tabla A1, anexo). Desde 1991 hasta 2019 la emigración en Alemania ha crecido un 85,6 %: ha pasado de 5.882.267 personas a 10.915.455. En este mismo periodo la inmigración hispanohablante ha crecido solo un 54,5 % y ha pasado de 172.774 personas a 266.955[6]. En general, los movimientos migratorios desde los países hispanohablantes hacia Alemania son paralelos a los movimientos migratorios de las distintas regiones de origen consideradas conjuntamente. Hay dos desajustes notables en el siglo XXI: el periodo 2011-2013, que en el marco de la crisis económica propició la salida de un gran número de jóvenes españoles; y los años 2015 y 2016, en los que se produjo una entrada en Alemania de un gran número de

[6] Alemania es un país que crece demográficamente por la inmigración. En el periodo considerado el aumento de la inmigración en Alemania es superior al de la inmigración mundial (+77,5 %, de 153.011.473 a 271.642.105 personas) y europea (+65,9 %, de 49.608.231 a 82.304.539 personas) pero inferior al de EU-28 (+152,3 %, de 23.652.404 a 59.678.323 personas) (cf. ONU 2019).

refugiados procedentes del área mediterránea y de Asia Occidental[7].

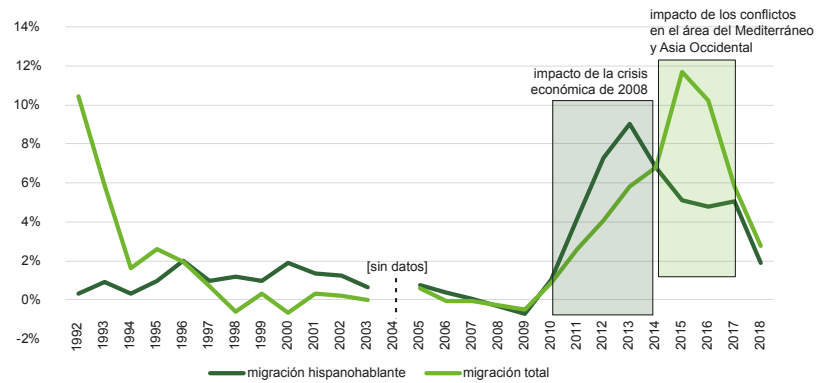


Gráfico 5. Inmigración total e hispanohablante en Alemania (1991-2018) (elaboración propia)[8]
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

a. La competencia lingüística de los inmigrantes. La competencia lingüística del conjunto de los inmigrantes hispanohablantes en Alemania es nativa. Para determinar esta competencia específica no resulta de ayuda el registro de extranjería de Alemania, pues no incluye información sobre lenguas. La información necesaria para el análisis demolingüístico debe inferirse directamente del perfil sociodemográfico de los inmigrantes.

Es obvio que un ciudadano de un país hispanohablante no equivale necesariamente a un hablante del español, y tam-

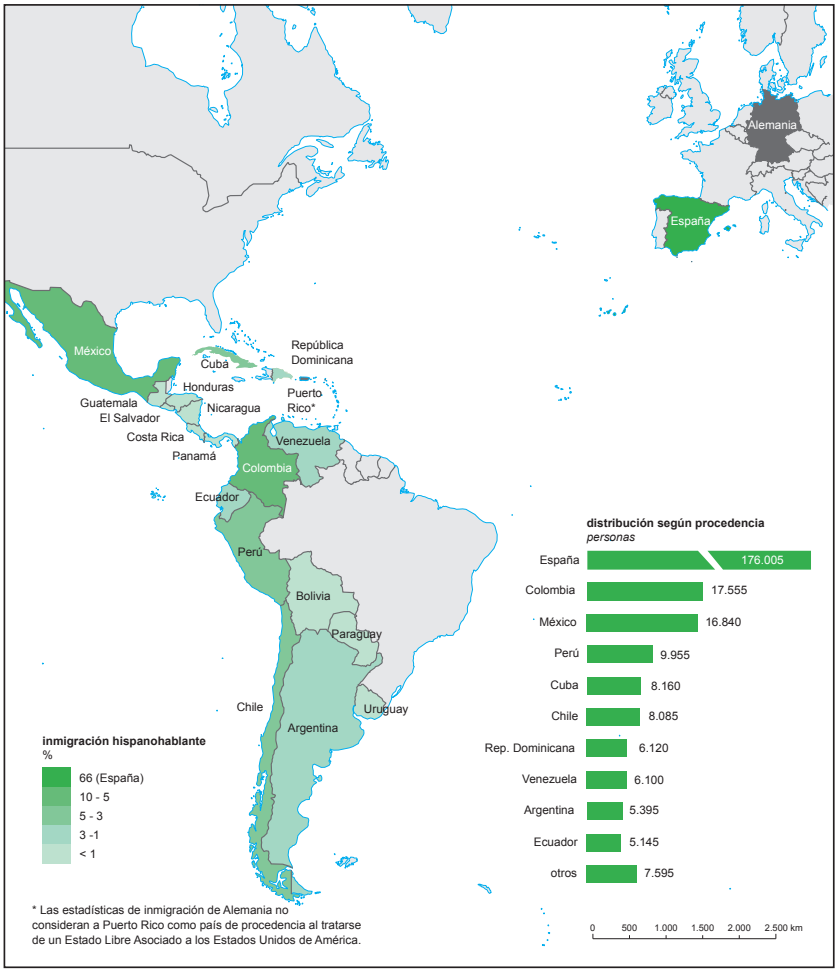
[7] La fase más importante de llegada a Alemania de refugiados procedentes del área mediterránea y de Asia Occidental coincide, además, con una ralentización del flujo migratorio desde los países hispanohablantes, especialmente desde España, una vez que se advertían los primeros efectos de la recuperación económica de la gran crisis (cf. § 3.1h).
[8] El crecimiento del año 1992 superior al 10 % se debe a la incorporación al registro de los inmigrantes de la República Democrática de Alemania tras el proceso de reunificación.

poco, por supuesto, a un hablante de competencia nativa del español. Así, por ejemplo, el informe *El español: una lengua viva* (cf. Instituto Cervantes 2020) afirma que el 94,6 % de los hablantes del español en España e Iberoamérica tiene una competencia nativa de español y que el 5,4 % tiene una competencia limitada. Metodológicamente, la competencia lingüística de los inmigrantes no debe determinarse a partir de una supuesta simetría con la situación plurilingüe en origen, sino a partir de las características de los flujos migratorios. Por ello es importante considerar los perfiles sociales de la inmigración.

b. La procedencia de la inmigración. Casi dos de cada tres inmigrantes hispanohablantes en Alemania proceden de España (176.005 personas)[9]. El grueso de la inmigración, un 78,8 %, proviene de los tres países hispanohablantes con mayor potencia demográfica: España (65,9 %), Colombia (6,6 % del total) y México (6,3 % de total) (cf. mapa 2 y tabla A5, anexo)[10].

[9] Alemania es el destino del 10,7 % del total de emigrantes españoles. Es el segundo destino mundial, detrás de Francia (que acoge al 21 % de los inmigrantes), y por delante de Estados Unidos (8,4 %), de Argentina (6,9 %) y del Reino Unido (6,8 %) (cf. ONU 2019).

[10] Las estadísticas de migración en Alemania ofrecen dos variables que aportan información sobre la procedencia: la nacionalidad y el país de origen. La primera es más exacta que la segunda para las estimaciones demolingüísticas, pues la variable «país de origen» registra en realidad el último país de residencia del migrante antes de desplazarse a Alemania, cuya lengua oficial puede coincidir o no con la lengua materna de la persona: por ejemplo, un inmigrante de nacionalidad chilena que antes de entrar en Alemania haya residido en Francia será registrado con nacionalidad chilena y con país de origen Francia.



Mapa 2. Procedencia de los inmigrantes hispanohablantes en Alemania (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

c. La variedad lingüística de la inmigración. La configuración interna del Grupo de Dominio Nativo también puede basarse en criterios lingüísticos, a partir de la variedad geográfica de la lengua de los migrantes. Ello permite

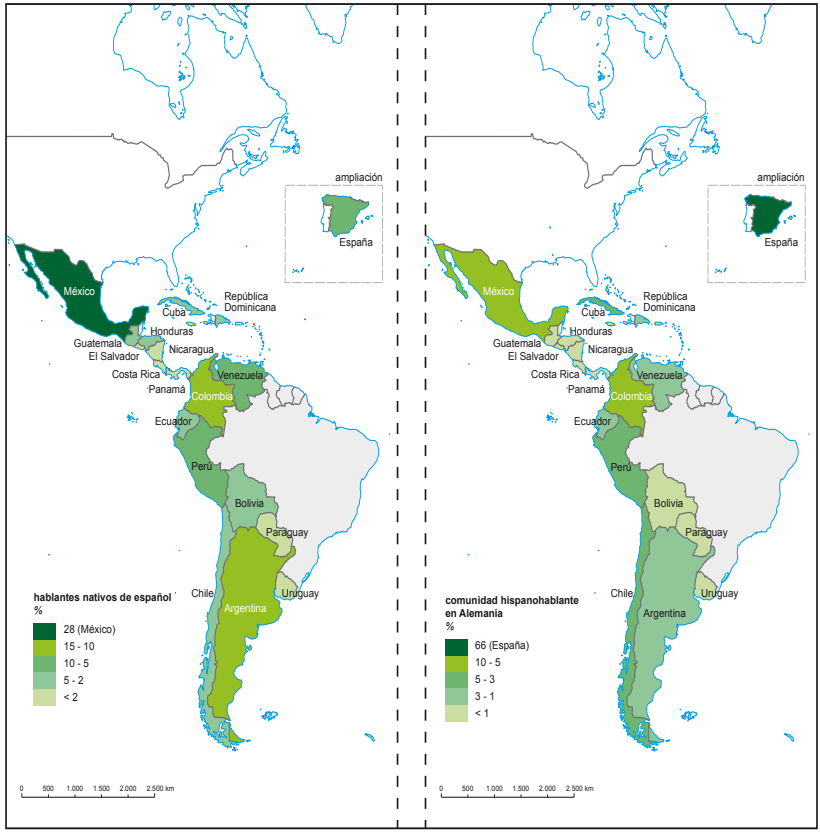
obtener datos de los efectos que produce la migración en la construcción del repertorio lingüístico y comunicativo de los hispanohablantes en Alemania. Estos datos sirven a la sociología del lenguaje, en el estudio de los dominios de uso de las lenguas; a la etnolingüística, en el análisis cualitativo de los aspectos culturales y de las tradiciones comunicativas de los inmigrantes; o a la psicología social, en el estudio de las actitudes lingüísticas. Si se agrupan los migrantes según sus macrozonas dialectales de procedencia (cf. Moreno Fernández 2007; Moreno-Fernández y Ueda 2018), se obtiene el siguiente reparto (cf. tabla A13, anexo):

mundo			Alemania		
macrovariedades	**hablantes nativos**	**%**	**macrovariedades**	**hablantes nativos**	**%**
mex.-centroamer.	165.802.002	38,4 %	españolas	176.005	65,9 %
andinas	130.681.074	30,3 %	andinas	40.400	15,1 %
rioplatenses	52.389.068	12,1 %	mex.-centroamer.	21.205	7,9 %
españolas	42.915.985	9,9 %	caribeñas	14.280	5,3 %
caribeñas	21.497.040	5,0 %	chilenas	8.085	3,0 %
chilenas	18.323.820	4,2 %	rioplatenses	6.980	2,6 %
TOTAL	**431.608.989**	**100 %**	**TOTAL**	**266.955**	**100 %**

Tabla 4. Hablantes nativos del español en el mundo y en Alemania según macrovariedad dialectal (elaboración propia)
Fuentes: Instituto Cervantes (2020) y Statistisches Bundesamt (2020)

La magnitud de las variedades del español en los países hispanohablantes no coincide con la de las variedades del español en Alemania. Las variedades de España son las más habladas en el conjunto del país y en cada uno de los estados federados, especialmente en cinco de las principales regiones demográficas del país: Baden-Württemberg, Baviera, Berlín, Hesse y Renania del Norte-Westfalia. Solamente en cuatro estados (cuatro de los cinco de la región oriental: Sa-

jonia, Turingia, Sajonia-Anhalt y Brandemburgo) los hablantes de variedades americanas son más que los de variedades de España. Este hecho tiene su origen en la distribución de la inmigración histórica anterior a la reunificación alemana: la orientación política de la República Democrática de Alemania propició la llegada de inmigrantes desde países americanos como Cuba, Chile o Nicaragua (cf. Bade y Oltmer 2005); en cambio, a la República Federal de Alemania, especialmente entre 1960 y 1973, llegaron personas procedentes de España gracias los convenios de trabajo (cf. Leib y Mertins 1980; Petuya Ituarte *et al*. 2014) (cf. también §§ 3.1i y 3.3a).



Mapa 3. Hablantes nativos de español en el mundo y hablantes nativos en Alemania (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuentes: Instituto Cervantes (2020) y Statistisches Bundesamt (2020)

Tras las variedades del español de España, las más habladas en el conjunto de Alemania y, casi sin excepción, en las regiones consideradas aisladamente, son las andinas y las mexicano-centroamericanas. El mayor grupo de hablantes de ambas variedades reside en Baviera: 4.225 de los 21.205 hablantes de las variedades mexicano-centroamericanas en Alemania, el 10,97%, y 7.035 de los 40.400 hablantes de las variedades andinas, el 18,26%.

Las variedades caribeñas en Alemania merecen un comentario aparte. Los inmigrantes de esta zona siguen el patrón general de la inmigración, pues el 72,19 % reside en la capital, Berlín, y en cuatro de los estados más potentes demográfica y económicamente: Renania del Norte-Westfalia, Baviera, Baden-Württemberg y Hesse (cf. § 3.1d). Pero la probabilidad más alta de encontrar aleatoriamente un hablante de las variedades del Caribe en Alemania se duplica e incluso se triplica en los estados del este, Sajonia, Turingia, Brandemburgo y Sajonia-Anhalt (cf. tabla A13, anexo). Ello es resultado de la salida de Cuba de grupos de estudiantes y trabajadores después de la Revolución, especialmente después de que en 1963 la República Democrática de Alemania reconociese a la isla como país socialista. Tras la reunificación alemana, se produjo un segundo flujo de migración cubana, que implicó en muchos casos la nacionalización (cf. § 3.3a). Entre nacionalizados e inmigrantes de primera generación, en Alemania, especialmente en el este, residen 13.974 personas de origen cubano.

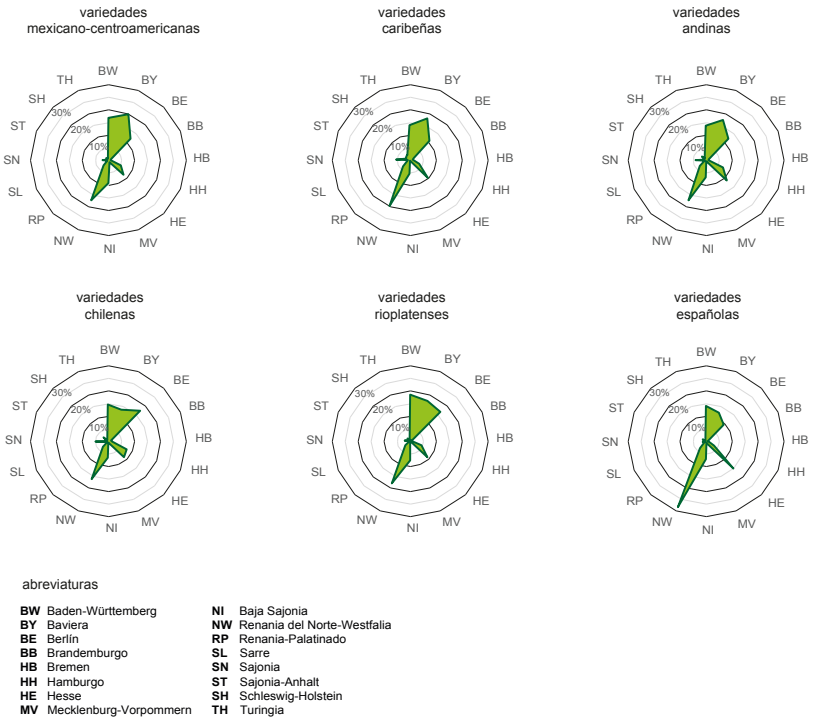
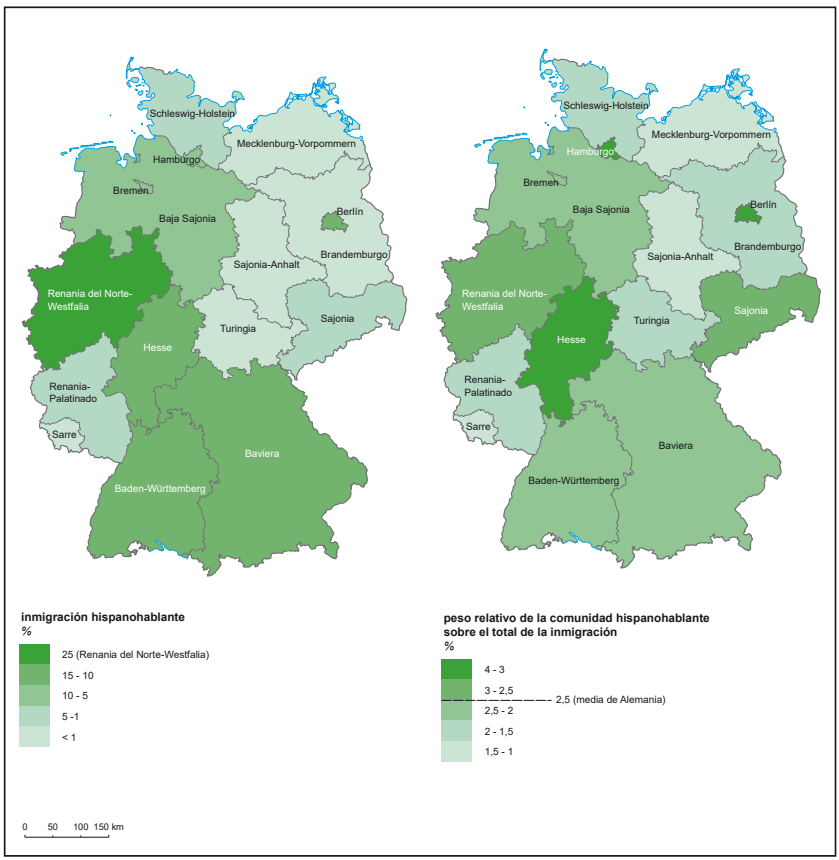


Gráfico 6. Las variedades del español en Alemania y sus hablantes: distribución por estados federados (elaboración propia)
Fuente: Statisches Bundesamt (2020)

d. El destino de la inmigración. El 89,2 % de los inmigrantes reside en siete de los dieciséis estados federados: Renania del Norte-Westfalia, Baden-Württemberg, Baviera, Hesse, Berlín, Baja Sajonia y Hamburgo. Son las regiones más urbanas y habitadas del país (el 74,6 % de la población estaba empadronada en uno de estos estados a 1 de enero de 2019) y las que aportan el 79,7 % del producto interior bruto alemán (2.697.216 millones de euros en 2018, cf. Statista). En relación con el conjunto de la migración, la hispanohablante

es más significativa en las áreas urbanas de Fráncfort (Hesse), Hamburgo o Berlín (cf. mapa 4, abajo). En Sajonia, la inmigración hispanohablante, en su mayoría de origen transatlántico, es grande para la magnitud de la inmigración del estado (2,7 %) (cf. tablas A6 y A7, anexo).



Mapa 4. Migración hispanohablante en los estados federados y su peso relativo (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

La mayoría de la población hispanohablante se encuentra en las regiones del oeste alemán (el 85 %) y en Berlín (el 10,7 %). Ello supone que no se aparta significativamente del patrón de los inmigrantes de Alemania, que también reside mayoritariamente en el oeste (el 86,9 %) y en Berlín (7,3 %) (cf. tabla A8, anexo).

e. Relación origen-destino. La relación entre la región hispanohablante de procedencia y la distribución de la inmigración en los estados alemanes no es constante. En los estados del este la inmigración procedente de Iberoamérica es mayoritaria; en los estados del oeste, la mayoritaria es la inmigración procedente de España (cf. tabla A8, anexo). En los estados del oeste alemán, la inmigración hispanohablante procedente de Iberoamérica supone un 32,9 % del total (75.290 personas) y la inmigración hispanohablante procedente de España supone el 67,1 % del total (153.510 personas); en los estados del este alemán, la inmigración hispanohablante americana supone un 53,6 % del total (6.250 personas) y la inmigración hispanohablante de origen español supone el 46,4 % del total (5.420). La mayor proporción de migrantes procedentes de Iberoamérica en los estados federados del este no se debe tanto a sus flujos propios como a la infrarrepresentación de migrantes españoles en estas regiones. En Berlín la inmigración es mayoritariamente española (59,5 %) (cf. tabla A8, anexo).

La concentración de la migración española en los estados federados del oeste de Alemania tiene dos fases: la migración laboral de las décadas de 1960 y 1970, y la migración reciente impulsada por la crisis económica de 2008[11] (cf. §3

[11] Aunque la crisis global se manifiesta con dureza en el año 2008, en las dificultades financieras originadas en las hipotecas *subprime*, los efectos en España se sintieron especialmente desde el año 2010, en forma de crisis bancaria y crisis del sistema productivo y financiero.

3.1h-i). En la primera, los principales destinos fueron ciudades y centros industriales de la República Federal de Alemania que atrajeron a trabajadores a las regiones del oeste del país en el marco del convenio de migración laboral de 1960 (cf. mapa 5, § 3.1i). Después de la finalización del convenio en 1973 y hasta la aparición de nuevos flujos en 2010, las redes de comunidades españolas instaladas generaron un efecto cadena para la migración hacia los mismos centros situados en las regiones del oeste del país. Los principales destinos de la migración reciente también están localizados en los estados federados del oeste, regiones que concentran la mayor parte de la actividad económica de Alemania, y en Berlín (cf. gráfico 7, abajo, y § 3.1d).

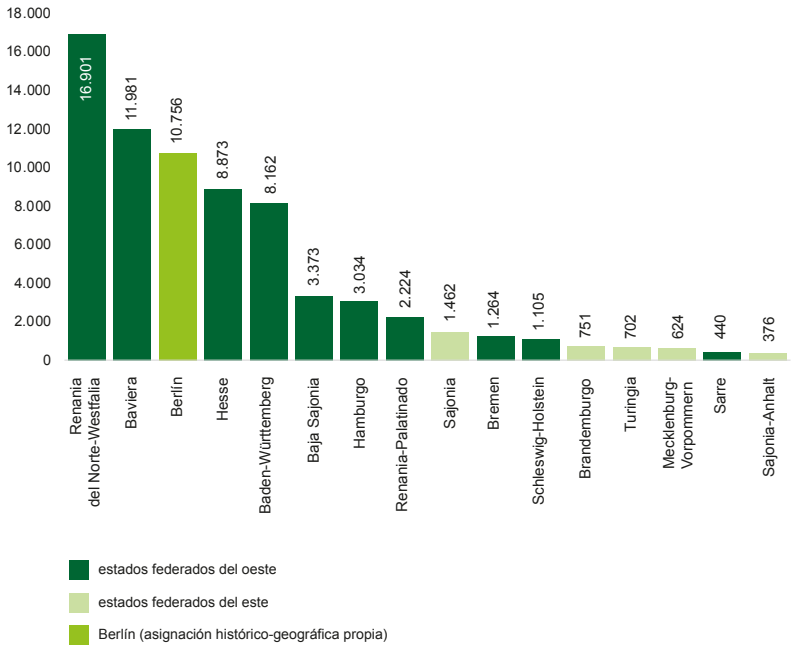


Gráfico 7. Incremento del número de migrantes españoles por estados federados (2010-2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

f. Las variables sociodemográficas. Los inmigrantes hispanohablantes de Alemania constituyen un colectivo mayoritariamente joven (cf. tabla A9, anexo). La mitad de los emigrantes hispanohablantes de Alemania tiene entre 17 y 40 años y un 92 % no ha alcanzado los 65 años (cf. gráfico 8, abajo).

Los migrantes procedentes de España y sobre todo los originarios de países americanos, con una media de edad de 42,2 y 39,5 respectivamente, se encuentran entre los grupos migratorios más jóvenes de Alemania (media de edad de la migración en Alemania: 44,2 años; media de la población sin origen migratorio: 47,4). La inmigración española presenta una pirámide poblacional con una distribución más homogénea entre la población activa (16-65 años), fruto de flujos de mayor volumen, de una trayectoria más larga en el tiempo y de una mayor presencia relativa de hombres; el grupo de inmigrantes de Iberoamérica es relativamente más joven, se concentra en edades comprendidas entre los 25 y los 45 años (58,2 %) y está formado mayoritariamente por personas que han migrado desde el año 2000 (85,6 %), especialmente mujeres (cf. §§ 3.1h y 3.1i).

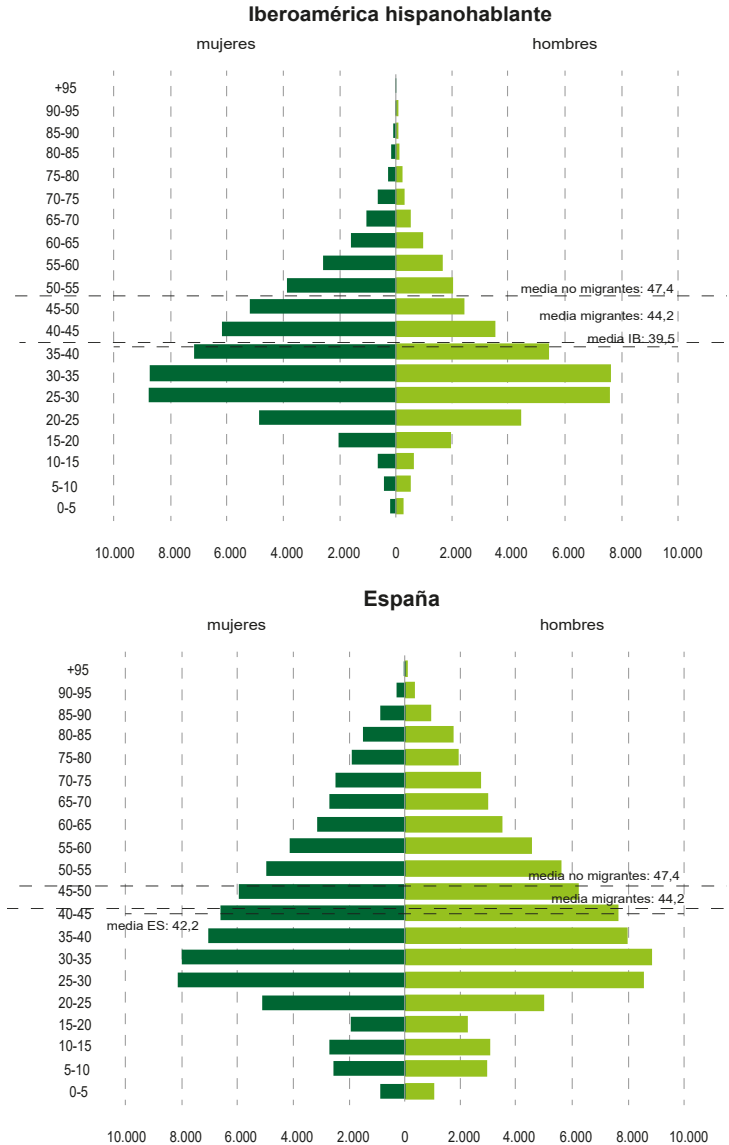


Gráfico 8. Pirámides de población de la migración hispanohablante según su origen (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Considerada la inmigración hispanohablante en su conjunto, el número de mujeres en el grupo es levemente mayor que el de los hombres. El 51,4 % de los inmigrantes son mujeres; el 48,6 %, hombres. Ello supone una desviación notable sobre el patrón de la inmigración procedente de otras regiones, mucho más masculinizado (cf. gráfico 9) (cf. tablas A10 y A11, anexo).

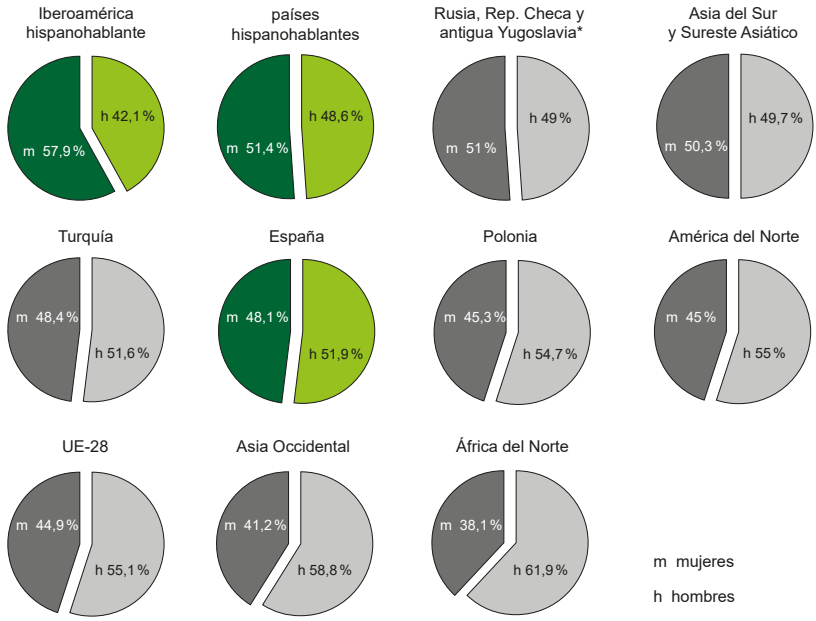


Gráfico 9. Distribución de los migrantes en Alemania por sexo (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)
(* Bosnia y Herzegovina, Croacia, Kosovo, Macedonia del Norte, Montenegro, Serbia)

Considerada la inmigración por macrorregiones, en la inmigración procedente de la Iberoamérica hispanohablante hay más mujeres que en la de origen español (cf. tabla A10

y A11, anexo). Este hecho coincide con la tónica de la migración procedente del subcontinente desde 1960 hasta la actualidad (cf. Schwenken 2018). Seis de cada diez inmigrantes iberoamericanos son mujeres (52.300 de las 90.260 inmigrantes hispanohablantes, el 57,9 %); entre los inmigrantes españoles, la mayoría son hombres (51,9 %).

g. Los motivos de la migración. Entre los hispanohablantes, los motivos principales de la decisión de emigrar están relacionados con la familia en tanto que forma de organización social: el 48,4 % de los inmigrantes declaran motivo de la decisión de emigrar la fundación o la reunificación de la familia (cf. tabla A12, anexo). La preponderancia de la migración de carácter familiar coincide, en general, con la tendencia de los inmigrantes procedentes de EU-28 (46,1 %) y África del Norte (49,6 %) y diverge de patrones migratorios propios de otras regiones: por un lado, Asia y Asia Occidental, con un porcentaje muy alto de personas que actualmente se desplazan buscando asilo en distintas coyunturas políticas, sociales y de conflictos armados; por otro, países como Rusia o Turquía, cuyos ciudadanos emigran mayoritariamente a Alemania por motivos familiares, sobre todo de reunificación familiar.

Alemania se asocia a un horizonte de bienestar relativo y de protección social. Es un espacio atractivo para inmigrantes de clase media y media baja que intentan mejorar su situación abriendo nuevas perspectivas en los países de destino. Esto sucedió en etapas de inmigración protagonizada por mano de obra no cualificada, como la de los contratos de trabajo para españoles entre 1960 y 1973 (cf. Colectivo de Estudios e Intervención Social 2011). En la actualidad la migración es una salida para la clase media cualificada iberoamericana (cf. Montero Lange 2014; Bayona-i-Carrasco *et al*. 2018).

La juventud, las nuevas y más flexibles formas de convivencia y el carácter formativo de la migración son tres propiedades de la migración reciente hacia Alemania, especialmente de la española, que explican el bajo número de matrimonios: poco más de un tercio de los inmigrantes hispanohablantes está casado (cf. tabla A14, anexo). No obstante, la formación de una familia implica un comportamiento migratorio bastante homogéneo. La estructura de los matrimonios presenta patrones de integración muy elevados: tres de cada cinco migrantes (61,2 %) forman matrimonios con alemanes, un hecho más común entre los migrantes procedentes de la Iberoamérica hispanohablante (72,8 %) (cf. tabla A28, anexo).

La expansión de la familia, aprovechando cadenas de inmigrantes formadas previamente, explica la formación de núcleos en destino integrados por personas de una misma nacionalidad o procedencia: el 24,3 % de los migrantes indican la reunificación familiar como el principal motivo de su desplazamiento (cf. tabla A12, anexo.). La reunificación familiar se realiza en distintos contextos migratorios y supone un reencuentro de la familia tras una separación por razones laborales, económicas, formativas o políticas.

Una tercera fórmula, más desligada de la familia y orientada al desarrollo personal, es la emigración motivada por la decisión de continuar un ciclo formativo en situaciones más favorables que en otras regiones. La inmigración de los países hispanohablantes debe entenderse en el marco de la relación de formación con Alemania, que es la más alta de todas las regiones migratorias mundiales: casi 1 de cada 6 inmigrantes hispanohablantes dice trasladarse a Alemania para formarse profesional o académicamente y 1 de cada 3 lo hace por formación o trabajo (cf. tabla A12, anexo). Las cifras de Iberoamérica quintuplican las de los ciudadanos de la Unión Europea y están significativamente por encima

también de colectivos de inmigrantes de distintas magnitudes, como los procedentes de Asia o de otros orígenes muy importantes para Alemania, como Rusia y Turquía. Frente a Estados Unidos, con un enorme prestigio académico en Iberoamérica, o frente a España, que permite una fácil integración por la existencia de una lengua común, Alemania atrae a estudiantes y jóvenes hispanohablantes en formación que buscan oportunidades de promoción profesional por la gratuidad de los estudios especializados (máster, doctorado) en universidades públicas y por el prestigio de la educación[12]. Para los jóvenes españoles, los centros de formación profesional y universitaria de Alemania forman parte de un espacio educativo comunitario que facilita y fomenta la movilidad de estudiantes.

En relación con el capital humano acumulado, siete de cada diez inmigrantes iberoamericanos hispanohablantes acreditan una formación profesional o académica. El 22 % tiene estudios universitarios, una tasa más alta entre los inmigrantes procedentes de Iberoamérica (25 %) que entre los españoles (18 %), ambas por encima de la media nacional (14 %) (cf. Statistisches Bundesamt 2019). Este hecho se debe a dos factores. Uno es actual: el carácter cualificado y formativo de la migración de países hispanohablantes (el 86 % terminó la etapa secundaria, de los cuales dos de cada tres, 65 %, poseen el título de acceso a la universidad, un porcentaje mucho más alto que la media nacional, 27 %) (cf. Statistisches Bundesamt 2019). El otro es histórico: los inmigrantes procedentes de Iberoamérica antes de la reunificación alemana estaban mucho mejor cualificados que los

[12] Los estudiantes que no provienen de la Unión Europea deben abonar tasas académicas solo en Baden-Württemberg (3.000 € por año). En Sajonia es posible que una universidad o escuela superior cobre tasas a los estudiantes sin nacionalidad de la Unión Europea. Puede haber exención de su pago por razones sociales, de rendimiento o por la existencia de acuerdos bilaterales entre universidades que eximen a los respectivos alumnos del abono de las matrículas.

inmigrantes españoles que llegaron a Alemania durante las décadas de 1960 a 1980 (cf. § 3.1i).

El de los hispanohablantes es un grupo migratorio integrado en el mercado laboral de Alemania: el 69 % de las personas entre 18 y 65 años está empleada o es autónoma (cf. Statistisches Bundesamt 2019). Este porcentaje es mayor que el del resto de migrantes (65 %), aunque menor que la media del país, 74 %, hecho este que se debe a la juventud del colectivo hispanohablante, con un alto porcentaje de personas en formación, sobre todo de aquellos procedentes de Iberoamérica (cf. A12, anexo). Otro indicador de integración es la tasa de desempleo: el porcentaje de personas hispanohablantes mayores de edad que cobran el subsidio de desempleo (5,2 %) es considerablemente más bajo que la del resto de migrantes (10,1 %) y muy similar a la media nacional (4,8 %). Entre los ocupados, la mayoría trabaja en el sector servicios, fundamentalmente en espacios que exigen una cualificación (47 %), y en el sector comercial, la hostelería y el transporte (32 %) (cf. *ibíd*.).

h. La permanencia en Alemania. Desde la perspectiva temporal, la inmigración hispanohablante es reciente: un 44 % (119.480 personas) reside en Alemania desde hace menos de 5 años y el 57,4 % lleva en el país menos de 10 años (155.825 personas) (cf. tabla A16, anexo). La crisis económica mundial de 2008, especialmente notable en España entre 2010 y 2014, incidió directamente en la migración más reciente, que es cualificada, desde el punto de vista del capital humano y de los activos del inmigrante; económica y formativa, desde el punto de vista de las causas; y abrupta y elevada, desde el punto de vista de su magnitud. En el gráfico 10 se muestra la conexión entre el descenso del producto interior bruto español y el aumento del flujo migratorio a Alemania. La inmigración española en Alemania crece entre 2010 y

2015 en un 48 %, al tiempo que el producto interior bruto per cápita desciende un 16 %. La recuperación de la economía, con efectos bastante claros en 2018, propicia el descenso del número de residentes españoles. Este descenso se produce por una ralentización de los flujos migratorios y por el regreso de migrantes.

Españoles residentes en Alemania

año	residentes
1970	245.500
1980	180.000
1990	135.500
2000	129.471
2005	107.778
2010	105.401
2014	146.846
2015	155.918
2016	163.560
2017	178.005
2018	176.005

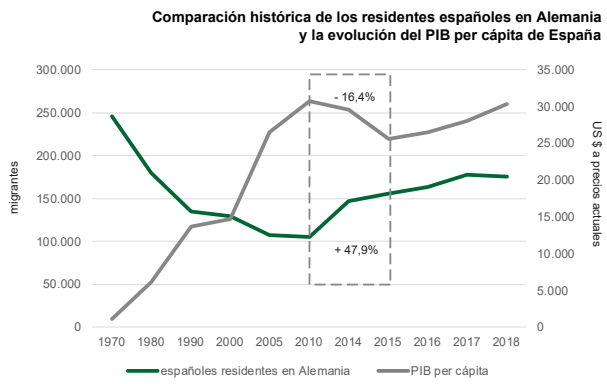


Gráfico 10. Migración española hacia Alemania (1970-2019) (elaboración propia)
Fuentes: Consejería de Empleo y Seguridad Social, Embajada de España (2014); Statistisches Bundesamt (2020); Banco Mundial (2020)

Esta migración reciente se duplicó durante los años de la crisis y fortaleció la economía de Alemania, un país que, con el Reino Unido, se constituyó como destino prioritario de la inmigración hispanohablante entre 2010 y 2014. El gráfico 11 sintetiza el saldo neto de la migración (entradas y salidas) y permite observar que los flujos migratorios españoles hacia Europa se frenaron durante 2016[13].

[13] En comparación con Francia y el Reino Unido, la ralentización de los flujos migratorios en Alemania se produce un año antes, en 2015. Los saldos migratorios de España con Francia y el Reino Unido (antes del *brexit*) son hoy mucho mayores que los que tiene con Alemania.

	Europa
2009	19.655
2010	22.115
2011	26.222
2012	28.441
2013	34.752
2014	39.246
2015	44.946
2016	46.479
2017	40.022
2018	37.873

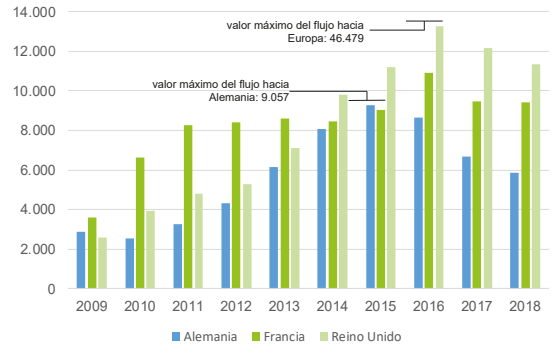


Gráfico 11. Crecimiento de los flujos migratorios españoles (2009-2018) (elaboración propia)
Fuente: Instituto Nacional de Estadística de España (2020)

El fenómeno migratorio de profesionales hispanohablantes hacia Alemania responde al incremento en los últimos años de las migraciones cualificadas y del flujo de recursos humanos para la ciencia y la tecnología. El prestigio del sistema productivo y formativo, y las oportunidades profesionales de las que gozan los estudiantes, investigadores y profesionales internacionales en este país son factores que explican esta atracción. Para los españoles dedicados a la ciencia, Alemania es uno de los destinos preferentes, dada su mayor proximidad geográfica en relación con Estados Unidos (cf. Alcalde Campos 2018, para la inmigración española cualificada en Estados Unidos).

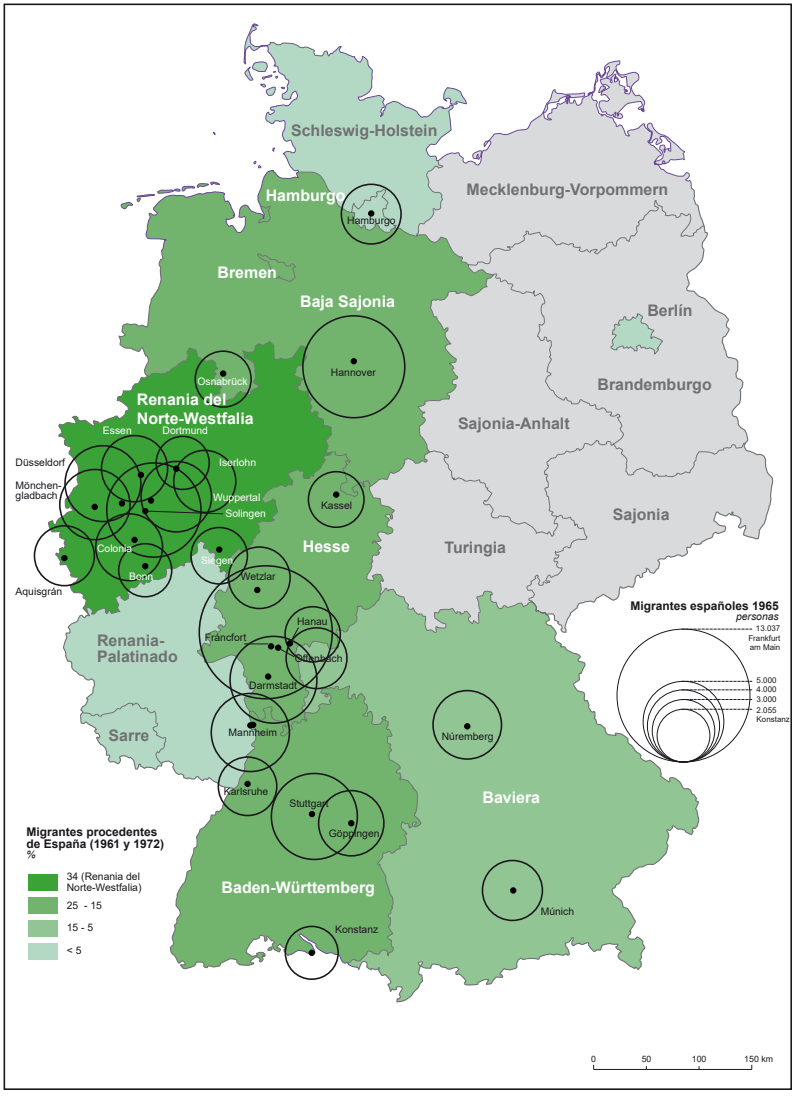
i. Los flujos migratorios históricos y su actualidad. Antes de la inmigración hispanohablante del siglo XXI han existido desplazamientos históricos que han prolongado su ciclo vital en Alemania y que han generado hablantes de herencia (cf. Martínez Calero y Rohloff 2014) (cf. tablas A25 y A26, anexo). Una primera fase migratoria comprende, en un amplio sentido, las décadas de 1960 a 1980, aunque su periodo de ma-

yor intensidad se registra entre 1961 y 1973[14]. En esta época se produjo un importante flujo migratorio desde España por razones económicas, que llevó a aproximadamente 600.000 españoles a trabajar a Alemania[15]. A mediados de los años sesenta, residían en Alemania 3,9 millones de extranjeros, de los cuales el 7,2 % procedía de España (cf. Statistisches Bundesamt 2020). Por entonces, la colonia española era la quinta en tamaño después de la turca, la yugoslava, la italiana y la griega (cf. Höhne *et al*. 2014). Esta migración está protagonizada por personas en gran parte sin una intención de permanencia definitiva y con una baja cualificación profesional[16]. Sus principales destinos migratorios fueron los centros de la producción industrial del país, fundamentalmente las áreas de la cuenca del Ruhr en Renania del Norte-Westfalia, la región del Rin-Meno en torno a Fráncfort, la región del Rin-Neckar, el área metropolitana de Stuttgart y ciudades como Hamburgo, Hannover y Núremberg (cf. mapa 5 y tabla A25, anexo).

[14] En marzo de 1960 se firma en Bonn el acuerdo entre los gobiernos de España y la República Federal de Alemania sobre migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en el país centroeuropeo. En 1973 se suspendieron los acuerdos.

[15] Las contrataciones se hacían sobre todo desde el Instituto Nacional de Inmigración, que servía como órgano de preselección y de control estratégico de la emigración española dirigida a Alemania: «ello tuvo un reflejo tanto en el origen de los emigrantes como en sus características profesionales y sociológicas. Teniendo el control sobre la contratación de entre 6 y 7 de cada 10 emigrantes, el Instituto Español de Emigración reclutó [inmigrantes] masivamente en las zonas más atrasadas del país, con mayor índice de trabajadores agrícolas y también de analfabetismo. Esas eran Murcia, Andalucía y todas las provincias limítrofes con Portugal. Representando menos de un tercio de la población española, estas quince provincias aportaron dos tercios del total de la emigración asistida a Alemania» (cf. Muñoz Sánchez 2012: 28).

[16] «A su llegada a Alemania, casi el 80 % de los españoles se emplearon como peones, y únicamente el 20 % como obreros cualificados y especialistas. Por su parte, la mitad de los yugoslavos eran trabajadores especialistas. Muchos españoles lograron ascender a obrero cualificado después de varios años trabajando en la misma empresa. Pero en todo caso la tendencia global no se modificó y, cuando se cerró la emigración en 1973, los españoles seguían manteniendo por lo general un bajo nivel de cualificación profesional» (cf. Muñoz Sánchez 2012: 31).



Mapa 5. La migración laboral española y sus destinos (1961-1972) (elaboración propia)
Fuente: Bundesanstalt für Arbeit (informes periódicos de varios años).

La emigración procedente de Iberoamérica también conoció flujos específicos antes de la reunificación. Además de la inmigración cubana (cf. Pérez 2016), a la que nos hemos referido anteriormente, con la sucesión de golpes de estado y la instauración de dictaduras (Brasil en 1964, Chile y Uruguay en 1973, Argentina en 1976) numerosos exiliados políticos buscaron refugio en países de Europa, entre ellos la República Federal Alemana y también la República Democrática Alemana. En este grupo destaca la migración chilena, que tras el golpe de estado del 11 de septiembre de 1973 multiplicó sus flujos migratorios hacia las dos Alemanias, que en cinco años se duplicó (de 2.487 chilenos en 1973 a 4.971 en 1978). El fin de las dictaduras (como las de Argentina en 1983, Uruguay en 1984, Brasil en 1985, Chile en 1990) hizo que parte de la inmigración de América Latina regresara a sus países de origen, pero también hizo que muchos permanecieran, en especial quienes habían concluido su formación o quienes habían adquirido una estabilidad laboral y familiar. Desde la reunificación, las relaciones entre Alemania e Iberoamérica se intensificaron en lo laboral, en lo económico y en lo académico, y las sucesivas crisis e inestabilidades políticas locales en países como México, Brasil, Argentina, Perú, Cuba o Ecuador propician una migración creciente desde 1988 (cf. gráfico 12 y tabla A2, anexo):

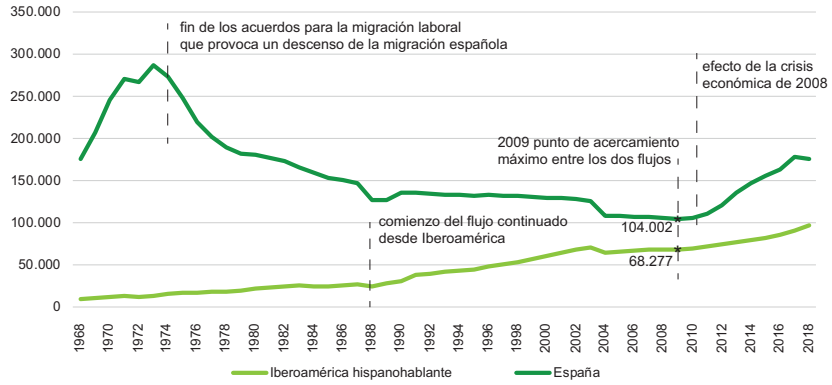


Gráfico 12. Flujos migratorios de América Latina y el Caribe y España entre 1968 y 2018 (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

El carácter reciente de los flujos históricos de la migración hispanohablante se refleja en los patrones de permanencia en Alemania (cf. tabla A16, anexo). Solo un 21 % de la inmigración hispanohablante vive en Alemania desde antes de la reunificación (57.580). Entre los españoles la tasa es más alta: el 30 % de la población española en Alemania lleva más de 30 años, permanencia que solo alcanza el 4,5 % de la población originaria de Iberoamérica. El retorno de los españoles tras su experiencia como trabajadores temporales (*Gastarbeiter*) fue realmente abrupto y dio paso a un lapso de tiempo con saldos migratorios modestos. A mediados de la década de 1980 solo quedaba el 20 % de los inmigrantes contratados y la colonia española se mantuvo en números históricos bajos hasta el siglo XXI, muy especialmente hasta 2010, año en el que residían en Alemania poco más de 105.000 españoles (cf. gráfico 10, arriba).

En los diez últimos años la población hispanohablante residente en Alemania ha crecido por los efectos de la crisis económica, por la internacionalización del mercado laboral de los países hispanohablantes y por la especialización académica. Un solo dato resume los efectos de estos argumentos: el 54 % de la inmigración de origen español reside en Alemania desde hace menos de 10 años (cf. tabla A16, anexo). Entre los inmigrantes de Iberoamérica se observa un patrón comparable: el 72 % de los inmigrantes de la región reside en Alemania desde el cambio de siglo. Durante el periodo comprendido entre la reunificación alemana y 2010 los movimientos migratorios desde Iberoamérica crecieron comparativamente de forma más intensa que los de España (cf. gráfico 12, arriba): de las personas hispanohablantes que actualmente residen en Alemania y que llegaron entre 1991 y 2010, las procedentes de Iberoamérica (31,8 %) doblan a las provenientes de España (15,7 %):

3.2. LA SEGUNDA GENERACIÓN DE HISPANOHABLANTES

Con fecha 1 de enero de 2019 hay 143.620 ciudadanos alemanes descendientes de al menos un inmigrante hispanohablante (cf. gráfico 13 y tabla A26, anexo). El grupo de hispanohablantes de segunda generación es relativamente pequeño y supone solo un 2 % del total de los 7,3 millones de alemanes descendientes de inmigrantes de cualquier procedencia.

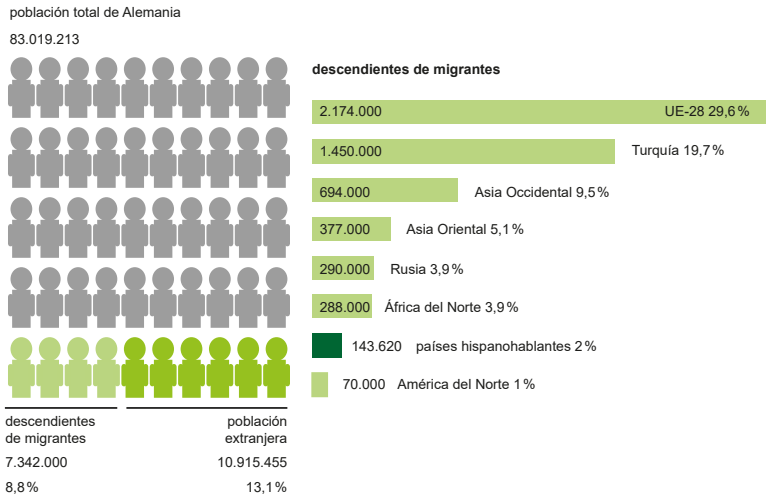


Gráfico 13. Descendientes de migrantes en Alemania (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

Acerca de las competencias lingüísticas de los migrantes de segunda generación, cabe suponer, en primer lugar, que presentan un dominio nativo del alemán, dado que esta es la lengua de socialización principal en el espacio público y educativo de Alemania en el que se han desarrollado. No obstante, también cabe atribuirles un nivel de competencia de español acorde con factores ligados a la transmisión intergeneracional: idioma más usado en el hogar; asistencia a programas educativos bilingües o de español como lengua de herencia; uso del español en sus relaciones personales o en entornos profesionales, entre otros.

a. La unidad familiar y el hogar. Un primer factor decisivo para la conservación de la lengua es la comunicación en el hogar. Los datos de usos lingüísticos de los hogares permiten distinguir entre hablantes de dominio nativo (GDN2)

y hablantes de competencia limitada (GCL1) (cf. Statistisches Bundesamt 2019). A comienzos de 2019 el español es la lengua principal del 31 % de los hogares en los que vive algún migrante o descendiente hispanohablante. Cabe suponer que en estos hogares el mantenimiento de la lengua es mayor, por lo que puede estimarse que el 31 % del grupo de hablantes de segunda generación, unas 44.500 personas, tiene una competencia nativa, al menos en la comunicación oral. Dado que el 69 % de los hispanohablantes de segunda generación, unas 99.100 personas, creció en hogares en los que el español no es la lengua principal de comunicación, a estas personas se les supone un dominio del español más limitado (cf. GCL1, cf. De Houwer 2007).

Las dinámicas comunicativas de las familias hispanohablantes están influidas por la organización familiar: por un lado, los hogares formados por al menos una persona hispanohablante son fuente de herencia cultural y lingüística, de modo que su descendencia está expuesta en mayor o menor medida al español durante su socialización en la familia; por otro lado, la exposición de los descendientes de matrimonios mixtos entre alemanes y migrantes hispanohablantes será cuantitativamente menor que la que se produce en matrimonios entre migrantes hispanohablantes. La proporción de matrimonios mixtos entre alemanes e hispanohablantes es alta: el 61 % de los hispanohablantes con trayectoria migratoria mantiene un vínculo matrimonial con una persona de origen alemán (cf. tabla A28, anexo). De estos matrimonios, la proporción de uniones entre inmigrantes iberoamericanos con alemanes es significativamente alta (72,8 %), lo que implica una relación más directa entre el proceso migratorio y la construcción/reunificación familiar, ligada a altas dinámicas de integración

social[17]. En el caso de los inmigrantes de origen español los matrimonios mixtos alcanzan a justificar cerca de la mitad de los casos (44 %) (cf. tabla A28, anexo).

b. Cursos de español como lengua de herencia y programas bilingües. La segunda generación de inmigrantes hispanohablantes encuentra en Alemania un contexto migratorio que socialmente favorece la conservación del español. Esto se deduce de la presencia del español en diferentes formatos de la oferta educativa.

El primer tipo de programas de lengua de herencia son los cursos consulares (*Konsularunterricht*). Aunque en términos generales Alemania no considere el apoyo a las lenguas de herencia como competencia del Ministerio de Educación (cf. Reich 2014; Mehlhorn 2017), los estados federados colaboran con la embajada y los consulados españoles facilitando espacios físicos —y en ocasiones curriculares— para cursos de lengua de herencia. La forma extendida de estos cursos son las ALCE, Aulas de Lengua y Cultura Españolas. Se trata de clases extraescolares en el marco de la acción exterior española en materia de educación. Se dirigen a residentes en Alemania de nacionalidad española o con, al menos, un ascendiente de nacionalidad española. En el curso 2018/19 había 97 centros en Alemania que albergaban cursos de ALCE, con 3.071 alumnos y 30 profesores (cf. tabla 5).

[17] Este índice de matrimonios mixtos es el mayor de los grupos de migrantes. Solo es comparable con el grupo de migrantes y nacionalizados estadounidenses (72 %) y polacos (70 %), y es muy superior a las tasas de los grupos de origen italiano (29 %), turco (34 %), chino (42 %) o de la región norte de África (57 %) (cf. Statistisches Bundesamt 2019) (cf. tabla A28, anexo).

país	aulas	alumnos	profesores
Alemania	**97**	**3.071**	**30**
Australia	11	325	6
Austria	1	125	1
Bélgica	25	1.407	10
Canadá	1	68	1
Estados Unidos	7	1.040	8
Francia	73	2.252	21
Irlanda	2	334	2
Luxemburgo	1	160	1
Países Bajos	20	940	7
Reino Unido	25	2.192	15
Suiza	102	4.303	37
TOTAL	365	16.217	139

Tabla 5. Aulas, alumnos y profesores de las ALCE en el curso 2018/19 (elaboración propia)
Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional (2019)

Los cursos de las ALCE dividen a los alumnos según el nivel de lengua, desde básico A1 hasta avanzado C1. Dos de cada tres alumnos asisten a cursos de los niveles básico e intermedio (hasta B1). La forma de curricularización de la lengua de herencia, que no abarca hasta el nivel máximo de competencia nativa, indica también que los cursos van dirigidos, sobre todo, a hablantes de competencia limitada (cf. gráfico 14).

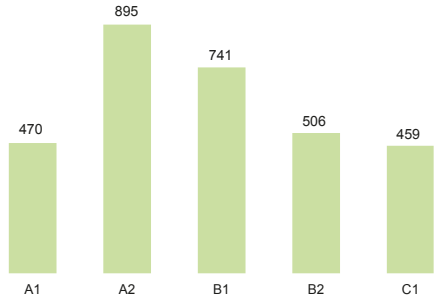


Gráfico 14. Alumnos de español en las ALCE en el curso 2018/19 por niveles de competencia (elaboración propia).
Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional (2019)

Un segundo formato de la oferta son los programas educativos bilingües. En ellos, el español no solo es materia de estudio, sino también lengua vehicular de determinadas asignaturas por lo que presupone la competencia nativa de los alumnos. Durante el curso 2018/19, la acción exterior de España auspició cuatro programas bilingües: una sección española en un instituto de Berlín con 430 alumnos y tres escuelas europeas de itinerario bilingüe en español con 975 alumnos. Estos alumnos se han computado, según su perfil, en los grupos de domino nativo GDN1-3.

La enseñanza bilingüe en español también se expande a otros centros repartidos geográficamente de modo similar a los migrantes hispanohablantes. Según el registro de la asociación independiente Frühe Mehrsprachigkeit an Kitas und Schulen (FMKS), el español es la cuarta lengua con mayor oferta de programas educativos bilingües: 70 centros de preescolar y 29 institutos. A pesar de que la proporción de migrantes hispanohablantes es mucho menor que la de otras lenguas, el español tiene una presencia educativa bilingüe mayor que otras lenguas como el turco, el italiano, el griego o el polaco (cf. tabla 6).

lengua	preescolar	escuelas	total
inglés	579	857	1.436
francés	357	159	516
danés	60	49	109
español	**70**	**29**	**99**
ruso	43	14	57
turco	49	7	56
italiano	24	28	52
griego	12	23	35
polaco	10	4	14
árabe	7	5	12
portugués	7	4	11
holandés	2	6	8
checo	6	2	8
TOTAL	1.222	1.167	2.389

Tabla 6. Centros educativos con programas bilingües en Alemania en 2020 (elaboración propia)
Fuente: FMKS (2020)

Por último, las familias hispanohablantes pueden inscribir a sus hijos en cursos creados por iniciativas particulares, sobre todo de comunidades o asociaciones de migrantes, para la conservación del español (cf. tabla 7). El conjunto es un indicador doble: por un lado, apunta a la necesidad de programas públicos bilingües o de apoyo a la lengua de herencia, orientados, por lo demás, no solo a la comunicación general, sino también a la que se produce en espacios especializados; por otro, la alta proporción de iniciativas de la propia comunidad migrante, más de una de cada tres, indica un interés por el mantenimiento del español, al tiempo que resalta la existencia de redes en la propia comunidad hispanohablante creadas para el mantenimiento de la lengua.

carácter	tipo de iniciativa	programas
públicos	estado alemán	21
	estados alemán y español	4
	total públicos	25
privados	iniciativa educativa	17
	iniciativa de una comunidad o asociación	42
	total privados	59
organización religiosa	alemana	9
	española y alemana	18
	total organización religiosa	27
TOTAL		**111**

Tabla 7. Programas de español como lengua de herencia en Alemania (curso 2019/20) (elaboración propia)
Fuente: Documentación propia a partir de datos disponibles en la red

c. La edad, la formación y la situación laboral. Otros factores para la conservación de la lengua heredada son la edad, la formación y la situación laboral. En el caso de la edad, se trata de un factor crucial en el mantenimiento de la lengua, por el periodo vital en que la migración pueda haberse producido y el tiempo que pueda haber transcurrido desde la migración, desde el abandono del hogar o desde el final de la formación lingüística. El nivel alcanzado en este tipo de formación es relevante para la competencia lingüística, como también lo es la de conocer o utilizar la lengua dentro del ámbito laboral.

En lo relativo a la edad de los migrantes, se observa que el grupo de hispanohablantes de segunda generación es considerablemente joven; el grupo de menores de edad supone un 46 % del total (cf. gráfico 15). Este es mucho más pronunciado entre los descendientes de migrantes de Iberoamérica (65 %) que de España (27 %), dato que refleja la baja presencia de migrantes originarios de los países americanos en la Alemania anterior a la reunificación de 1991 (cf. § 3.1h).

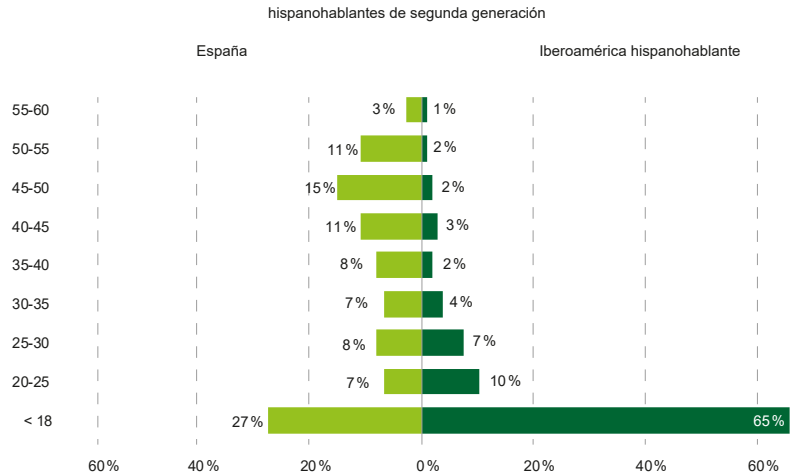


Gráfico 15. Edad de los descendientes de migrantes hispanohablantes en 2019 (elaboración propia)

Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

La pirámide de edad de ambos grupos de procedencia es el reflejo de tres claras periodizaciones de la migración hispanohablante y muestra tres perfiles sociolingüísticos diferentes:

1. Mayores de 40 años, en su mayoría (27.000 personas) descendientes de la migración laboral española producida entre 1965 y 1980, a los que se les supone conocimientos de español debido los patrones lingüísticos y de mantenimiento de la lengua de las comunidades de inmigrantes (cf. Petuya Ituarte *et al*. 2014).

2. Entre 20 y 40 años, nacidos entre 1978 y 1998. También son en su mayoría descendientes de españoles (22.000 personas), de los cuales el 81% son hijos de matrimonios mixtos entre españoles y alemanes (cf. Thränhardt 2014); habrían estado menos expuestos al español en la socialización familiar que el grupo anterior, no solo por

la composición multilingüe de los hogares sino también por el uso mayoritario del alemán por parte de los migrantes hispanohablantes (cf. Preisendörfer *et al*. 2003).

3. Entre 0 y 18 años (66.200 personas), hijos de la migración reciente, sobre todo a partir del cambio de siglo; la mayoría son descendientes de migrantes originarios de la Iberoamérica hispanohablante (46.200 personas). Son los alumnos potenciales de los cursos de lengua de herencia y se encuentran en la fase de construcción de sus repertorios lingüísticos.

La segunda generación de hispanohablantes es un grupo con una alta integración sociolingüística, pues a todos se les supone un dominio nativo del alemán tras haberlo adquirido en el sistema educativo. Además, dos indicadores apuntan hacia su alta integración social:

— el elevado número de matrimonios mixtos: el 60 % de los casados forma un vínculo matrimonial con una persona de nacionalidad alemana (cf. Statistisches Bundesamt 2019);

— y la relativa estabilidad económica: el 56 % de las familias de descendientes de españoles y el 41 % de las de descendientes de personas que proceden de países hispanohablantes declara unos ingresos mensuales superiores a la media nacional (1.936 € brutos): 2.600 € brutos (31.200 € anuales) (cf. *ibíd*).

3.3. LOS HISPANOHABLANTES NACIONALIZADOS EN ALEMANIA

Las personas con origen en países hispanohablantes que adquieren la nacionalidad alemana son un grupo heterogéneo que, no obstante, tiene en común una experiencia migratoria directa o indirecta. Este colectivo presenta una doble vía de formación: por un lado, inmigrantes hispanohablantes que

acceden a la nacionalidad alemana; por otro, descendientes de hispanohablantes que han obtenido la nacionalidad alemana o la doble nacionalidad[18].

Entre el 2000 y enero de 2019 un total de 51.498 hispanohablantes adquirieron la nacionalidad alemana (cf. gráfico 16):

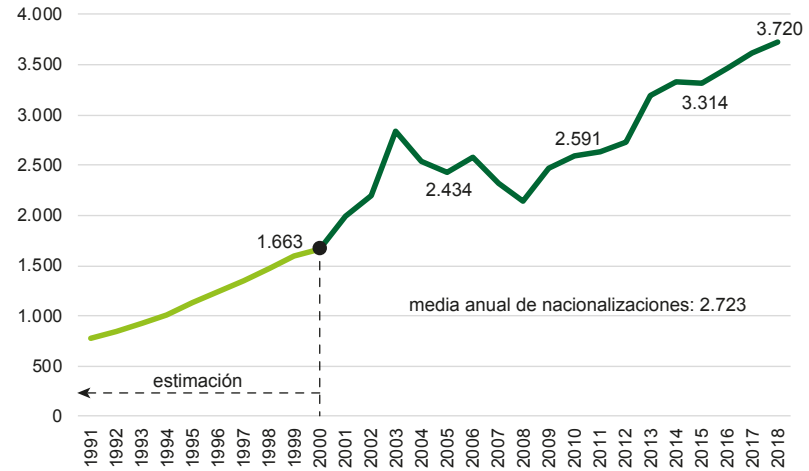


Gráfico 16. Nacionalizaciones de migrantes hispanohablantes en Alemania (1991-2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Dado que sobre el periodo comprendido entre 1991 y 1999 no se dispone de datos oficiales, para realizar una estimación se tomó como base la tasa de nacionalizados durante el periodo 2000-2019 separándola en tramos de cinco años. Como la presencia de migrantes hispanohablantes es más baja en la década de 1990, se tomó la tasa de crecimiento anual más baja de nacionalizaciones en cada tramo y se aplicó a los tramos anteriores. Se calcula que entre 1991 y

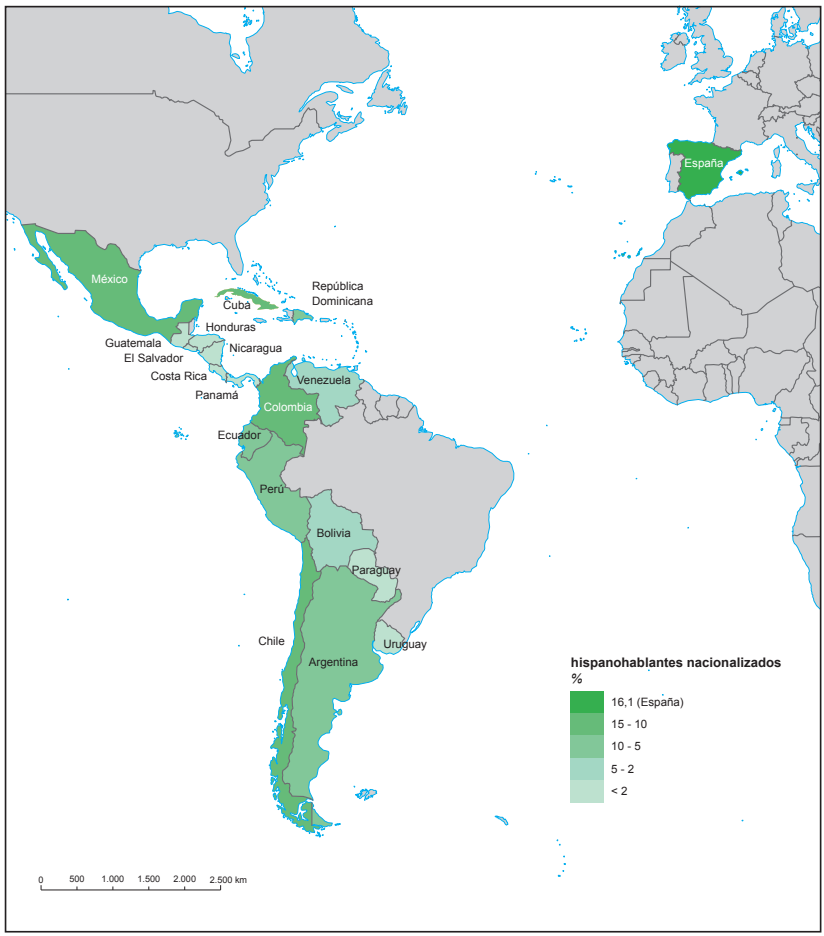
[18] Hay tres requisitos generales para la obtención de la nacionalidad alemana: haber residido un mínimo de ocho años en el país, ser autónomo y suficiente económicamente, y no tener antecedentes penales.

1999 se han nacionalizado aproximadamente 12.000 personas, de modo que el conjunto de nacionalizados hispanohablantes en Alemania asciende a 63.752 personas. Desde el año 2000, el 85,90 % de las nacionalizaciones se produce antes de los 50 años, lo que implica que la población de residentes nacionalizados de edades comprendidas entre 75 y 81 años (rango de la esperanza de vida en Alemania entre 1991 y la actualidad) es muy pequeña. La tasa de nacionalizaciones de mayores de 55 años apenas alcanza el 7,5 %, 3.848 personas. Estas personas se han nacionalizado fundamentalmente desde 2013, lo que permite suponer una variación por mortalidad en este grupo muy baja o residual. Por estas razones se descarta realizar más ajustes de la cifra.

Desde el punto de vista de la competencia lingüística, los hispanohablantes nacionalizados alemanes o con doble nacionalidad tienen un dominio nativo del español. Ello se puede deducir de algunas propiedades del grupo.

a. Origen. La mayoría de las personas nacionalizadas procede de cuatro países: España (16 %), México, Cuba y Colombia (cada uno con aproximadamente un 11 % del total) (cf. mapa 6, abajo)[19]. Siguen, por tanto, el patrón general de los inmigrantes, con la excepción de Cuba (cf. mapa 2 § 3.1b, y tablas A2 y A18, anexo):

[19] Al no disponer de los datos oficiales para el periodo de 1991 a 1999, los porcentajes corresponden solo al periodo siguiente.



Mapa 6. Origen de los hispanohablantes nacionalizados alemanes (2000-2019)

Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

La alta frecuencia de nacionalizaciones de ciudadanos de Cuba radica en el endurecimiento de sus políticas de emigración en la década de 1990 (cf. Pérez 2016), que limitaban las estancias en el extranjero y dificultaban una segunda salida. En el marco de las relaciones entre Cuba y la República Democrática de Alemania, miles de estudiantes y trabajadores cubanos emigraron a la Alemania oriental. Tras la caída del muro de Berlín, se produjo un alto flujo de retorno a Cuba, aproximadamente dos tercios de los migrantes, unas 8.000 personas (*ibíd*.: 44-45). A partir de 1991, comenzó una nueva fase de la emigración cubana hacia Alemania, ligada a la reunificación familiar y al matrimonio. Tanto los que se quedaron inicialmente como los que retornaron más tarde optaron en muchos casos por la nacionalización.

b. Variables sociodemográficas de los nacionalizados. El grupo de las personas nacionalizadas está formado mayoritariamente por mujeres jóvenes: el 63,9 % son mujeres y el 59,2 % tiene entre 25 y 45 años (cf. tabla A19, anexo):

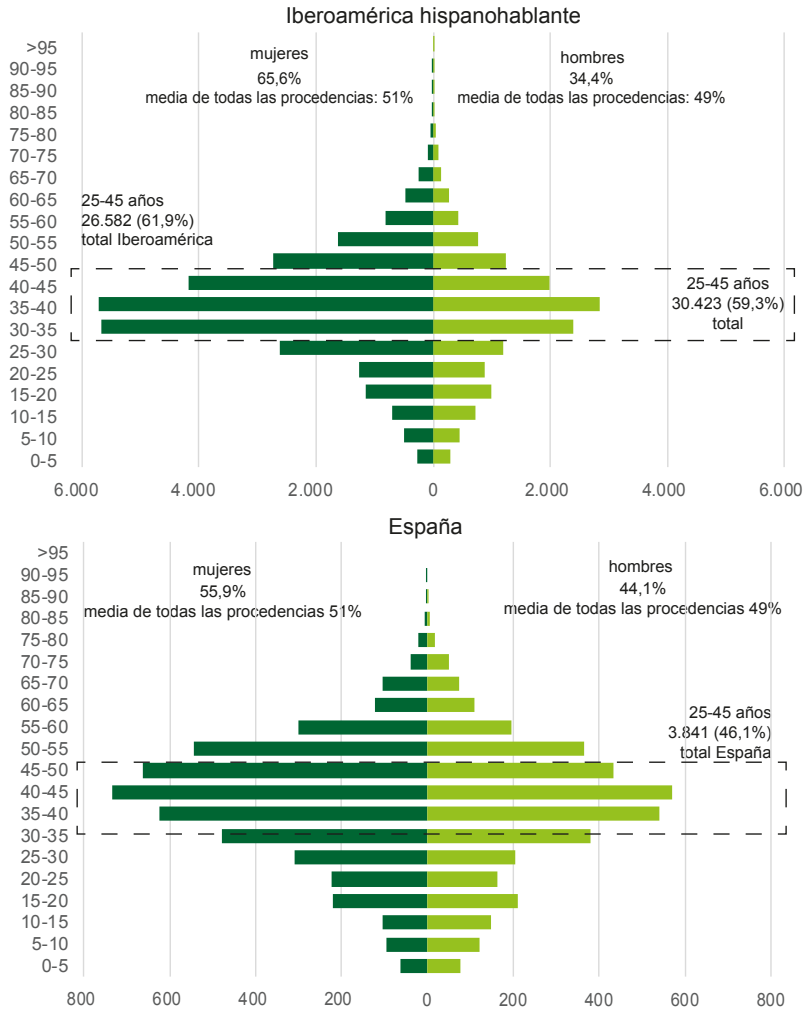


Gráfico 17. Edades de los hispanohablantes nacionalizados (2000-2019) (elaboración propia)

Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

El porcentaje de mujeres es más elevado entre las personas nacionalizadas procedentes de la América hispanohablante (65,6 %) que entre las de origen español (55,9 %). Entre las personas nacionalizadas originarias de países iberoamericanos hispanohablantes hay un porcentaje de mujeres mucho mayor que en el conjunto de nacionalizados de cualquier otra procedencia (51 %) (cf. Statistisches Bundesamt 2019 y tabla A19, anexo).

En relación con el perfil de la inmigración hispanohablante pueden observarse tres motivaciones para la nacionalización: la reducción de costes de transacción en el mercado laboral, porque se facilitan trámites burocráticos o se evitan problemas de discriminación[20]; la consolidación de derechos personales, como tener acceso a ciertos puestos en el sector público o poder ejercer el derecho a voto en elecciones nacionales; y el acceso a derechos en el espacio de formación, por ejemplo, a becas (cf. Thränhardt 2017). El matrimonio con ciudadanos alemanes, común como se ha visto entre el colectivo de migrantes hispanohablantes, facilita el proceso de naturalización del cónyuge extranjero (cf. § 3.2a).

Los patrones de nacionalización por edades son un reflejo de la distribución de edad de los migrantes (cf. § 3.1f). Las personas con origen americano se nacionalizan más jóvenes. Entre las personas cuya franja de edad se sitúa entre los 25 y los 45 años, el colectivo de nacionalizados con origen iberoamericano es mayor (61,9 %) que el de los de origen español (46,1 %). Los nacionalizados españoles en franjas de edad superiores son más frecuentes que los procedentes de Iberoamérica: un 32,9 % de los nacionalizados de origen español tiene entre 45 y 65 años, edades que solo corresponden al 19,5 % de los nacionalizados con origen en Iberoamé-

[20] Varios estudios mostraron que los nacionalizados tienen más probabilidades de ser invitados a una entrevista de trabajo que los no nacionalizados (cf. por ejemplo, OECD 2011).

rica hispanohablante (cf. tabla A20, anexo). Si se compara con el conjunto de los nacionalizados en Alemania, se observa que porcentualmente los hispanohablantes son más en las franjas de edad de los 25 a los 45 años (46,5 %) y de los 45 a los 65 años (12,7 %) (cf. *ibíd*.). Esto se debe al carácter reciente de la migración iberoamericana en Alemania; la nacionalización a través de la constitución de una familia explicaría buena parte de las nacionalizaciones más jóvenes (cf. nota 18).

Las personas de origen español no precisan argumentos prácticos para nacionalizarse, pues el marco común de la Unión Europea les permite gozar prácticamente de los mismos derechos que los ciudadanos alemanes. Entre los migrantes históricos de Alemania (turcos, italianos, griegos y balcánicos) los españoles son el grupo que menor interés muestra por adquirir la nacionalidad alemana (cf. Petuya Ituarte *et al*. 2014: 266-267). Cabe suponer, entonces, que son razones de carácter afectivo, identitario o familiares las que impulsan a los españoles a naturalizarse en Alemania. Los datos elevados de franjas de edad superiores corresponden a procesos en los que se accede a la nacionalidad alemana por parte de la inmigración histórica o de sus descencientes.

c. La familia y las nacionalizaciones. El 60,7 % de los nacionalizados originarios de países hispanohablantes ha formado una familia (cf. tabla A21, anexo). Los miembros de este grupo están casados en mayor medida que el resto de los inmigrantes (una diferencia porcentual del 25,7 %), de modo que se puede suponer una mayor capacidad para transmitir la lengua de sus orígenes, el español. En este dato también hay una desviación según el origen regional de las personas. Los nacionalizados con origen en Iberoamérica se casan más (62,7 %) que los españoles (50,6 %). El 40,7 % de las per-

sonas de origen español están solteras, frente al 26,4 % de las personas de origen transatlántico (cf. tabla A21, anexo).

Si bien la nacionalización es un indicador de integración social en el país de acogida, la conservación de la nacionalidad es índice de la motivación para mantener los vínculos culturales y lingüísticos con la región de origen en las generaciones siguientes. Esta tendencia es muy común entre los hispanohablantes: el 72,5 % mantiene su nacionalidad anterior. El porcentaje es, evidentemente, mucho más alto entre las personas de origen español (93,9 %) porque, al ser inmigrantes comunitarios, les está permitido mantenerla. El 68,3 % de los nacionalizados con origen en Iberoamérica conservaron su nacionalidad anterior (cf. tabla A22, anexo y Statisches Bundesamt 2019)[21].

3.4. HABLANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA QUE HAN ADQUIRIDO COMPETENCIA NATIVA

El proceso de aprendizaje de una lengua llega a su límite máximo cuando se alcanza la competencia nativa, generalmente después de un periodo de adquisición que conlleva varios años. El grupo de aprendices de español que han alcanzado un dominio nativo (GDN4) está conformado por 36.732 personas, cuya procedencia es la que se indica a continuación:

— 13.004 alumnos egresados entre 1991 y 2019 de estudios hispánicos (especialidades de Filología Románica, de Traducción o estudios interdisciplinarios de humanidades). A este grupo de personas se les supo-

[21] Un requisito común para la obtención de la nacionalidad alemana es la renuncia a la nacionalidad anterior. No obstante, son posibles excepciones a esta regla (doble nacionalidad) si la persona proviene de países que no liberan a sus ciudadanos de su nacionalidad, como es el caso de Argentina y Cuba. Este hecho explica que la práctica totalidad de los nacionalizados procedente de estos países conserve la nacionalidad previa.

ne competencias de español avanzadas entre C1 y C2 (cf. Statistisches Bundesamt 2020). De ellos, 11.117 son egresados desde el curso 1999/2000. Para el periodo 1991-1999 es necesario realizar una estimación porque no existen datos fehacientes. En relación con los estudiantes de cada año se calcula que el 10,2 % egresa, porcentaje que se obtiene de la media de licenciados durante los años 1999-2019. Ello permite cuantificar en 1.887 los egresados en estudios hispánicos entre 1991 y 1999.

— 5.657 traductores alemanes de español, a los que también se les supone competencias (cuasi)nativas de español (C2). Esta cifra se estima a partir de los 990 traductores alemanes de español miembros de la Asociación Alemana de Traductores e Intérpretes (cf. BDÜ), suponiendo que los miembros de la asociación solo representan un 17,5 % del total de traductores del país (7.000 de 40.000 en 2011) (cf. Álvarez Mella 2015).

— 1.526 egresados de los cursos de nivel más avanzado, C2, del Instituto Cervantes de Alemania entre 1994 y 2019. Equivalen al 1 % de los alumnos.

— 16.860 egresados de las universidades populares entre 1991 y 2019, que equivalen al 0,33 % de las matrículas en cursos de nivel avanzado y C2[22].

[22] Suponemos un porcentaje más bajo en comparación con los cursos del Instituto Cervantes debido al perfil más generalista de los cursos que se imparten en las universidades populares.

4. LOS HABLANTES DE COMPETENCIA LIMITADA

Un segundo círculo demolingüístico —o círculo ampliado— está formado por el conjunto de individuos cuya capacidad de usar una lengua está limitada lingüística (= dominio precario), sociolingüística o estilísticamente (= uso exclusivo para ciertos temas o situaciones comunicativas). Desde una perspectiva psicolingüística, resulta difícil establecer una caracterización de la limitación lingüística y mucho más reconocer sus tipos específicos en hablantes concretos, de ahí que tratemos el concepto en términos negativos: los hablantes de competencia limitada, por un lado, no reúnen las características de los nativos y, por otro, no están recibiendo una formación reglada en el aula.

Entre los hablantes de competencia limitada pueden distinguirse los siguientes subgrupos:

— hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español (GCL1) (cf. § 4a);

— alemanes no hispanos con residencia en un país hispanohablante (GCL2) (cf. § 4b);

— inmigrantes iberoamericanos y de la península ibérica de origen no hispanohablante (GCL3) (cf. § 4c);

— estudiantes sin competencia nativa egresados de la enseñanza secundaria (GCL4) y de la enseñanza no reglada (GCL5) (cf. § 4d).

El grupo de competencia limitada es, por tanto, heterogéneo, pues en él se integran perfiles con trasfondo migratorio (hablantes de herencia que han reducido o abandonado el uso de la lengua, alemanes no hispanos con residencia en un país hispanohablante e inmigrantes iberoamericanos y peninsulares de origen no hispanohablante) y perfiles de personas que han completado un ciclo formativo significativo de español como lengua extranjera.

a. Hablantes de herencia de segunda o tercera generación que no se han socializado en entornos favorables a la transmisión y el mantenimiento del español. Como se indicó anteriormente (cf. § 3.2), el Microcenso de Alemania de 2018 calcula que hay 143.620 ciudadanos alemanes descendientes de al menos un inmigrante hispanohablante. Dado que el español es la lengua principal del 31 % de los hogares en los que vivía algún migrante hispanohablante o descendiente, y suponiendo que en estos hogares el mantenimiento de la lengua es mayor, el 69 % de los hispanohablantes de segunda generación, unas 99.100 personas, creció en hogares en los que el español no es la lengua principal de comunicación. Por ello se les supone un dominio limitado del español (GCL1).

Las estimaciones del Microcenso permiten distinguir a comienzos de 2019 un grupo de 51.030 de migrantes hispanohablantes de tercera generación. Esta cifra considera solo aquellos nietos de migrantes que viven en casa de sus padres en el momento del recuento, por lo que es posible que la cifra pudiera crecer si se dispusiera de más datos. A la totalidad de los miembros de esta tercera generación de origen migratorio se los considera hablantes de herencia (GCL1), bien por haber conocido el español en su entorno familiar, bien por haber establecido un contacto más o menos intenso con la lengua española a través de la socialización o la educación.

A este grupo se le puede suponer un dominio limitado del español, con riesgo de pérdida. La transmisión intergeneracional de la lengua de herencia, el español, está condicionada por la composición exogámica de los matrimonios, muy frecuente entre los migrantes hispanohablantes en Alemania: dos de cada tres hispanohablantes de segunda generación están casados con alemanes sin ascendencia migratoria (cf. Statistisches Bundesamt 2019; cf. también § 3.2c). Por lo general, en esos matrimonios el mantenimiento de la lengua de herencia es menor, pues los descendientes se ven menos expuestos a la lengua minoritaria (cf. De Houwer 2007; Place y Hoff 2011; Pauwels 2016: 88-89). La contradicción que pudiera apreciarse en el hecho de que los matrimonios mixtos sean un factor de mantenimiento de la lengua y, al mismo tiempo, un entorno que lo desfavorece no es tal: el contacto con la lengua heredada está garantizado en la gran mayoría de los casos, aunque en diferente grado, pero la dinámica comunicativa en el seno de la familia podría bien reforzarlo, bien debilitarlo, especialmente cuando los hijos intensifican su vida escolar y las amistades propias. Así pues, de los 51.030 migrantes hispanohablantes de tercera generación, 39.602 (el 77,6 %) son menores de edad; y tres de cada cuatro proceden de familias de ascendencia española (cf. tabla 8 y A26, anexo).

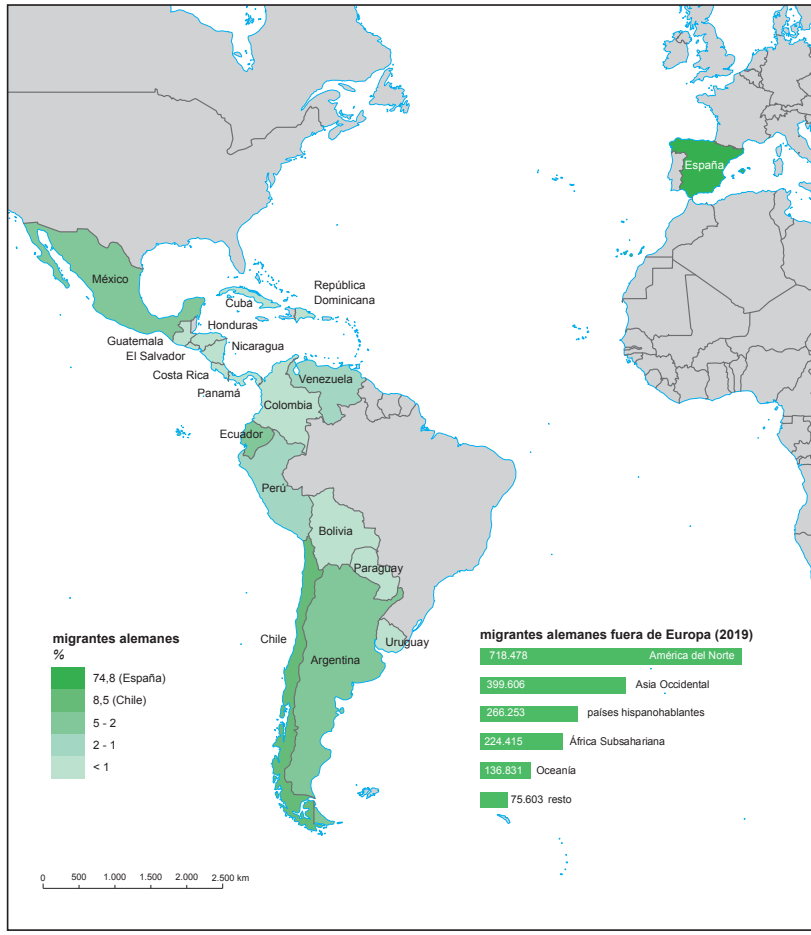
procedencia	familias	hijos que residen en el hogar familiar	%
España	23.000	38.280 (29.240 menores de edad)	75 %
Iberoamérica	7.920	12.750 (10.362 menores de edad)	25 %
Total países hispanohablantes		51.030 (39.602 menores de edad)	
			-

Tabla 8. Familias de segunda generación de inmigrantes y su descendencia (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

En síntesis, el GCL1 está constituido por un total de 150.130 hablantes de herencia, del que forman parte hablantes de tercera generación o superior, y también de segunda generación, si han reducido o abandonado el uso de la lengua.

b. Alemanes no hispanos con residencia en un país hispanohablante. Las personas de nacionalidad alemana residentes en países hispanohablantes suman un total de 266.253. A estos hablantes se les atribuye como mínimo una competencia limitada de español (GCL2). Los alemanes son la segunda comunidad de residentes extranjeros europeos en España (199.117 personas en 2019). Solo Estados Unidos, Turquía, Suiza, el Reino Unido, Austria, Francia e Italia tienen actualmente más inmigrantes alemanes (cf. tabla A24a, anexo)[23]. En los países hispanohablantes también hay colectivos de inmigrantes alemanes importantes en Chile (21.711 alemanes) y Argentina (9.404 residentes) (cf. ONU 2019) (cf. tabla A24a, anexo).

[23] Tres de ellos, Suiza, Austria y Francia, comparten frontera; y uno, Italia, tiene múltiples contactos lingüísticos y culturales que incluyen la cooficialidad del alemán y el italiano en la provincia Bolzano - Tirol del Sur/Alto Adigio en el norte del país.



Mapa 7. Migrantes alemanes en los países hispanohablantes (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: ONU 2019

España no solo es un país con una comunidad de alemanes notable, sino que también es en la actualidad destino de nuevos flujos migratorios. Según las estadísticas de Eurostat (2020), que ya excluyen el Reino Unido, España es actualmente el tercer destino europeo para los migrantes alemanes: entre 1998 y enero de 2019 trasladaron su residencia a España un total de 204.103 personas desde el país centroeuropeo: solo Suiza y Austria, países en los que el alemán es lengua oficial o cooficial, reciben más inmigrantes alemanes que España. Este dato explica dos características de la migración cualificada alemana más reciente: su orientación a destinos lingüística y geográficamente próximos y su reorientación hacia España, en detrimento de otros destinos tradicionalmente más importantes como Australia (7,5 %), Canadá (4,4 %) o incluso Estados Unidos (7,2 %) (cf. OECD 2015: 29).

Los movimientos migratorios desde Alemania hacia países como Suiza o Austria no solo se basan en la lengua, cultura e historia comunes, sino también en medidas económicas de incentivación, como programas de contratación directa (cf. *ibíd*.: 54), que con los países hispanohablantes o no existen o solo existen de forma muy poco desarrollada. De este modo, podría deducirse que la migración a España de población alemana altamente cualificada dependería de factores ligados a las relaciones comerciales de ambos países y de otros incentivos no económicos; por ejemplo, razones personales o actitudes positivas hacia la utilidad transnacional de la lengua o al atractivo cultural de la región.

Recientemente, la migración a países hispanohablantes de personas alemanas cualificadas ha sido muy joven: el 60 % tiene menos de 35 años. Desde el punto de vista de la formación, casi el 10 % de los migrantes alemanes a España emigra con un título de doctorado, lo que significa que para los

alemanes con el máximo grado académico España es el segundo destino, solo por detrás de Estados Unidos (38 %) (cf. *ibíd*.: 49 y el informe del Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung 2019).

c. Inmigrantes iberoamericanos y peninsulares de origen no hispanohablante. Según el informe *El español en el mundo* del Instituto Cervantes (2020), al menos el 2,9 % de los ciudadanos brasileños y 0,9 % de los portugueses son hablantes de español. Suponiendo que entre los inmigrantes de Alemania procedentes de la Iberoamérica no hispanohablante existe la misma proporción de hablantes de español, se estima un grupo de 2.585 hablantes, 1.335 brasileños y 1.250 portugueses como grupo de competencia limitada. No obstante, estas cifras probablemente reflejen un número de hablantes de español inferior al real porque la población migrante de la Iberoamérica no hispanohablante tiene un nivel de formación superior a la media de su país, especialmente en el caso de Brasil.

d. Estudiantes egresados de enseñanza secundaria y no reglada. El sistema educativo no solo genera nuevos hablantes potenciales del español, sino que también ha servido hasta la actualidad como instrumento para la formación progresiva de un grupo heterogéneo de hablantes. Los egresados de la universidad y de los centros orientados a fortalecer las competencias lingüísticas más altas se computan entre los hablantes de español como lengua extranjera de competencia nativa (GDN4, cf. § 3.4). De competencia limitada son aquellos hablantes que han cursado estudios de niveles intermedios. Los egresados de la escuela primaria representan un grupo residual, no solo por su tamaño, sino también porque dan continuidad a su trayectoria de aprendizaje en la secundaria. Por esta razón, el grupo se cuantifica en cero.

Sobre los egresados de la enseñanza secundaria solo se dispone de cifras parciales. La Oficina Federal de Estadística de Alemania ofrece datos de alumnos de español en centros de educación secundaria por niveles desde el curso 2005/06 hasta el curso 2018/19 (cf. Statistisches Bundesamt 2020). Las estadísticas permiten calcular al menos 1.089.363 egresados que adquirieron un nivel intermedio de español (B1-B2) en ese periodo. Para el periodo comprendido entre 1991 y 2004 se puede estimar un grupo de 238.103 egresados que alcanzaron un nivel intermedio de español en centros de secundaria. La estimación se realiza asumiendo que el 17 % de las matrículas corresponden a los egresados, como sucede en el periodo 2005-2019. Sumando los cálculos para ambos periodos, se obtiene una cifra de 1.327.466 personas que entre 1991 y 2019 adquirieron un nivel intermedio de español en centros de educación secundaria. A este grupo se le atribuye una competencia limitada en español (GCL4).

Una importante fuente de nuevos hablantes del español son las universidades populares (Volkshochschulen). Desde 1991 se estima en 5.109.003 millones el número de matrículas en cursos de español en este tipo de centros (cf. tabla A42, anexo). Las estadísticas no especifican cuáles son nuevas y cuáles no. Desde 2005 los cursos de español experimentan un descenso de matrículas del 23,8 %. Ello significa que en los últimos 29 años ha habido en las universidades populares una media de 196.000 matrículas por año. Actualmente, los cursos de español son los que cuentan con más alumnos, solo por detrás del alemán como lengua extranjera y del inglés (cf. tabla 11, § 5.4.). Si se parte de los datos de otros centros de lenguas[24], puede suponerse que el 40 % de las personas matriculadas en un curso de español son

[24] El supuesto se basa en el índice de continuidad y repetición de los alumnos de español en el Centro de Lenguas de la Universidad de Heidelberg de los últimos cinco años (2014-2019).

alumnos que han cursado el nivel anterior o que repiten el curso. Estimando un 60 % de alumnos nuevos por año, se puede calcular que detrás de las 5.109.003 matrículas de las universidades populares de Alemania entre 1991 y 2019 se encuentran 3.048.542 personas que aprendieron español sin alcanzar una competencia nativa (GCL5).

En cuanto al Instituto Cervantes, desde la inauguración de su centro en Múnich (1994), los cursos de español de esta institución en Alemania registraron un total de 152.599 alumnos, según las estadísticas de sus cinco sedes actuales (Berlín, Bremen, Fráncfort, Hamburgo y Múnich) (cf. tabla A43, anexo)[25]. El 1 % de los alumnos,1.526, alcanzaron el nivel más avanzado C2, por lo que se incorporan al grupo de dominio nativo GDN4. Así, son 151.073 los egresados con competencia limitada que se añaden el grupo GCL5.

Otro grupo de estudiantes con una competencia limitada de español sería el de aquellos que han participado en programas de intercambio en España. En el programa Erasmus participaron 76.580 alumnos entre 2004 y 2016 (cf. Comisión Europea 2019). A esta cifra se le resta el 10 %, que equivale al porcentaje de alumnos de estudios hispánicos, ya integrados dentro del GDN4, con una competencia mayor (cf. § 3.4). El resultado son 68.920 hablantes de español de competencia limitada.

En síntesis, los estudiantes egresados de la enseñanza no reglada y aquellos que han participado en programas de intercambio con países iberoamericanos suman un total de 3.278.309 hablantes de español como competencia limitada (GCL5).

[25] Tras el Instituto Cervantes de Múnich, se inaugura el de Bremen en 1995. Con anterioridad ambos eran las sedes del Instituto Español de Cultura. En el año 2002 se inaugura la sede de Berlín; la de Fráncfort se abre en 2008 y la de Hamburgo, en 2009.

5. LOS HABLANTES QUE APRENDEN ESPAÑOL EN ALEMANIA

Además de los movimientos migratorios y de sus consecuencias, el aprendizaje del español como lengua extranjera es el otro gran factor que hace crecer la comunidad lingüística hispanohablante en Alemania. Las estadísticas permiten reconocer diversos grupos de personas que actualmente están estudiando la lengua española en este país. Por su importancia y heterogeneidad, merecen un comentario muy amplio.

Uno de los fenómenos más característicos de Europa es la valoración positiva del plurilingüismo. Datos del Eurobarómetro 466 (Dirección General de Comunicación de la Comisión Europea 2018) muestran que la mayor parte de los jóvenes europeos pueden comunicarse oralmente o por escrito en más de una lengua, de una manera, incluso, que los hace sentirse cómodos en procesos no monolingües de formación. Los jóvenes también muestran una valoración positiva de los procesos de adquisición de lenguas, tanto para aprender una lengua nueva como para mejorar las competencias en las lenguas ya aprendidas en diferente grado. Entre las lenguas extranjeras, el español goza de una notable vitalidad. Aunque existen leves variaciones en la percepción según las distintas regiones de Europa, el español es la lengua que más se menciona si se pregunta por la lengua que se desearía adquirir: un 35 % de los jóvenes europeos responden en este sentido. En Alemania, los datos son mejores: el 44 % de los encuestados afirma que, si tuviera la posibilidad, desearía aprender español (cf. Dirección General de Comunicación de la Comisión Europea 2018, Eurobarómetro 466, preguntas 11 y 12).

El dato precedente se puede combinar con otro: los encuestados sitúan al español como la cuarta lengua cuyo conocimiento se desea mejorar (cf. *ibíd*., pregunta 11). Ello significa que el español es una lengua que puede saberse limitadamente o no saberse, pero que se quiere aprender o seguir aprendiendo. No es una lengua ya aprendida o no se siente como una lengua de un grupo de dominio nativo amplio en Europa. Por ello es necesario ver las opciones que ofrece el sistema educativo alemán para adquirir competencias lingüísticas en español y mejorarlas.

El sistema escolar alemán se divide esencialmente en las siguientes etapas: una fase preescolar (< 6 años), una fase de educación primaria, hasta los 10 años, y una educación secundaria que va, según las regiones, desde los 10 años hasta los 18-19, edad a la que suele acceder al sistema educativo superior o a la formación profesional. Al margen de estas etapas de formación se encuentra la enseñanza no reglada y la formación continua.

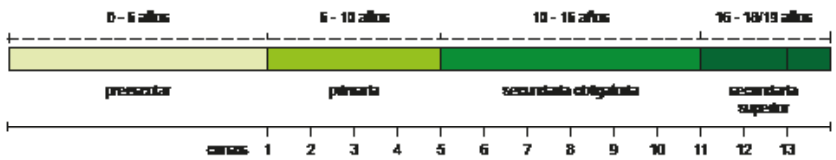


Gráfico 18. El sistema educativo alemán (elaboración propia)

5.1. EL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN PREESCOLAR Y PRIMARIA

En la etapa preescolar, el español está presente en programas y centros bilingües. Como se ha visto (cf. § 3.2b), en Alemania hay 70 centros de preescolar con programas en español, de los cuales no se disponen de estadísticas de alumnos. El español es lengua de enseñanza, además, en la sección española de Berlín y en las tres escuelas europeas con español que en el curso 2018/19 contaban con 25 alumnos de educación infantil (cf. Ministerio de Educación y Formación Profesional 2019).

Los primeros cuatro años de la enseñanza obligatoria en Alemania permiten la escolarización de alumnos cuyas edades están comprendidas entre los 6 y los 10 años. En la educación primaria pública se matriculó durante el curso 2018/19 un total de 3.026 alumnos, que corresponden al 0,2 % de las matrículas de lenguas extranjeras en esta etapa educativa. La sección española en Berlín tenía 108 alumnos entre preescolar y primaria, y las escuelas europeas 96 en primaria (*ibíd*.).

a. La enseñanza de lenguas extranjeras en la educación primaria. A pesar de que la política lingüística de la Unión Europea promueve desde 2002 el aprendizaje temprano de dos lenguas extranjeras, no todos los países y regiones han aplicado medidas educativas en este sentido con la misma eficacia y convicción (cf. Comisión Europea 2017). En Alemania, hasta 2003 las lenguas extranjeras no eran obligatorias en el currículo de la enseñanza primaria. Desde su introducción como materia obligatoria, la mayoría de los centros eligió el inglés o, en mucha menor medida, el francés, especialmente en los estados lindantes con la frontera gala (cf. Kultusministerkonferenz 2013). En 2005 la obligatoriedad de una lengua extranjera en primaria se extendió a todos los estados federados alemanes (cf. Quetz 2010: 172-173).

La oferta de una segunda lengua extranjera en primaria es poco común, aunque en la actualidad existan centros de primaria en todos los estados federados, salvo en el Sarre, en los que sí se da la opción con distintos objetivos, como la conservación de la herencia cultural del alumno. Así, en Berlín, Bremen, Renania del Norte-Westfalia, Renania-Palatinado se pueden cursar lenguas de herencia; en Brandemburgo, Mecklenburg-Vorpommern, Baja-Sajonia, Sajonia y Schleswig-Holstein, lenguas regionales y de los países vecinos; y en Baden-Württemberg, Baviera, Hamburgo, Hesse y Sachsen-Anhalt la segunda lengua se ofrece solamente como materia extraescolar.

b. El español entre las lenguas extranjeras de la enseñanza primaria. Salvo el inglés y, solo en ciertos espacios, el francés, las demás lenguas extranjeras tienen una presencia testimonial en la enseñanza primaria de Alemania[26]. En un contexto de obligatoriedad de una sola lengua extranjera, la lengua con más matrículas es el inglés, en todos los estados federados salvo en el Sarre, región limítrofe con Francia en la que el francés es la lengua obligatoria: en el curso 2018/19, el 92 % de los alumnos cursaban lenguas extranjeras en la enseñanza primaria (cf. tabla 9)[27].

[26] Esta presencia es también pequeña en comparación con las cifras de otros países europeos, como Francia (43.084 alumnos de español en primaria), Suecia (34.848 alumnos) o Italia (15.136 alumnos) (cf. Eurostat 2020; datos del curso 2017/18).

[27] En este sentido, la aplicación parcial de los objetivos de la reunión de Barcelona 2002 del Consejo Europeo tiene un efecto hipercentralizador para el inglés en relación con el resto de las lenguas. El «objetivo Barcelona 2002» persigue aumentar las posibilidades de comprensión y de integración político-social de los europeos mediante el aprendizaje de al menos dos lenguas extranjeras (cf. Colomer 1990). Estas políticas lingüísticas pretenden aumentar el número de *ciudadanos puente* entre las distintas comunidades lingüísticas, así como fortalecer una identidad y conciencia comunitaria plural (cf. De Swaan 2001). Sin embargo, la promoción de modelos de bilingüismo basados en la fórmula *lengua materna + inglés* puede derivar fácilmente en situaciones desfavorables para las lenguas europeas distintas del inglés, generando una suerte de diglosia contraria al objetivo primero de la política lingüística de la Unión Europea (cf. Trabant 2014).

lenguas	número de alumnos	% de matrículas de lenguas extranjeras
inglés	1.764.017	92 %
francés	95.053	5 %
español	3.026	0,2 %
italiano	2.069	0,1 %
total de matrículas de lenguas extranjeras	1.918.541	64 %
total de alumnos de primaria	2.996.961	

Tabla 9. Matrículas de lenguas extranjeras en la enseñanza primaria en Alemania (curso 2018/2019)
(elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Prácticamente 2 de cada 3 alumnos de español en la enseñanza primaria se encuentran en solo cuatro estados: Renania del Norte-Westfalia, Sajonia, Hamburgo y Baden-Württemberg (cf. tabla A29, anexo). La presencia del español en la escuela primaria no coincide exactamente con la distribución regional de la inmigración hispanohablante en Alemania. En los estados de Brandemburgo, Mecklenburg-Vorpommern y Sajonia, donde se concentra un número considerable de alumnos de español (casi el 30 % del total), el peso de los hispanohablantes dentro del grupo de inmigrantes se sitúa entre los más bajos de todo el país (suman el 3,2 % de los migrantes hispanohablantes). Regiones de notable presencia de inmigrantes hispanohablantes, como Hesse o Baviera, y cuidades-estado como Bremen o Berlín muestran números muy bajos en programas públicos de primaria (cf. mapa 4 §3.1d, y tablas A6 y A29, anexo).

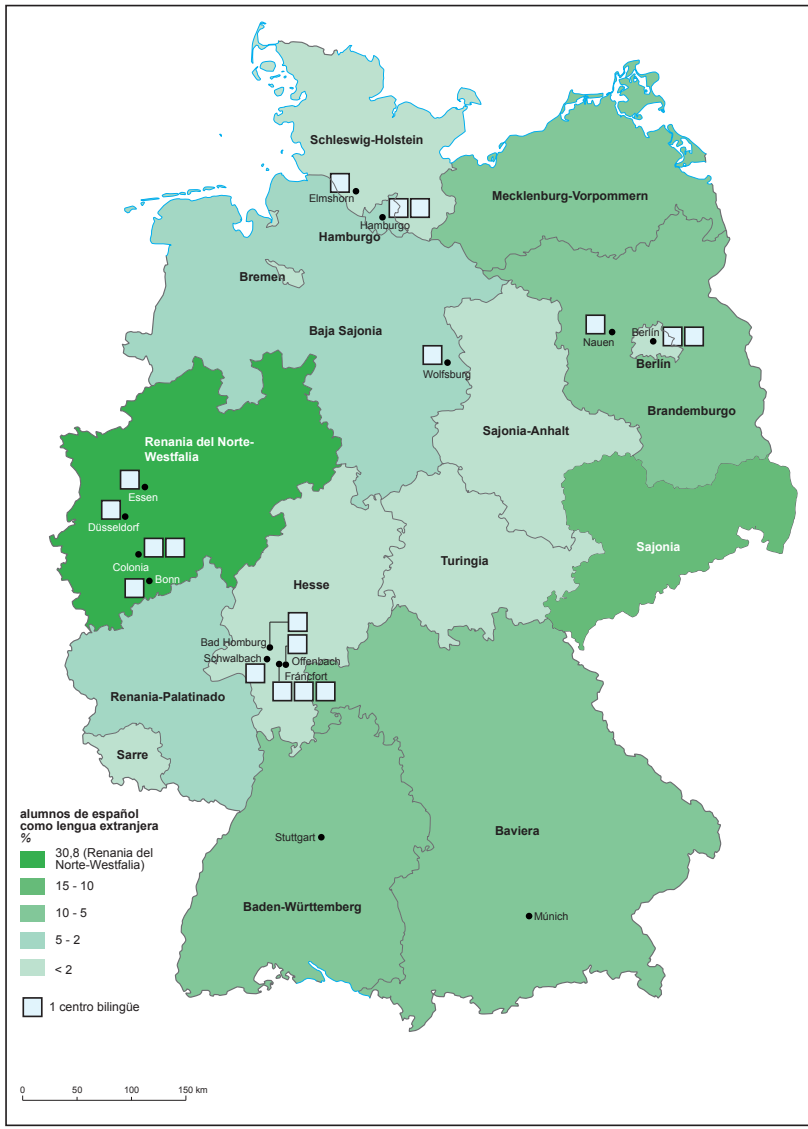
La existencia de alumnos de primaria con español como lengua extrajera no solo depende de la oferta académica del centro sino también de la existencia de alternativas en forma

de programas de español como lengua de herencia y programas bilingües (cf. § 5.1c, a continuación). Ello explica que en regiones como Berlín, Hamburgo, Bremen, Hesse, Baja Sajonia y Schlewig-Holstein haya pocos alumnos con español como lengua extranjera, pues se han integrado en estos programas.

c. Los programas bilingües. Con fecha 1 de enero de 2019, en Alemania hay 334 centros bilingües de primaria en los que al menos una asignatura se imparte en una lengua distinta del alemán[28]. En estos programas existen catorce lenguas extranjeras y regionales distintas. El inglés es la lengua del 60 % de los programas[29]. El español se ofrece solo en 18 escuelas bilingües de primaria. Se trata de centros de orientación internacional y europea, algunos avalados por la Acción Exterior, principalmente de España, como la escuela Joan Miró en Berlín o la escuela Lutterothstraße en Hamburgo. Los centros bilingües se encuentran en regiones urbanas y en núcleos de concentración económica e industrial bajo la influencia de las estrategias de la política exterior dirigida desde los representantes de los países hispanohablantes en Berlín (cf. mapa 8). No hay programas bilingües de primaria con español en Baden-Württemberg y Baviera, dos de las regiones más importantes del país en términos educativos, demográficos y económicos.

[28] El número de escuelas bilingües de primaria se cuadruplicó desde 2003, año en el que había 80 escuelas de este tipo en todo el territorio alemán.

[29] Le siguen varias lenguas de regiones fronterizas, como el francés o el danés, el sorabo o lusacio, lengua eslava minoritaria hablada por alrededor de 70.000 personas en dos regiones del este del país (Brandemburgo y Sajonia), y las lenguas de los grandes grupos inmigrantes que se instalaron en Alemania desde 1950, como el italiano, el griego, el japonés y el español.



Mapa 8. Escuelas bilingües de primaria en Alemania con español y alumnos de español como lengua extranjera (1/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: FMKS (2020)

5.2. EL ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN SECUNDARIA

En Alemania, la educación es competencia de los estados federados. Según los planes de estudio de cada uno, se permite la escolarización en secundaria de alumnos con edades comprendidas entre los 10 años y los 18/19. Cada estado habilita a quien la finaliza para el acceso al mundo laboral, a una formación profesional o a la educación superior.

La oferta lingüística en la enseñanza secundaria no solo cambia por la orientación formativa, sino también por el diferente diseño curricular de los estados federados. Los currículos permiten una variación en el número total de cursos académicos que debe seguir un alumno y ello determina cuándo y bajo qué condiciones puede aprender una lengua extranjera determinada. Para simplificar y para facilitar la comparación con otros sistemas educativos, en esta investigación preferimos hacer referencia a las edades de los alumnos y al número de cursos que pueden haber acumulado en su currículo. Ello nos permitirá atribuirle una competencia lingüística de acuerdo con su perfil.

5.2.1. LAS LENGUAS EXTRANJERAS EN LA ENSEÑANZA SECUNDARIA

Para el análisis de las dinámicas de aprendizaje del español como lengua extranjera en la educación secundaria, es necesario tener en cuenta tres factores que determinan la elegibilidad de una lengua: las etapas de la enseñanza, la orientación de los estudios y los tipos de centro.

a. La enseñanza secundaria obligatoria y sus etapas. En la educación secundaria se diferencian dos etapas fundamentales, una obligatoria y una superior. La etapa obligatoria (*Sekundarbereich I*) comprende los cursos 5 a 10 y en ella se escolarizan alumnos desde los 10 a los 16 años. Esta etapa tiene diferentes itinerarios en relación con los tipos

de escuela (cf. § 5.2.1b). La enseñanza secundaria superior (*Sekundarbereich II*) comprende los cursos 11 a 13 y permite la escolarización de los 16 años a los 18/19. Si la duración de la secundaria es de 9 años (cf. modelo G9), da acceso a la enseñanza superior después del curso 13; si la duración es de 8 años (modelo G8), la habilitación laboral y de acceso a la enseñanza superior se produce después de duodécimo curso.

b. La enseñanza secundaria obligatoria: la orientación de los estudios y los tipos de centro. El tipo de centro en el que se cursa la enseñanza secundaria obligatoria supone una primera orientación del alumno a un espacio de la enseñanza secundaria superior o a una formación profesional. Pueden distinguirse cuatro tipos de centros básicos (cf. Kultusministerkonferenz 2019a):

— La *Hauptschule* tiene una función educativa dirigida a la formación laboral (cf. Statistisches Bundesamt 2019). Conduce al alumno al sistema de educación dual (Berufliche Ausbildung im Dualen System); no, en principio, al sistema de educación superior. En este tipo de escuelas solo es obligatoria una lengua extranjera durante todo el ciclo de estudios del alumno, de los 10 años a los 16.

— La *Realschule* tiene una misión educativa general de orientación práctica, sin descartar por completo la científica. Abarca tanto la formación laboral como una formación más general que habilita para acceder a la secundaria superior. En este tipo de centros únicamente es obligatorio cursar una lengua extranjera durante todo el ciclo de estudios del alumno, de los 10 años a los 16.

— El *Gymnasium* (escuela de educación secundaria no profesional, liceo) tiene una función académica teórica y permite el acceso a la secundaria superior (cf. Kultusministerkonferenz 2019a). En estos centros es necesario cursar un mínimo de dos lenguas extranjeras, pues es una de las condiciones para acceder a los estudios universitarios. La primera se estudia desde los 10 años y normalmente la lengua elegida coincide con la cursada en primaria. La segunda lengua, también de carácter obligatorio, se comienza un año después, con 11 años. Con la especialización de los itinerarios a partir de los 13 años (octavo curso), el perfil humanístico y el perfil de lenguas modernas introducen una tercera lengua obligatoria y en algunos casos los alumnos pueden cursar una cuarta lengua extranjera (cf. § 5.2.1d).

— La *Gemeinschaftsschule* es un tipo de centro complementario estructuralmente de los anteriores en el que se evita la separación de los alumnos según las funciones educativas descritas con anterioridad (cf. Kultusministerkonferenz 2019a). Dependiendo del modelo, la integración mínima reúne en un mismo centro las diferentes orientaciones y la máxima reúne a los distintos tipos de alumnos en una misma aula. En todas sus variantes es obligatoria una lengua extranjera; una segunda lo es solo en el caso de que el alumno quiera acceder a la educación secundaria superior. Como en los *Gymnasien* (liceos), se pueden cursar un máximo de cuatro lenguas extranjeras según el itinerario elegido.

Asimismo, los alumnos pueden realizar una formación profesional después de terminar la educación secundaria obligatoria. La enseñanza profesionalizante tiene múltiples formatos y sus itinerarios dependen del tipo de profesión para la que facultan. En ellos no existe en general la obligatorie-

dad de estudiar una lengua extranjera. Sin embargo, existen itinerarios ligados a profesiones en los que las lenguas extranjeras son parte esencial del currículo, como turismo o formaciones ligadas al comercio internacional (gestión, *marketing* o atención al cliente).

c. La enseñanza secundaria superior: profesionalización y acceso a estudios superiores. La enseñanza secundaria superior va desde los 16 hasta los 18/19 años y presenta dos itinerarios básicos de acuerdo con sus objetivos: el académico y el profesional. En combinación con los tipos de centros en los que se cursan los estudios y la especialización del alumno, las lenguas extranjeras tienen papeles distintos.

La formación profesional cuenta con un itinerario en la secundaria superior que da acceso a estudios universitarios, generalmente de carácter aplicado o técnico (*berufliches Gymnasium*). Sus currículos dependen de la especialidad escogida por el alumno, y en todos ellos es obligatorio cursar una segunda lengua extranjera hasta el nivel B2, necesario para acceder a la universidad.

La enseñanza secundaria superior de carácter académico da acceso a estudios en las universidades y en las universidades de ciencias aplicadas (*Fachhochschulen*). Cada centro tiene perfiles científicos propios en los que las lenguas extranjeras ocupan distintos espacios. En los perfiles de acceso a la universidad solo es obligatoria una tercera lengua extranjera en el de humanidades y artes, no en los orientados a las ciencias sociales, a las ciencias de naturaleza, a las ingenierías y tecnologías, o a las ciencias de la vida.

El último año de la secundaria, que se cursa con 17/18 años, es preparatorio para las pruebas finales de acceso a la enseñanza superior. En estas pruebas selectivas, los alumnos se examinan de una serie de asignaturas comunes y de otras

de elección individual, pero, en todos los casos, solo de una selección del total de asignaturas cursadas previamente. La elección de las asignaturas de las que el alumno puede examinarse depende en gran medida de los diferentes estados federados. No obstante, en los acuerdos federales de educación se fijan ciertas condiciones comunes, como el número mínimo de materias objeto de examen, el formato de las pruebas, oral o escrito, y las combinaciones mínimas de materias (cf. Kultusministerkonferenz 2018). Estas condiciones, con carácter general, hacen que el alumno deba acreditar conocimientos de acceso a la universidad de cinco materias:

— Dos materias para escoger entre alemán, primera lengua extranjera y matemáticas. No es posible examinarse de español como primera lengua extranjera porque no forma parte de la oferta curricular obligatoria de ningún estado federado.

— Al menos dos materias cursadas por el alumno durante los dos años de la secundaria superior. Entre estas materias se encuentra la segunda lengua extranjera. Por ello, pueden examinarse de español solo aquellos alumnos de los estados federados en los que es posible elegir español como segunda lengua.

— Una asignatura del perfil propio de acceso a la enseñanza superior. Los únicos perfiles que exigen una tercera lengua extranjera son el de humanidades y el de lenguas modernas. Por ello, en los estados en que el español se ofrece como tercera lengua extranjera solo es posible que un reducido número de alumnos se examine de esta lengua.

El gráfico 19 resume la organización de la enseñanza secundaria alemana y el papel que en ella tienen las lenguas extranjeras:

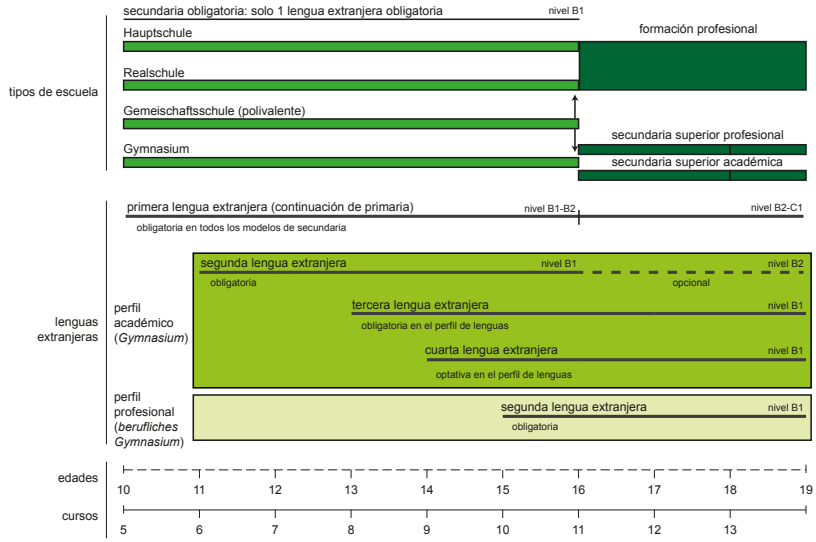


Gráfico 19. La enseñanza secundaria en Alemania (elaboración propia)
Fuente: Kultusministerkonferenz (2019a)

d. La combinación de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria. En el sistema educativo de Alemania las lenguas extranjeras están clasificadas como primera, segunda, tercera o cuarta lengua según el orden cronológico de su elección. Las dos primeras son obligatorias; las demás, optativas. El orden, evidentemente, implica la acumulación de una serie de cursos distinta y, por ello, el mayor o menor desarrollo de la competencia en cada lengua.

Como se ha subrayado con anterioridad, en la enseñanza primaria, la lengua extranjera, de carácter obligatorio, se introduce con 6 u 8 años, dependiendo del estado. Esta lengua se cursa por lo general durante los seis cursos de la secundaria obligatoria, etapa después de la cual se alcanza un nivel intermedio de competencia activa B1 y pasiva B2. Se cursa también durante la enseñanza secundaria superior, lo que suponen dos o tres

cursos más, según el itinerario elegido, de modo que al final de esta fase el alumno alcanza un nivel intermedio-avanzado B2 en competencias activas y avanzado C1 en competencias pasivas.

La elección de primeras lenguas extranjeras es mínima: en la mayor parte de los casos solo se ofrece inglés; en lugares fronterizos con Francia, francés[30]; y en programas bilingües o en centros aislados, otras lenguas extranjeras, entre ellas el español. La oferta curricular de acuerdo con las disposiciones de los ministerios competentes en cada región es, por tanto, muy restringida; la oferta de los centros suele serlo todavía más debido a la organización de personal.

La oferta de primeras lenguas extranjeras en los distintos estados federados de Alemania es diversa. En los centros de secundaria de perfil académico (*Gymnasium*) y profesional superior (*berufliches Gymnasium*) es obligatorio cursar una segunda lengua extranjera a partir de los 11 años. Si se cursa durante cuatro años, hasta el final de la etapa obligatoria, permite alcanzar un nivel B1 del *MCER*; si se cursa hasta el final de la etapa superior, decisión que es opcional, durante un máximo de siete años, el alumno acredita un nivel B2 de competencia. La oferta es más amplia para la segunda lengua extranjera que para la primera, y suele comprender las alternativas a la primera lengua que se han descartado en la elección inicial y alguna otra. Según la combinabilidad de las lenguas, se pueden distinguir dos modelos, uno de combinaciones cerradas y otro de combinaciones abiertas.

En el modelo de combinaciones cerradas, la oferta de segundas lenguas extranjeras se reduce a la alternativa a la primera lengua y como máximo al latín. Este modelo está implantado en los estados del sur de Alemania: Baden-Württemberg, Baviera, Renania-Palatinado y Sarre:

[30] En la franja fronteriza de Baden-Württemberg con Francia y en el Sarre.

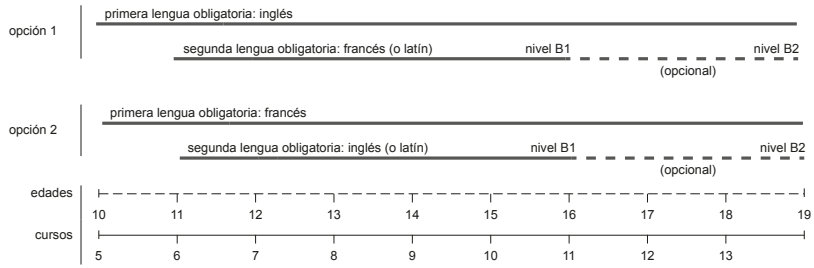
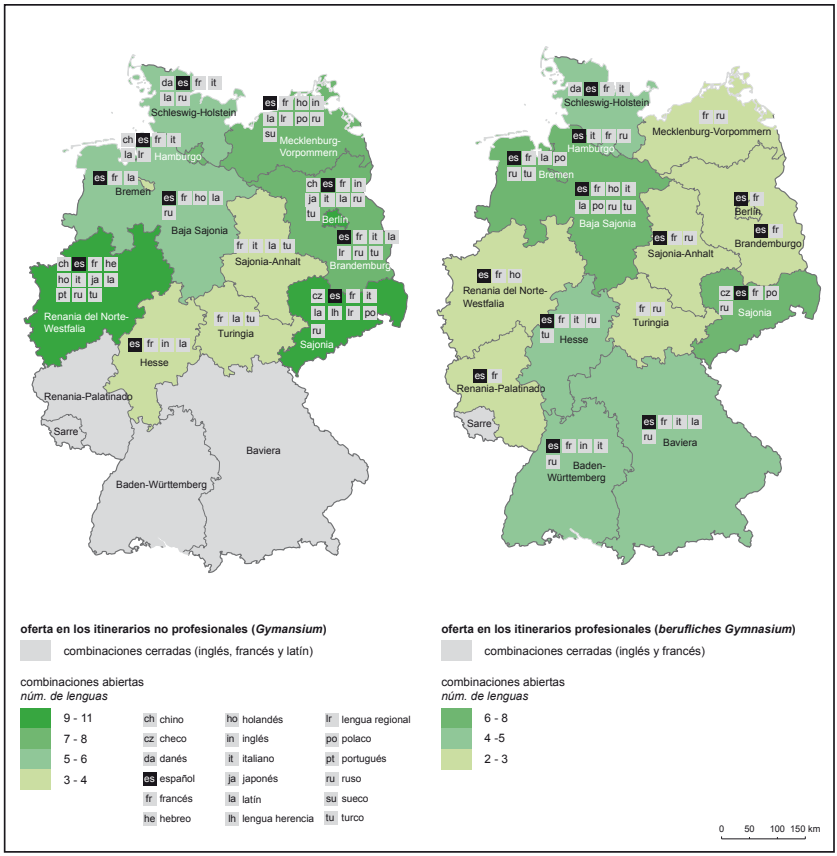


Gráfico 20. La combinación de las lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria: modelo de combinaciones cerradas (elaboración propia)
Fuente: Kultusministerkonferenz (2019a)

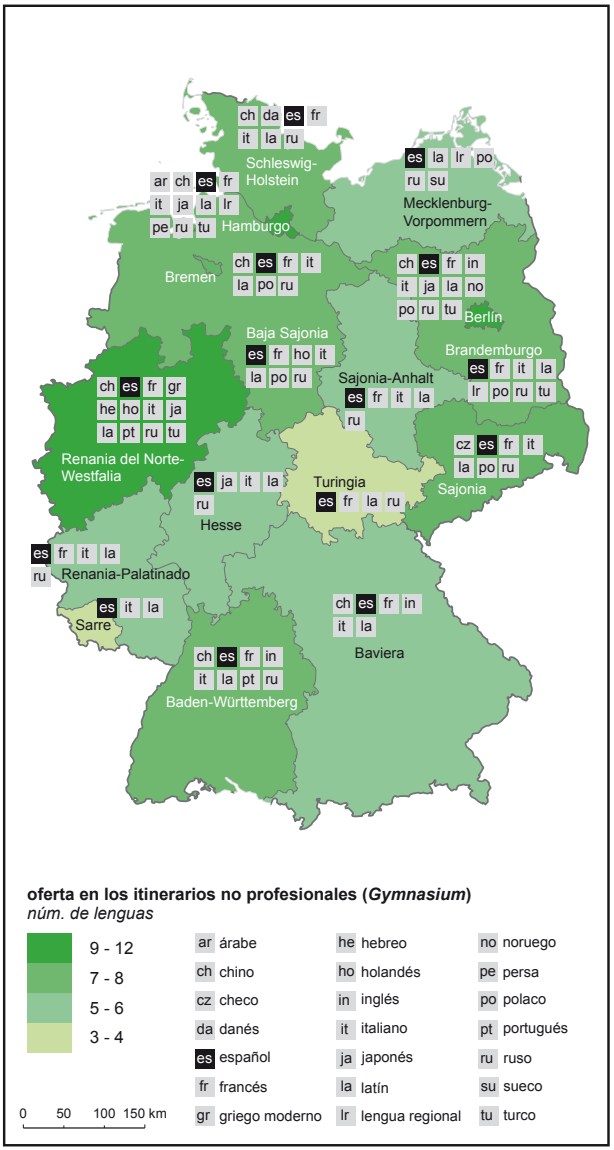
El modelo de combinaciones abiertas se caracteriza por añadir en la oferta de primera lengua extranjera un grupo de lenguas modernas que varía según el estado federado y entre las que siempre se encuentra el español, salvo los estados de Sajonia-Anhalt y de Turingia. El mapa 9 muestra la oferta para la segunda lengua obligatoria de cada sistema educativo regional:



Mapa 9. Combinabilidad y oferta de segundas lenguas extranjeras según itinerario en el curso 2019/20 (elaboración propia)
Fuente: ministerios de educación de cada estado federado (2020) (en línea)

A diferencia de los *Gymnasium* de perfil académico, la oferta en la secundaria superior profesional (*berufliches Gymnasium*) es más flexible (cf. mapa 9): la elección de la segunda lengua es, salvo en el Sarre, totalmente libre para el alumno, siempre que su centro la ofrezca. La diversidad de la oferta de lenguas extranjeras es, sin embargo, más limitada que en la enseñanza superior con un perfil no profesional. El español forma parte de la oferta de todos los estados federados salvo en tres, Mecklenburg-Vorpommern, Sarre y Turingia.

Los alumnos del perfil no profesional (*Gymnasium*) que a la edad de 14 años optan por el itinerario de humanidades o lenguas modernas deben cursar una tercera lengua extranjera. Su estudio se extiende durante 5 o 6 años y permite al alumno alcanzar un nivel B1 del *MCER*. Por lo general, la oferta de lenguas es mucho más amplia (cf. mapa 10). El español se ofrece como tercera lengua en todos los estados federados. En cinco estados, este momento de la vida académica de los estudiantes constituye la primera posibilidad de elegir español como lengua extranjera (Baden-Württemberg, Baviera, Renania-Palatinado, Sarre y Turingia).



Mapa 10. Combinabilidad y oferta de terceras lenguas extranjeras según itinerario en el curso 2019/20 (elaboración propia)
Fuente: ministerios de educación de cada estado federado (2020) (en línea)

El estudio de una cuarta lengua tiene condiciones muy restringidas. Por un lado, se puede cursar como lengua optativa en los itinerarios de humanidades y de lenguas modernas a partir de los cursos 8 o 9, con 13/14 años. Por otro lado, se considera cuarta lengua extranjera aquella que se comienza en cursos más avanzados, 10 u 11, con 15/16 años (*spätbeginnende Fremdsprache*). Esta lengua sustituye a la segunda lengua si el alumno desea cambiarla. En ambos casos los alumnos alcanzan un nivel B1 al final del ciclo de secundaria superior (con 18/19 años).

5.2.2. EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA SECUNDARIA

a. Volumen, composición y competencia del grupo de estudiantes de la secundaria. Durante el curso 2018/19, en la enseñanza secundaria hay 581.591 alumnos de español (GALE1), que suponen el 7,6 % del total de alumnos de la secundaria. Se distribuyen entre la educación secundaria general y la enseñanza secundaria profesional: en la educación secundaria general están inscritos 460.943 alumnos de español; en la enseñanza secundaria profesional, 120.648 alumnos.

Los alumnos de secundaria conforman un grupo heterogéneo desde el punto de vista de su competencia lingüística. Para determinarla puede recurrirse inicialmente a la etapa de secundaria en la que se encuentran. La distribución del número de alumnos se presenta en la tabla 10.

	secundaria general	**secundaria profesional**	**total de alumnos**
etapa obligatoria	259.749 *(6,5 % del total de alumnos)*	30.102 *(1,6 % del total de alumnos)*	289.851 *(4,9 % del total de alumnos)*
etapa superior	196.020 *(21,7 % del total de alumnos)*	90.546 *(12,1 % del total de alumnos)*	286.566 *(20,4 % del total de alumnos)*
educación especial[31]	5.174 *(1,6 % del total de alumnos)*		
total de alumnos	**460.943** *(8,9 % del total de alumnos)*	**120.648** *(4,9 % del total de alumnos)*	**581.591 (7,6 % del total de alumnos)**

Tabla 10. Alumnos de español en secundaria según las etapas y las orientaciones escolares (curso 2018/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

En el curso 2018/19, el número de estudiantes de español en la enseñanza general obligatoria es de 259.749; en la enseñanza profesional obligatoria, de 30.102. Así, en Alemania hay un grupo de 289.851 aprendices de español de edad comprendida entre los 10 y los 16 años. Estos alumnos son mayoritariamente estudiantes de niveles iniciales de la lengua y, salvo aquellos hablantes de herencia o inmigrantes incorporados al sistema escolar, se les presupone una competencia muy limitada, entre el nivel A1 y el B1 del *MCER*. Por su parte, en la secundaria general superior hay 196.020 alumnos, el 21,7 % de los jóvenes matriculados. En la secundaria profesional superior están matriculados 90.546 alumnos. De este modo, en Alemania hay un grupo de 286.566

[31] No aparecen clasificados en las estadísticas oficiales en las otras etapas o son alumnos de educación especial.

alumnos de español cuya edad está comprendida entre los 16 y los 18/19 años (el 12,1 % de los alumnos matriculados). Dichos jóvenes son estudiantes de niveles medios de la lengua y se les asigna una competencia más avanzada pero mayoritariamente limitada: B1 si cursan español como tercera lengua y B2 si lo cursan como segunda.

El volumen y la composición de los grupos de alumnos revelan factores que dificultan o favorecen la elección del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria. Entre ellos deben considerarse cuatro:

— los **itinerarios** en que se produce la elección: este factor aporta indicios sobre en qué horizonte formativo, general o profesional, se integra la decisión de estudiar español (cf. § 5.2.2b);

— la **etapa educativa,** obligatoria o superior, en la que se produce la elección: este factor aporta indicios sobre la competencia del grupo de aprendices de español (cf. § 5.2.2c);

— la **oferta y la demanda** de la elección: este factor aporta indicios de las posibilidades y los límites formativos que el sistema educativo ofrece para el desarrollo personal del individuo (cf. § 5.2.2d);

— y la **evolución histórica** de la elección: este factor revela la vitalidad del español como lengua extranjera (cf. § 5.2.2e).

Todos los factores deben ser considerados en contextos globales y regionales. Su análisis aporta indicios acerca de la situación del español como lengua extranjera en cada región y acerca del resultado de las medidas de política educativa aplicada en cada caso.

b. Los itinerarios: general y profesional. En relación con la orientación curricular, el español tiene casi cuatro veces más estudiantes en la enseñanza general que en la profesional (cf. tabla 10). En principio, es un resultado esperable, dado el mayor protagonismo curricular de las lenguas extranjeras en la educación secundaria general. El número de estudiantes de español se desvía notablemente del patrón de las matrículas en lenguas extranjeras. El 79,2 % de los alumnos de la secundaria general estudia español en un espacio educativo en el que se halla el 83,4 % de los estudiantes de lenguas extranjeras del sistema de secundaria (cf. tabla A30, anexo). Así, en la secundaria general el español está infrarrepresentado y hay capacidad de crecimiento si existe una planificación política favorable: es posible regular la oferta de los planes ministeriales para favorecer la oferta de español, pues en seis estados —algunos, como Baden-Württemberg o Baviera, con una inversión en educación superior a la media—, el español no puede estudiarse ni como primera ni como segunda lengua extranjera (cf. § 5.2.1d).

En la enseñanza secundaria profesional el español está, en cambio, sobrerrepresentado. Estudia español el 20,7 % de los alumnos en un espacio educativo en el que está el 16,5 % de los estudiantes de lenguas extranjeras del sistema de secundaria (cf. tabla A30, anexo). Un mayor crecimiento es posible desde la combinación de estrategias operativas, en la medida en que los centros planifiquen la plantilla docente y la estrategia curricular, y políticas, en la medida en que se introduzca una segunda lengua extranjera en más estudios. Esta sobrerrepresentación es producto, por lo demás, de una medida política reciente: la apertura de centros de enseñanza profesional superior (*berufliches Gymnasium*) en los que las lenguas extranjeras tienen un mayor espacio. En ellas, es obligatorio cursar una segunda lengua extranjera y, salvo en el Sarre, el español se oferta en todos los estados federados del país (cf. mapa 9, arriba).

c. Las etapas: el español en la enseñanza secundaria obligatoria y en la superior. La etapa educativa en la que se produce la elección no solo aporta información sobre los distintos grados de competencia lingüística que existen dentro de los alumnos de español sino que también revela datos acerca de la organización general del sistema educativo y de su adecuación a las decisiones de los individuos para su desarrollo personal.

La distribución de alumnos de español entre la fase temprana y superior de la enseñanza es pareja (cf. tabla 10): el 49,8 % de los alumnos está matriculado en la fase obligatoria (4 o 5 cursos); el 49,3 %, en la superior (2 o 3 solamente). Que el español tenga prácticamente la misma cantidad de alumnos en la etapa obligatoria y en la superior es un dato importante, pues un volumen de estudiantes similar supone un peso relativo cinco veces mayor en la enseñanza superior: en la etapa superior cursa español el 20,4 % de los alumnos; en la etapa obligatoria, solo el 4,9 %. (cf. tabla 10 arriba).

En la enseñanza secundaria existen espacios de práctica obligatoriedad o de combinabilidad muy restringida, como la elección de la primera lengua extranjera; y existen también espacios de elección relativa, desde la segunda lengua extranjera en adelante. El español es una elección preferente en espacios de elección (cf. § 5.2.1d). Si se observan las etapas obligatoria (entre los 10 y los 16 años) y superior (entre los 16 y los 18/19 años) en relación con el total de alumnos, las matrículas de español están infrarrepresentadas en niveles iniciales del sistema educativo y sobrerrepresentadas en los niveles superiores (cf. tabla 10, arriba). Ello significa que existe una baja tasa de abandono en los cursos de español, si se ha podido optar por esta lengua como la segunda lengua extranjera, y que existe una alta tasa de incorporación, tras la elección como tercera lengua, si no ha sido posible cursarla anteriormente.

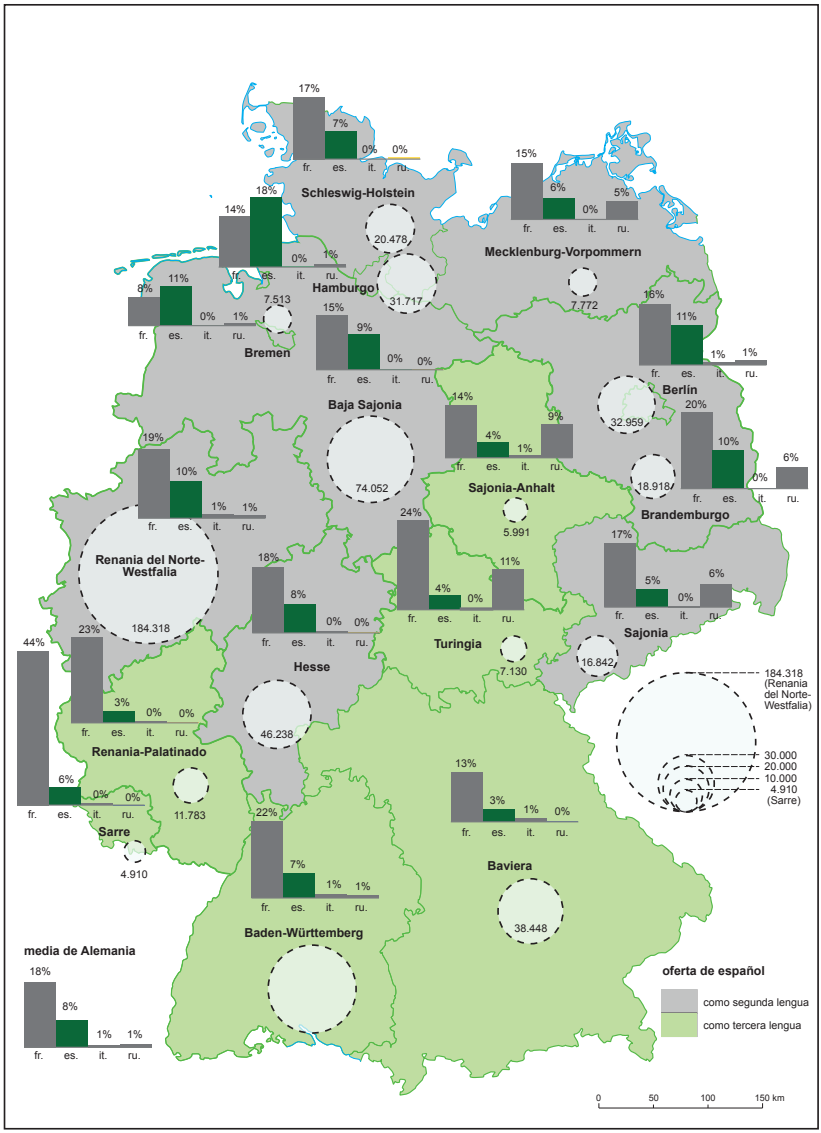
En la etapa obligatoria hay ocho veces más estudiantes en la orientación general que en la profesional (cf. tabla 10). Ello se debe a la obligatoriedad de tener una segunda lengua extranjera en el currículo de los *Gymnasien* y a que el español sea elegible como segunda lengua en algunos territorios (cf. mapa 9, arriba). En la orientación profesional, en cambio, la mayoría de los currículos no exige el aprendizaje de una segunda lengua extranjera, de ahí que los alumnos de español supongan un porcentaje bajo de las matrículas de esta etapa. En la enseñanza profesional superior debe cursarse una segunda lengua si el alumno se orienta a la educación superior. Esta segunda lengua es preferentemente el español, de ahí que el número de estudiantes de la enseñanza secundaria profesional superior (90.546) triplique el de los alumnos de la etapa obligatoria (30.102, cf. tabla 10, arriba).

En la enseñanza general superior, el número de estudiantes, 196.020, se reduce en relación con los de la etapa obligatoria, 259.749 (cf. *ibíd*.). Este dato merece una contextualización. En realidad, uno de cada cinco alumnos de secundaria superior cursaba español durante el curso 2018/19, lo que supone que el español es una lengua presente en esta etapa. En números absolutos, la matrícula es más baja porque hay menos alumnos en menos cursos (2 o 3 cursos). Y puede considerarse incluso otro factor: como se ha visto (cf. 5.2.1d), si el español se estudia como segunda lengua, los estudiantes pueden dejar de cursarla en la etapa superior pues, al término de la etapa obligatoria (16 años), habrán adquirido el nivel B1. Una vez alcanzado ese nivel requerido para examinarse de las pruebas de acceso a la universidad, los alumnos pueden abandonar el estudio de la segunda lengua extranjera para preparar otras asignaturas de las que quieren ser examinados.

d. La oferta y la demanda del español en la secundaria. El primer factor que condiciona la elección de una lengua es la disponibilidad de su oferta. En Alemania, la oferta no es análoga en todos los estados. Las razones de la distribución de la oferta ayudan a descubrir dinámicas de la construcción de la comunidad lingüística del español, así como el tratamiento político que recibe.

La oferta del español en las escuelas no parece depender en última instancia de la demanda de la inmigración. La distribución porcentual de los alumnos según las regiones presenta desviaciones respecto de la distribución de los hablantes de herencia e inmigrantes hispanohablantes. Existen estados con baja representación de inmigrantes y hablantes de herencia, como Brandemburgo o Bremen, que, sin embargo, porcentualmente tienen un alto número de alumnos de español; y hay estados con un alto número de inmigrantes y hablantes de herencia, como Baviera o Baden-Württemberg, que se sitúan por debajo de la media alemana en número de alumnos de español en la secundaria (cf. tabla A30, anexo).

Más importancia tiene la posición en la que es posible elegir las lenguas. El español se estudia por encima de la media nacional solo en regiones en las que se ofrece como segunda lengua extranjera en la secundaria obligatoria. Ello confirma que el español es una elección preferente en espacios de optatividad.



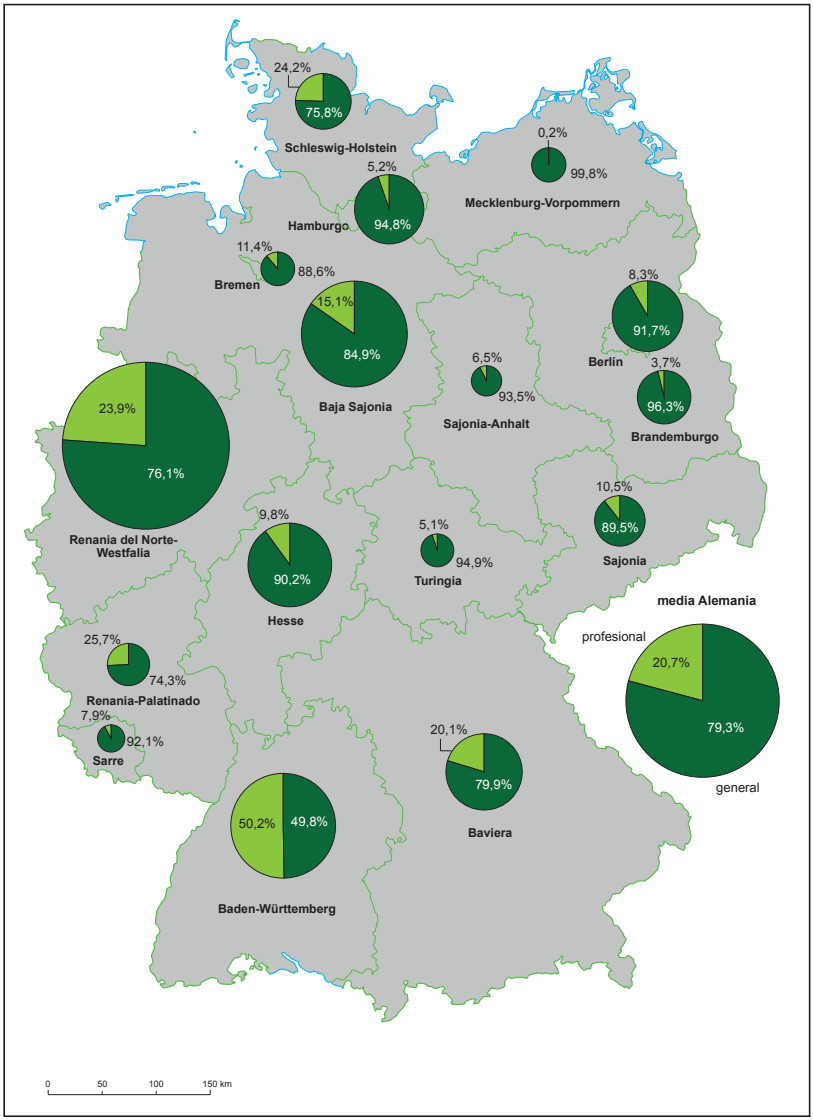
Mapa 11. Oferta de español y otras lenguas extranjeras por estados (curso 2018/19) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Si el español se oferta como segunda lengua, el efecto mínimo es una sobrerrepresentación (Renania del Norte-Westfalia, Hesse, Baja Sajonia, Schleswig-Holstein, Berlín, Brandemburgo). Esta sobrerrepresentación puede estar limitada por factores político-educativos (mayor presencia de lenguas de integración) o por factores históricos, por la pervivencia en la oferta escolar de lenguas del este europeo (Sajonia, Mecklenburg-Vorpommern). El efecto máximo de una oferta temprana sería que el español podría convertirse en la segunda lengua extranjera del sistema educativo, como ya ocurre en Hamburgo y en Bremen. Si no se oferta como segunda lengua, el español es la elección preferente entre las terceras lenguas, pero en estos estados el número de alumnos de español no supera la media de alumnos de todo el país (Sarre, Sajonia-Anhalt, Turingia, Renania-Palatinado, Baviera y Baden-Württemberg).

Los estados federados que siguen el modelo de combinaciones cerradas son los que presentan menores niveles de alumnos de español: Sarre (5,6 %), Baden-Württemberg (6,7 %), Baviera (3,3 %) y Renania-Palatinado (3,1 %). Por el contrario, los mayores porcentajes de alumnos de español se dan en los estados federados que se rigen por el modelo de combinaciones abiertas, especialmente en las ciudades estado de Hamburgo (18,4 %), Bremen (10,9 %) y Berlín (10,6 %), por tener sistemas educativos orientados internacionalmente y por sus elevadas dinámicas poblacionales.

La variación regional también puede condicionar la oferta en las escuelas profesionales. Los centros de enseñanza profesional superior (*berufliche Gymnasien*) introducen una segunda lengua extranjera obligatoria para realizar el examen de acceso a la universidad. En las últimas dos décadas, la presencia de centros de este tipo ha aumentado en todo el país, especialmente en dos regiones: entre los años 2002 y 2019

se crearon 100 nuevos centros en Baden-Württemberg y 235 en Renania del Norte-Westfalia, más de un tercio del total de estos centros en Alemania. Dos de cada tres estudiantes en las escuelas secundarias profesionales se encuentran precisamente en Baden-Württemberg (38.146) y en Renania del Norte-Westfalia (47.825) (cf. mapa 12).



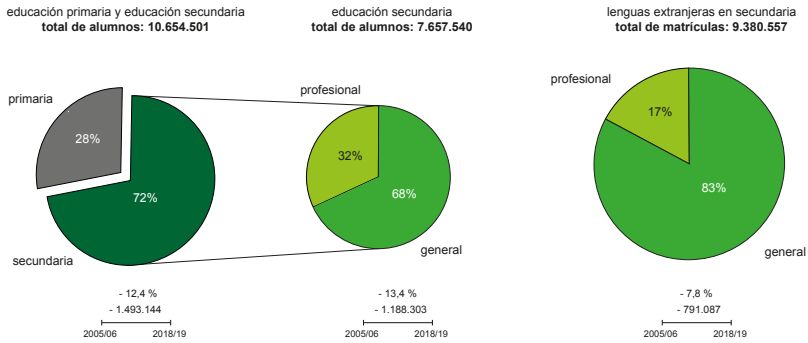
Mapa 12. Alumnos de español según orientación por estados (curso 2018/19) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Hay aún otro factor que indica la fortaleza del español en la enseñanza secundaria. Una parte de la elección de las lenguas extranjeras está condicionada por el efecto de la frontera. Las fronteras no son espacios absolutos, sino espacios relacionales desde el punto de vista social, cultural y político. La vecindad de países no solo provoca la presencia cotidiana de un país en otro, sino que también puede estimular la adopción de medidas políticas que respaldan institucionalmente el contacto. La posición geopolítica alemana establece zonas de contacto con la francofonía, con Francia, Luxemburgo y Bélgica, que han generado ciertas medidas que fomentan el aprendizaje de la lengua vecina. El francés goza de una situación privilegiada en zonas de contacto, especialmente en Baden-Württemberg, en el Sarre y en Renania-Palatinado: en el curso 2018/19, por ejemplo, el francés tuvo en Renania-Palatinado 10 veces más estudiantes que el español; en el Sarre, 11 veces más; y en Baden-Württemberg, el triple (cf. tabla A31, anexo). Ello se desvía de la demanda en el resto del país y tiene su causa en los acuerdos francoalemanes en materia de educación, que permiten la oferta del francés como primera o segunda lengua extranjera (cf. Acuerdo del Elíseo 1963, apartado C; Kultusministerkonferenz 2019b); de hecho, en el Sarre el francés es materia obligatoria en primaria. En estas tres regiones el español solo puede ser elegido como tercera lengua extranjera (cf. §5.2.1d).

El efecto de contacto también es significativo en la zona oriental del país. Ello sucede en fronteras político-administrativas, como en el caso del checo en Sajonia, estado fronterizo de la República Checa, país con el que Sajonia mantiene intensas relaciones bilaterales en el marco de la declaración de cooperación firmado en 1992. El efecto también se produce por contacto cultural, histórico y político, como en el caso del ruso en regiones como Sajonia-Anhalt, donde el

ruso tiene 4 veces más estudiantes que el español, Turingia (el triple) o en Mecklemburg-Vorpommern y Brandemburgo, donde se registra un número parejo de matrículas en el curso 20018/19 (cf. tabla A31, anexo).

e. Evolución de la demanda de español como lengua extranjera en la secundaria. El español gana espacio como lengua extranjera en el sistema educativo: lo estudian más alumnos en un contexto de pérdida general de matrículas (cf. gráfico 21, a continuación). En los últimos quince años, desde el curso 2005/06 hasta el 2018/19, el número de alumnos ha descendido en 1.493.144 en primaria y en secundaria, lo que supone una pérdida del 12,4 % de la población escolar. Este descenso es ligeramente más intenso en secundaria, que tiene hoy 1.188.303 alumnos menos que en 2005 (-13,4 %). El número de matrículas en cursos de lenguas extranjeras en la secundaria ha descendido también (791.087 matrículas, un 7,8 %), pero en menor medida que el número total de alumnos. Ello significa que la enseñanza de lenguas gana peso específico en el currículo de los alumnos de secundaria (cf. gráfico 21).



	secundaria general	secundaria profesional	total de alumnos	nivel de competencia
etapa obligatoria	*259.749* *(6,5% del total de alumnos)*	*30.102* *(1,6% del total de alumnos)*	*289.851* *(4,9% del total de alumnos)*	*A1 – B1*
etapa superior	*196.020* *(21,7% del total de alumnos)*	*90.546* *(12,1% del total de alumnos)*	*286.566* *(20,4% del total de alumnos)*	*B1 – B2*
educación especial	*5.174* *(1,6% del total de alumnos)*			
total de alumnos	*460.943* *(8,8% del total de alumnos)*	*120.648* *(4,9% del total de alumnos)*	**581.591** **(7,9% del total de alumnos)**	

Gráfico 21. Evolución del universo escolar y de las matrículas de lenguas extranjeras en Alemania
(cursos 2005/06 y 2018/19) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

En este contexto, hay lenguas que pierden matrículas y peso relativo en la enseñanza de lenguas extranjeras: el francés, el italiano, el latín o el ruso pierden más de un 10 % de alumnos en el periodo más reciente (cf. gráfico 22, a continuación). Otras lenguas son estables en relación con las matrículas y, pese a un descenso en números absolutos, no pierden peso relativo en el espacio de la enseñanza de las lenguas extranjeras: el inglés pierde alrededor de un 8 % de los alumnos. Y otras lenguas, finalmente, ganan matrículas y peso relativo en la enseñanza media: es el caso de lenguas de cifras bajas de alumnos, como el turco; y es el caso también del español, que ha crecido un 73,1 % entre los cursos 2005/06 y 2018/19, pasando, en números redondos, de 336.000 a 581.000 alumnos matriculados en el conjunto de la enseñanza secundaria. Es, en este sentido, un caso excepcional. Los datos indi-

can que el español constituye una lengua objeto de interés general en la educación secundaria y que hay una base en el atractivo cultural y social de la región para el desarrollo de la competencia lingüística de los jóvenes y para el crecimiento de la población de aprendices de español.

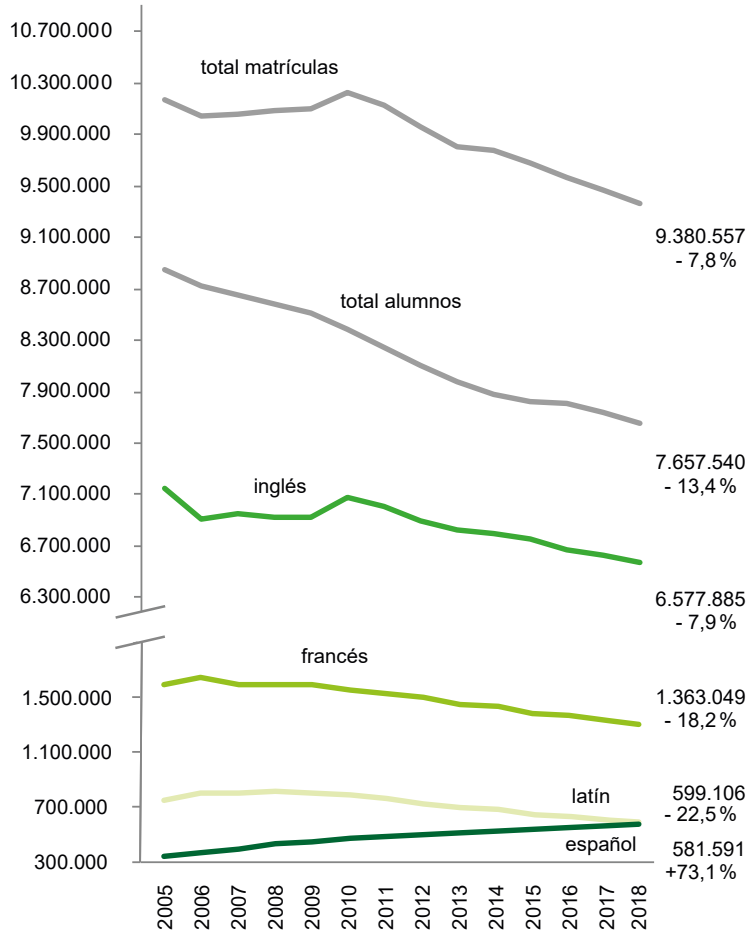


Gráfico 22. Matrículas y lenguas en la enseñanza secundaria alemana (curso 2018/19) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Aunque los datos son positivos para el español, la estrategia futura debe tener en cuenta que el escenario está cambiando porque el descenso de la población escolar se está frenando. Entre 2013 y 2017 hay 93.789 alumnos más en primaria y estos alumnos están entrando ya en la enseñanza secundaria. Durante la próxima década hay que prever un nuevo escenario en el que la población escolar de la educación secundaria crecerá a razón de aproximadamente 100.000 alumnos cada cuatro años (cf. gráfico 23):

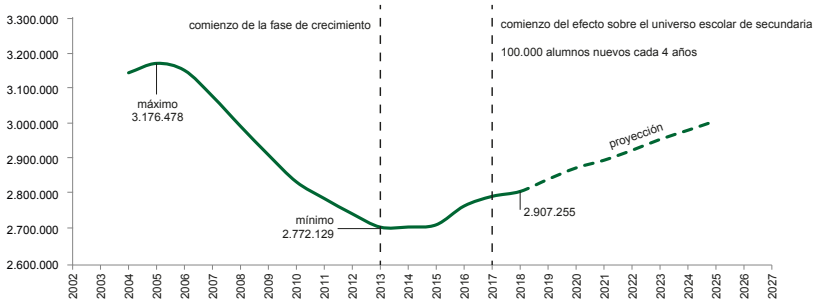


Gráfico 23. Alumnos de primaria en Alemania (2002-2027)
(elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Desde 2005, el español es, entre las lenguas internacionales, la única que crece en las dos orientaciones de la educación secundaria: general y profesional. En la enseñanza secundaria general, el español es la tercera de las lenguas modernas, la cuarta si se considera una lengua clásica como el latín[32]. Pese a su posición no privilegiada, muestra

[32] Como ya hemos visto, en seis estados el español no puede estudiarse ni como primera ni como segunda lengua extranjera (cf. § 5.2.1d). Ello limita el crecimiento del número de estudiantes de español, especialmente en la enseñanza secundaria general. Pese a ello el ascenso del español es documentable: en el año 2005 el español era una lengua extranjera del 2,8% de las matrículas de la enseñanza secundaria general, que en aquel momento

unos índices de desarrollo elevados: en el periodo 2005-2019 ha crecido un 90 %, pasando de 242.556 alumnos a 460.943 (cf. gráfico 24 y tabla A38, anexo). En este mismo periodo, lenguas que ocupan su mismo espacio experimentan una pérdida significativa en su posición: el latín perdía en estos quince años un 22,6 %; el ruso, un 18,2 %; el francés, un 16,1 %; el italiano, un 14,4 %. Tanto el turco (70,3 %) como el resto de lenguas ofertadas (39,6 %) muestran un notable crecimiento. Estos datos se explican, como se ha visto, tanto por la ampliación de la oferta en lenguas extranjeras como por la diversificación de funciones de las lenguas, como lenguas extranjeras y como lenguas de integración.

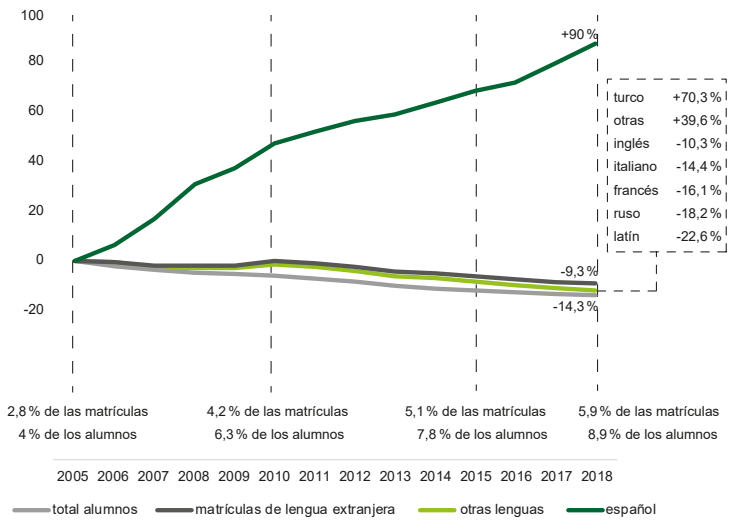


Gráfico 24. Evolución del número de alumnos de español en secundaria general (2005-2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

cursaba el 4 % del total de alumnos en la educación secundaria; en 2019 suponía el 5,9 % de las matrículas y era cursado por un 8,9 % de los alumnos (cf. gráfico 24).

En la enseñanza profesional el español es la segunda lengua extranjera. Pese a tener una posición aparentemente consolidada en números absolutos, el crecimiento es menor que en la enseñanza general. En la enseñanza profesional el español solo ha crecido un 29,2 % entre 2005 y 2019, de 93.346 alumnos a 120.648[33] (cfr. gráfico 25 y tabla A39, anexo). Este crecimiento depende de la aplicación del «modelo Baden-Württemberg/Renania del Norte-Westfalia», que crea centros de enseñanza profesional superior (*berufliches Gymnasium*) en los que las lenguas extranjeras tienen un mayor espacio (cf. § 5.2.2d). En este periodo otras lenguas extranjeras muestran crecimientos más contenidos, como el inglés (2,3 %) o una significativa pérdida de posición, como el francés (-47,5 %) (cf. gráfico 25 y tabla A39, anexo). La vitalidad del español como lengua de libre elección también se observa en su crecimiento en la enseñanza secundaria obligatoria, de un 43,1 % en la general y un 155,5 % en la profesionalizante (cf. tabla A40, anexo).

[33] En la enseñanza secundaria profesional, el español era en el año 2005 una lengua extranjera del 6,1 % de las matrículas de un itinerario que en aquel momento cursaba el 3,4 % del total de alumnos; en 2019 suponía el 7,8 % de las matrículas y era cursada por el 4,9 % de los alumnos.

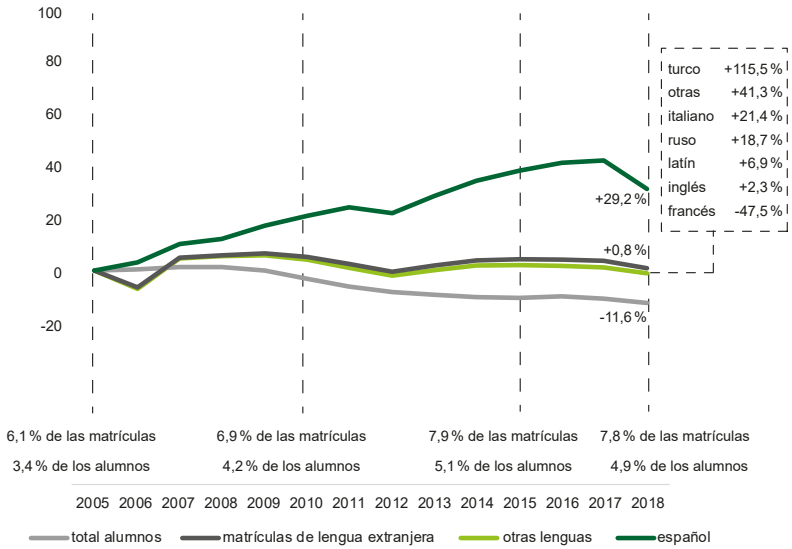


Gráfico 25. Evolución del número de alumnos de español en secundaria profesional (2005-2019) (elaboración propia) Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Las demás lenguas que ganan peso en la educación lingüística profesional como el italiano, el ruso o el turco, reflejan variaciones en la matrícula que deben relativizarse porque se trata de números absolutos bajos (diferencias de menos de 1.500 matrículas en ruso; de 800 en italiano; y de 210, en turco). En este ámbito se constata también el incremento de matrículas en otras lenguas, lo cual va en consonancia con el perfil de los centros. Dado que los centros tienen más flexibilidad estratégica para introducir una segunda lengua extranjera[34], pueden optar por una lengua de proyección internacional, como el español[35], o por otras lenguas, que o

[34] La primera lengua es el inglés, que en el curso 2018/2019 tenía 1.345.215 matrículas de un total de 1.552.311 matrículas en lenguas extranjeras (el 85,4 % del espacio lingüístico de la educación profesional).

[35] Sobre el índice de internacionalidad de las lenguas, véase Moreno Fernández (2015).

bien forman parte de entornos laborales en contacto, como el ruso, o bien permiten abrirse a un futuro laboral en contextos de integración, como el turco.

En general, en los últimos 15 años las matrículas en lenguas tradicionalmente menos presentes en la enseñanza secundaria han aumentado un 40 % (cf. tabla A37, anexo). Este hecho revela que en estos años se ha producido una ampliación y una diversificación de la oferta. Se ofrecen lenguas internacionales comunes a muchos sistemas educativos (inglés, italiano, francés, portugués) y también lenguas no europeas (chino, japonés) y lenguas de inmigración o contacto (turco, polaco, danés). La oferta de las lenguas modernas se completa con la de las lenguas clásicas, como el latín y el griego, que funcionan como condición de acceso a determinados estudios superiores. Su importancia en la educación superior es más elevada que en los países del entorno y que en los países hispanohablantes: en los últimos 15 años cursó latín una media de 736.451 alumnos por año, muy por encima de la media de matrículas en español en ese mismo periodo (477.061 matrículas por año).

5.3. LOS ESTUDIOS DE ESPAÑOL EN LAS UNIVERSIDADES

En el curso 2018/19, 5.777 universitarios cursaban estudios en los que una parte del currículo se ocupa específicamente de la lengua y la cultura españolas. Se trata, pues, de la tercera filología extranjera con más alumnos después de la inglesa y la francesa (cf. gráfico 26).

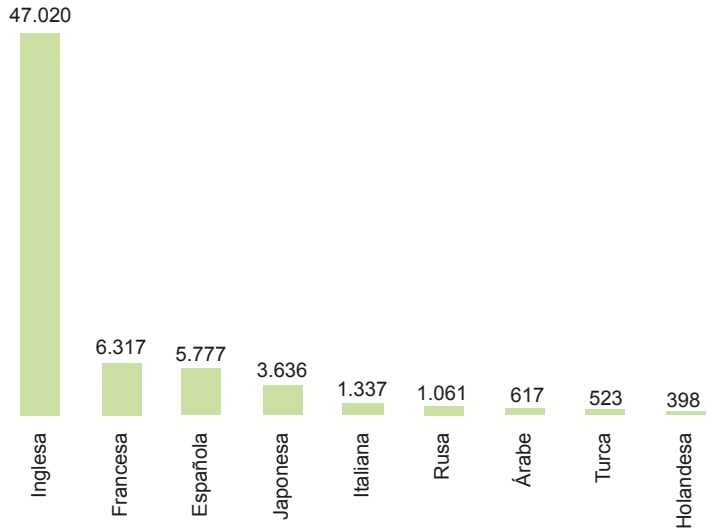


Gráfico 26. Alumnos de estudios hispánicos en las universidades de Alemania (curso 2018/19) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

Desde 1998, ya consolidado el hispanismo en la universidad alemana (cf. Loureda 2017), el número de alumnos de los estudios sobre las culturas y las lenguas de los países hispanohablantes aumentó en un 81 %, siendo uno de los ámbitos de las humanidades con un incremento más significativo de alumnos, aunque desde 2014 haya experimentado un descenso del 17,2 % de matrículas (1.203 alumnos), entendible en parte en el marco del continuado descenso del número de alumnos de las filologías modernas en la universidad alemana desde 2012 (un descenso de 9.491 alumnos, 6,1 %) (cf. tabla A41, anexo).

Un segundo subgrupo de aprendices en la universidad son los estudiantes que asisten a cursos de español en los centros de lenguas extranjeras de las propias universidades. Ante la falta de datos oficiales, se estima un total de 47.170

aprendices de español en 106 centros universitarios de Alemania[36]. El cálculo se realiza a partir de datos del centro de lenguas de la Universidad de Heidelberg que entre 2015 y 2019 contaba con una media de 450 alumnos de español por año.

5.4. EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA NO REGLADA

Fuera del sistema educativo oficial existen otras alternativas para el aprendizaje del español, entre las que destacan el Instituto Cervantes y las universidades populares. El número de alumnos de la enseñanza no reglada con fecha 1 de enero de 2019 es de 182.980.

Como ya se ha comentado, el Instituto Cervantes dispone de una estructura de cinco centros en Alemania: Berlín, Bremen, Fráncfort, Hamburgo y Múnich. Durante el curso 2018/19 se contabilizan 9.549 matrículas y 5.901 alumnos en estos centros:

[36] No se consideran aquí los 320 centros de educación superior, como universidades de ciencias aplicadas, porque en ellas las estructuras de enseñanza de lenguas son muy pequeñas. El valor representativo de la estimación radica en el tamaño de la Universidad de Heidelberg, que se puede considerar media según el número de alumnos.

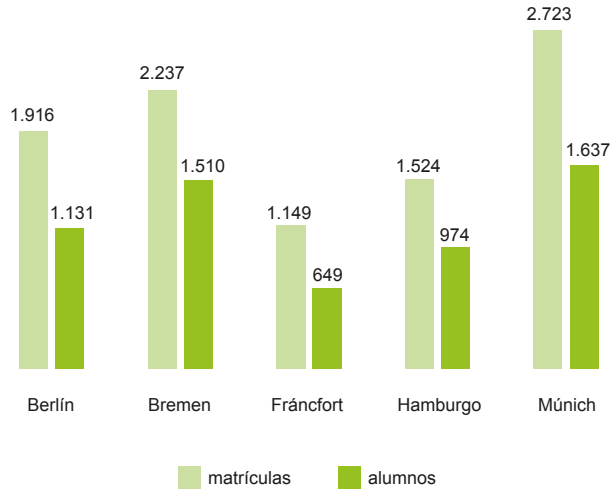


Gráfico 27. Matrículas del Instituto Cervantes en Alemania (curso 2018/19) (elaboración propia)
Fuente: Instituto Cervantes

Alemania es el segundo país con más alumnos de español en los institutos Cervantes con 5.901 en 2019, detrás de Marruecos (11.524), pero por delante de países con un marco más favorable al español, como Brasil (4.479).

En las universidades populares (Volkshochschulen), centros independientes federados que reciben una financiación pública y privada, se puede estudiar español en contextos de formación continua y enseñanzas de régimen especial. En el curso 2018/19 había 177.079 matrículas en cursos de español: es la tercera lengua con más alumnos, por detrás del alemán como lengua extranjera y del inglés (cf. tabla A30, anexo). En los últimos 15 años el número de matrículas en español ha descendido en más de un 20 % (cf. tabla A42, anexo). Se trata de una tendencia observable en las demás lenguas extranjeras (*ibíd.*). Debido a sus limitados recursos y al aumento de la oferta de centros de lenguas públicos y privados, las universidades populares han visto cómo la demanda

de cursos de lenguas se ha ido reorientando hacia la enseñanza de alemán para personas con trasfondo migratorio. Entre 2004 y 2019, las universidades populares han perdido 415.726 matrículas en cursos de lenguas extranjeras (italiano, español, francés e inglés); en cambio, en este mismo periodo las matrículas en alemán como lengua extranjera se han triplicado y han aumentado en 666.264.

año	español	alemán como lengua extranjera	inglés	francés	italiano
2004	221.241	316.884	643.544	192.520	195.964
2007	231.534	363.773	617.427	178.668	175.571
2011	202.172	444.516	524.839	158.788	161.914
2015	181.648	809.477	467.308	143.377	143.652
2018	177.079	983.148	396.129	128.397	135.938
evolución	**–19,96 %**	**210,25 %**	**–38,45 %**	**–33,31 %**	**–30,63 %**

Tabla 11. Evolución de la demanda del español y de otras lenguas en las universidades populares
Fuente: Reichert *et al*. (2019)

Finalmente, en las universidades y en academias privadas existen también estructuras de enseñanza de lenguas, pero no existen estadísticas fehacientes de las personas que cursan español en este tipo de centros, por lo que de momento no se incorporan al recuento.

6. VALORACIÓN Y RECOMENDACIONES

Los datos que se presentan en esta investigación permiten descubrir cómo se forma el grupo alemán de usuarios del español. De la composición del grupo de hablantes potenciales de un idioma dependen en buena medida los espacios sociales en los que dicha lengua se emplea para la comunicación, las actitudes que despierta y no pocas conductas de los hablantes respecto de actividades relacionadas con ella, como, por ejemplo, el deseo de aprenderla o elegirla como vehículo de comunicación. En otro sentido, la presencia de una lengua extranjera en un territorio genera actividades en las que la lengua es *objeto*, como la traducción o el desarrollo de su enseñanza en el sistema educativo, o para las que es en parte *condición*, por ejemplo, emigrar a un país hispanohablante, establecer relaciones comerciales con ese espacio o hacer turismo (cf. García Delgado *et al.* 2012 y 2016).

En 2019, el grupo de alemanes usuarios potenciales del español es de 6.247.767 personas. Este grupo representa el 7,5 % de la población alemana. Aunque no disponemos de datos análogos para otras lenguas, puede suponerse que el español es la tercera lengua extranjera más hablada en Alemania, después del inglés y del francés. El grupo de alemanes usuarios potenciales del español está formado por tres tipos de hablantes: los de competencia nativa (GDN), los de competencia limitada (GCL) y los que están aprendiendo español (GALE). La distribución porcentual de los grupos es la siguiente: GDN: 6,6 %; GCL: 80,3 %; GALE: 13,1 %.

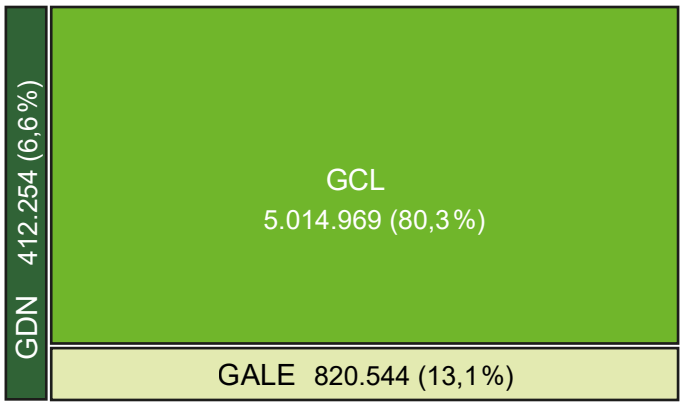


Gráfico 28. Grupos de usuarios potenciales del español (2019) (elaboración propia)

Los datos muestran que el español en Alemania ni es ni se siente como una lengua de inmigración o de herencia. El grupo de hablantes de español con trasfondo migratorio solo supone un 12,7 % del total. En este colectivo se incluyen los hablantes de domino nativo (GDN1-3) y el grupo de hablantes de herencia (GCL1-3). Los grupos de hablantes mayoritarios son resultado de procesos de aprendizaje de español como lengua extranjera (87,3 % de los hablantes).

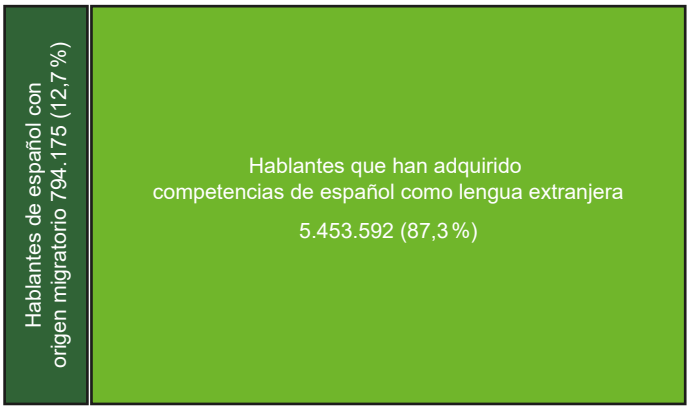


Gráfico 29. Hablantes de español como lengua extranjera y hablantes de español con transfondo migratorio (2019) (elaboración propia)

En la actualidad, en Alemania hay al menos 820.544 estudiantes de español como lengua extranjera (GALE1-4) y 794.175 hablantes de origen migratorio (GDN1-3, GCL1 y GCL3, inmigrantes, hablantes de herencia y nacionalizados). En Alemania, el español es cada vez más una lengua extranjera y cada vez menos una lengua vinculada a movimientos migratorios. La demanda del español como lengua extranjera aumenta continuamente: de 588.130 estudiantes en 2005 a 820.544 en 2019, un crecimiento del 39,5 %. En este mismo periodo, de importantes movimientos migratorios, el peso demográfico de la inmigración y de los hablantes de herencia con origen en países hispanohablantes disminuye. Nada indica que la tendencia pueda invertirse, lo que no es índice de debilitamiento de los flujos migratorios, sino del fortalecimiento paulatino de la enseñanza del español como lengua extranjera[37].

[37] O nada lo hacía indicar hasta hace apenas unos meses. La magnitud de la crisis económica y social que el COVID-19 dejará tras de sí está aún por determinar y en los próximos años es posible que en España y en Iberoamérica se desencadenen nuevos movimientos migratorios en distintas direcciones.

El español como lengua extranjera proviene de un espacio geopolítico, el de los países hispanohablantes, con una notable afinidad, histórica y presente, con Alemania. La proximidad entre lenguas y culturas no es objetiva, sino percibida. La proximidad o distancia entre lenguas y culturas tampoco está condicionada exclusivamente por el grupo de hablantes nativos, sino por su capacidad para generar espacios de comunicación y por el grado de relación de sus hablantes con hablantes de otras lenguas. La existencia de este espacio demográfico favorece una serie de dinámicas de proximidad o distancia de distinta índole: políticas, en marcos institucionales transregionales y europeos en los que conviven dos lenguas dadas (cf. Ammon/Mattheier/Nelde 2007; Luttermann 2014: 83); económicas, en vínculos económicos y comerciales que acortan distancias entre los agentes implicados[38]; demográficas, en la presencia en los espacios respectivos de cada lengua de personas de la otra comunidad lingüística, tanto de forma permanente como temporal (por ejemplo, en forma de turismo); y culturales y económicas, en la creación de instituciones que fomenten la lengua y la cultura como los institutos Goethe y Cervantes, o en la existencia de centros de educación y programas bilingües en el extranjero, como el Colegio Alemán.

La proximidad entre los dos espacios facilita la integración de los inmigrantes de primera o segunda generación y ello incita, asimismo, a que en Alemania se estudie español. La inmigración hispanohablante constituye un sustrato positivo para el español como lengua extranjera en Alemania; y el crecimiento de la competencia en español entre los alemanes facilita la creación de un entorno atractivo para el

[38] En 2018, por ejemplo, Alemania facturó un total de 127.280 millones de euros en sus relaciones comerciales con países hispanohablantes. Esta cifra es superior al total de los flujos comerciales con el Reino Unido, situándose en el sexto lugar, tras China, los Países Bajos, Estados Unidos, Francia e Italia.

aprendizaje voluntario de la lengua. Ello se refleja en que el español es una lengua que se elige en las distintas formas que permite el sistema educativo (cf. § 5). Y ello se refleja también en que la migración hispanohablante no es percibida como una «amenaza» para la comunidad de acogida. En efecto, la migración comporta un doble efecto: para la región de origen, el espacio de los países hispanohablantes, supone una pérdida de capital social como consecuencia de la ruptura de lazos socioculturales de los migrantes respecto de su lugar de origen; en el país de destino, Alemania, la inmigración conlleva una diversidad (de costumbres, lenguas, valores) que podría ser percibida como una amenaza. En el caso del español y de sus hablantes, ni la cantidad de inmigración (apenas el 0,4 % de la población y el 2, 5 % de la inmigración) ni la distancia cultural parecen cuestionar actualmente las identidades en el territorio de llegada.

El grupo de usuarios del español con competencia nativa está formado por 412.254 hablantes. El grupo se distribuye entre cuatro perfiles principales: inmigrantes de primera generación (GDN1), hablantes de herencia que no tienen una competencia limitada (GDN2), personas con trasfondo migratorio nacionalizadas (GDN3) y personas que han aprendido el español hasta alcanzar una competencia nativa (GDN4).

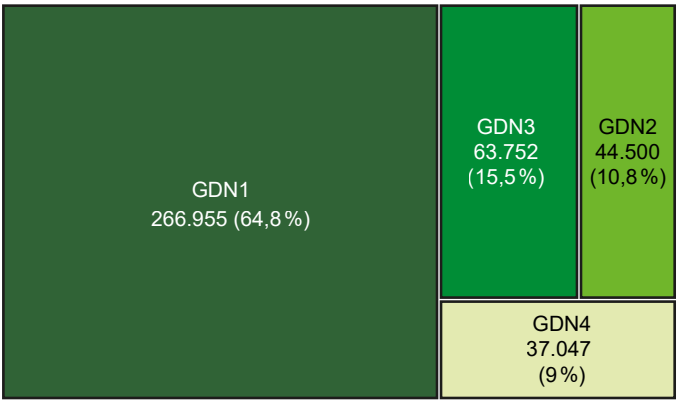


Gráfico 30. Subgrupos de hablantes de dominio nativo (2019) (elaboración propia)

El 91 % de los hablantes nativos del español en Alemania tienen un origen migratorio (GDN1-3); el 9 % ha adquirido la competencia nativa por medio del sistema educativo. Entre los hablantes nativos, la mayoría son inmigrantes de primera generación: dos de cada tres hablantes nativos del español en Alemania. La primera generación de inmigrantes ha dejado paso a una generación de descendientes que, en general, encuentra actitudes positivas hacia el español en su entorno, lo cual favorece la transmisión intergeneracional.

Queda poco de la inmigración histórica que en las décadas de 1960 y 1970 se nutrió de españoles y que a partir de la década de 1990 atrajo también a personas procedentes de Iberoamérica. Solo un 14,3 % de la inmigración americana (aproximadamente 14.000 personas) reside en Alemania desde antes del año 2000, un porcentaje mayor en el caso de la inmigración procedente de España, un 37,1 % (aproximadamente 65.000 personas). Los hispanohablantes que conformaron una primera fase migratoria (1960-1980) llegaron a Alemania procedentes de España, de donde se marcharon fundamentalmente por razones económicas, en gran parte

sin una intención de permanencia definitiva. Estas condiciones explican que mostraran un bajo dominio del alemán, junto a un alto grado de mantenimiento del español. Aún en 1984, la mayoría (61 %) solo podía expresarse en alemán con muchas dificultades. Según una encuesta de Cáritas, en 1989 solo el 29 % de los españoles decía tener buenos conocimientos de alemán (cf. Petuya Ituarte *et al*. 2014). En 1991, el 26 % de los inmigrantes de primera generación sabía escribir bien en alemán; el 33 % leía bien esta lengua y el 44 % la hablaba bien (cf. Gualda Caballero 2001); solamente un 19 % de los españoles no sabía escribir bien en español. En la actualidad el perfil lingüístico de los migrantes hispanohablantes es otro. El de los hispanohablantes es uno de los grupos migrantes con mejor conocimiento del alemán. Según una encuesta de usos lingüísticos (cf. Preisendörfer *et al*. 2003), de este grupo migratorio solo el 14,6 % usaba el español como lengua principal en su vida social, mientras que un 59,6 % usaba el alemán y un 25,8 % ambas lenguas.

La inmigración de los países hispanohablantes hacia Alemania sigue creciendo y apreciando Alemania como un lugar atractivo para construir un futuro que compense el esfuerzo migratorio. Alemania es el tercer destino de la inmigración hispanohablante dentro de la Unión Europea. No obstante, en el contexto migratorio de Alemania se trata de un grupo minoritario. La inmigración hispanohablante ha crecido menos que el total de la inmigración (cf. § 3.1), de modo que ha perdido peso relativo de forma paulatina. Procede mayoritariamente de España (dos de cada tres inmigrantes, uno de cada seis nacionalizados y uno de cada dos hablantes de herencia), especialmente tras los flujos migratorios originados en la crisis económica de 2008. La inmigración actual se concentra sobre todo en las regiones más desarrolladas del oeste alemán. El 89,2 % de los inmigrantes residen en siete de los dieciséis estados federados: Renania del Norte-Westfalia,

Baden-Württemberg, Baviera, Hesse, Berlín, Baja Sajonia y Hamburgo. En los estados del este la inmigración procedente de Iberoamérica es mayoritaria; en los estados del oeste, la mayoritaria es la inmigración procedente de España. Esta situación, que cuenta con raíces históricas, se ha acentuado con los movimientos migratorios actuales. Alemania es un destino preferente para los inmigrantes hispanohablantes si la decisión de dejar su país es el desarrollo profesional y formativo, hecho este que se produce en una población joven y mayoritariamente femenina.

Debido al lugar de origen de la migración, las variedades lingüísticas de España están sobrerrepresentadas. Son las más habladas en el conjunto del país, aunque en cuatro estados (cuatro de los cinco de la región oriental: Sajonia, Turingia, Sajonia-Anhalt y Brandemburgo) los hablantes de variedades americanas son más que los de español europeo. Esta excepción tiene su origen en la migración histórica anterior a la reunificación alemana.

Los inmigrantes de primera generación conservan su lengua y raramente ven menguada su competencia por haber salido de un país hispanohablante. Ello se debe a tres factores:

— el perfil de la migración, formada mayoritariamente por hablantes jóvenes, con un nivel educativo medio-alto y alto;

— la oferta educativa en destino o los medios a disposición del hablante de competencia limitada en español para mejorar sus conocimientos lingüísticos;

— la elevada capacidad de integración del contexto, dado que en destino existe una comunidad hispanohablante.

El grupo mayoritario de los hispanohablantes es el de competencia limitada. Suma más de 5 millones de nuevos hablantes que no ha alcanzado la competencia nativa. Supone el 80,3 % de los alemanes usuarios potenciales del español (cf. § 4).

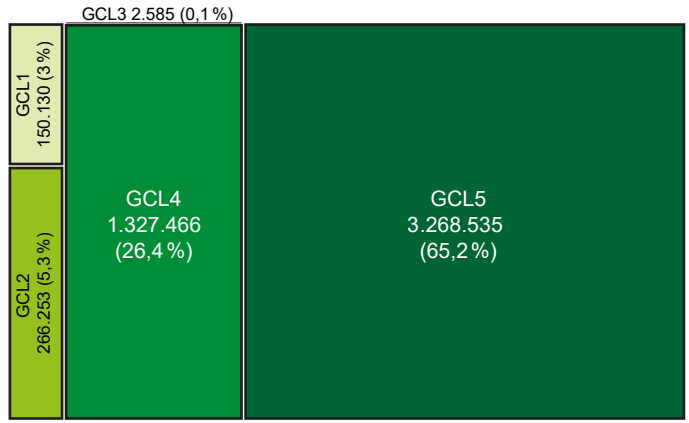


Gráfico 31. Subgrupos de hablantes de competencia limitada (2019) (elaboración propia)

Los hablantes de competencia limitada revelan dos dinámicas distintas: por un lado, los efectos demográficos y lingüísticos de la migración, pues en él se incluyen hablantes de herencia de tercera generación o superior, y también de segunda generación, si han reducido o abandonado el uso de la lengua; por otro lado, las dinámicas de adquisición del español como lengua extranjera. En consecuencia, el grupo de competencia limitada es heterogéneo en su estructura e incluye, por un lado, descendientes de hispanohablantes, inmigrantes y nacionalizados sin un grado de competencia nativa, así como inmigrantes iberoamericanos o de la península Ibérica procedentes de países no hispanohablantes y alemanes residentes en países hispanohablantes. Este colectivo de inmigrantes suma solo el 8,4 % del grupo.

Ello indica que, para formar nuevos hablantes del español, la capacidad del sistema educativo reglado y de los agentes de la educación no reglada es muy superior. Los nuevos hablantes de competencia limitada formados en la enseñanza secundaria (65,2 % del grupo) y en la enseñanza no reglada (26,4 %) suponen 9 de cada 10 nuevos hispanohablantes.

Los hablantes de herencia de segunda y tercera generación tienen un vínculo con la cultura y la lengua heredadas, pero en general su dominio suele estar caracterizado por una adquisición limitada. Solo su entrada en dinámicas de conservación y mejora de la competencia mediante la escolarización les permiten acceder a un dominio nativo. Apenas un tercio de los hablantes de herencia posee competencia nativa. En Alemania, el español como lengua de herencia corresponde a un colectivo de dimensiones reducidas: la magnitud del grupo no solo es pequeña en relación con el conjunto de hablantes del español de competencia limitada, el 3 %, sino también en comparación con el grupo de los usuarios potenciales de español en Alemania (2,4 %).

Los hablantes de español como lengua heredada, la inmigración reciente y las personas que aprenden español como lengua extranjera son mayoritariamente jóvenes. El 64 % de la segunda generación de migrantes tiene menos de 40 años; la mitad de los inmigrantes hispanohablantes de primera generación, los individuos que se han desplazado, tiene entre 17 y 40 años, de modo que está al comienzo del ciclo productivo o en edad de cerrar un ciclo formativo, y lleva poco tiempo en Alemania (seis de cada diez inmigrantes hispanohablantes residen en Alemania desde hace menos de 10 años). Además de los estudiantes actuales en el sistema escolar, jóvenes por razones obvias, los que han aprendido español lo han hecho mediante una oferta que se ha incrementado exponencialmente a partir de 2005. Ello hace

percibir el español como una lengua dinámica y de largo recorrido en Alemania.

El hablante de herencia de lengua española suele caracterizarse inicialmente por un bilingüismo limitado: el alemán se convierte en la lengua dominante que el hablante utiliza en su entorno social y cultural mientras que el español queda relegado principalmente a la esfera familiar. Esta situación, sin embargo, no es estática. El GDN4 indica el conjunto de personas con lengua de herencia o aprendices de español que han adquirido una competencia nativa. Este grupo constituye, según nuestras estimaciones, un 9 % de los hablantes nativos.

Entre los hablantes de competencia limitada son mayoría los que han adquirido la lengua mediante aprendizaje escolar (91,6 %), aunque manifiesten limitaciones comunicativas. Ello es índice de la gran capacidad de las estructuras educativas en Alemania para enseñar el español como lengua extranjera. Los nuevos hablantes proceden mayoritariamente de cursos de la enseñanza no reglada, tanto de las universidades populares como de agentes de la acción cultural y educativa exterior, como el Instituto Cervantes. En cualquier caso, es posible que este grupo pueda ampliarse estadísticamente, debido a la falta de datos sobre el papel de los centros de lenguas de las universidades, de las actividades de las academias privadas de enseñanza de lenguas, así como de la magnitud de la adquisición del español en el extranjero por parte de alemanes.

Por volumen, extensión y organización, la enseñanza primaria, secundaria y universitaria es un gran instrumento para el aprendizaje del español como lengua extranjera. En la actualidad estos tres espacios suman 637.564 alumnos de español: tres de cada cuatro personas que en 2019 estudiaban español como lengua extranjera en Alemania lo hacían den-

tro de su oferta educativa. Ahora bien, el español como lengua extranjera en Alemania presenta datos contradictorios. En la educación primaria, el español tiene una dimensión testimonial (menos del 0,2 % de las matrículas en lenguas extranjeras) y su presencia se explica en gran parte por las dinámicas de herencia cultural y lingüística. El reducido espacio para aprender una lengua extranjera en la educación primaria es común a todas las lenguas excepto, con carácter general, al inglés (más del 92 % de las matrículas) y, con carácter más local y por el efecto de la frontera política, al francés (5 % de las matrículas).

En la enseñanza secundaria las cifras muestran un progreso sin parangón. El número de alumnos de español creció entre 2005 y 2019 un 73,1 %, pasando de 335.902 estudiantes matriculados a 581.591. El español es una de las lenguas que gana espacio en la evolución reciente del sistema educativo alemán, junto a nuevas lenguas como el chino, el japonés y lenguas de integración como el turco. En este horizonte de apertura de los itinerarios lingüísticos, otras lenguas establecidas han perdido alumnos: sobre todo el latín, con un mayor valor simbólico-cultural que comunicativo, y el francés que, a pesar del descenso, mantiene su posición de segunda lengua extranjera en la mayoría de los espacios educativos debido a su implantación histórica y a su fortaleza política e institucional.

La situación actual del español en la enseñanza se encuentra determinada por las posibilidades que ofrecen los distintos sistemas educativos de Alemania. En la enseñanza secundaria existen espacios de práctica obligatoriedad o de combinación de elecciones altamente restringida, como la elección de la primera lengua extranjera (el inglés, y muy localmente, el francés); y existen también espacios de elección relativa, desde la segunda lengua extranjera. En alguno

de los últimos casos, el español es una elección preferente, hecho muy revelador del interés que despierta. Porcentualmente el español tiene más estudiantes en las etapas avanzadas de la educación secundaria (entre los 16 y los 18 años) que en las tempranas (entre los 12 y los 16 años). Ello tiene una lectura negativa y una positiva: una negativa porque significa que la oferta en las fases tempranas de la educación no está ampliamente desarrollada; y una positiva porque, cuando esas estructuras existen, los alumnos eligen el español, lo que indica que el español es la primera de las lenguas que se desea aprender.

Con todas las dificultades y limitaciones señaladas, el español gana espacios en el mapa de las lenguas extranjeras en Alemania. Desde 2005, en la enseñanza primaria se han perdido más de 300.000 matrículas (un descenso del 9,5 % en el periodo 2005-2019). Este descenso es más acusado en la enseñanza secundaria, donde la pérdida de alumnos en este mismo periodo es de más de 1.100.000 matrículas (un descenso de un 13,4 %). El número de matrículas en cursos de lenguas extranjeras en la secundaria ha descendido también (790.000 matrículas, un 7,8 % aproximadamente), pero en menor medida que el número total de alumnos. En este contexto, hay lenguas que pierden matrículas y peso relativo en la enseñanza de lenguas extranjeras: el francés, el italiano, el latín o el ruso pierden más de un 10 % de alumnos en el periodo más reciente. Otras lenguas son estables en relación con las matrículas y, pese a un descenso en números absolutos, no pierden peso relativo en el espacio de la enseñanza de las lenguas extranjeras: el inglés pierde alrededor de un 8 % de los alumnos. Y otras lenguas, finalmente, ganan matrículas y peso relativo en la enseñanza media: es el caso de lenguas de cifras bajas de alumnos, como el turco. En este contexto el español crece más de un 70 % y es la lengua que muestra una dinámica de interés mayor, lo que coincide

con tendencias que reflejan encuestas (Eurobarómetro) que indican que el español es la primera de las lenguas alternativas extranjeras que se quiere aprender.

Ahora bien, la presencia creciente del español en la enseñanza secundaria no debe impedir ver los riesgos. La demanda de español y la oferta presentan serios desajustes. La infrarrepresentación en las etapas iniciales se debe a que el español es una elección como segunda o tercera lengua extranjera, elección que se produce al final de la etapa obligatoria o en la etapa superior. En seis de los diez estados federados, entre ellos regiones muy desarrolladas como Baviera o Baden-Württemberg, solo se ofrece como tercera opción entre las lenguas extranjeras. Ello no solo tiene una consecuencia demográfica, relativa al número de hablantes que la escuela puede formar, pero no forma, sino que conlleva sobreesfuerzos y sobrecostes para el alumno que desea adquirir una competencia nativa en menos tiempo: quien elige una lengua como segunda opción llega a la educación superior con un nivel B2 de competencia, mientras que quien la elige como tercera solo la ha estudiado hasta un nivel B1. Estos sobreesfuerzos se imputan al individuo, quien debe invertir recursos personales para mejorar su competencia lingüística, pero también a las estructuras de la enseñanza superior, que debe destinar no pocos recursos a la mejora rápida de la competencia idiomática de los alumnos, especialmente en currículos de las humanidades, en lugar de destinarlos a la formación científica y profesional. Aquí radica uno de los mayores desafíos para evitar la banalización de las humanidades, que no deben aspirar a enseñar lenguas extranjeras, sino a hacer cosas con las lenguas extranjeras (estudios profesionalizantes) o a explicar el porqué de las dinámicas entre las sociedades y las culturas (estudios orientados a una investigación básica y transferible).

Cuando resulta posible estudiarlo, el español se estudia. Esto significa que una mayor flexibilidad de la oferta educativa beneficiaría las posibilidades de aprender español. El español se estudia por encima de la media nacional en las regiones en las que ya se ofrece como segunda lengua extranjera y se estudia por debajo de la media nacional en las regiones en las que solo se puede elegir como una tercera opción. Esta tendencia puede estar limitada por factores político-educativos (mayor presencia de lenguas de integración) o por factores históricos, como la pervivencia en la oferta escolar de lenguas del este europeo (Sajonia, Meckenburg-Vorpommern). El efecto más favorable de una oferta temprana es que el español se convierte en la segunda lengua extranjera del sistema educativo, como ocurre en Hamburgo y en Bremen. Si no se oferta como segunda lengua, el español es la elección preferente entre las terceras lenguas, pero, en estos estados, el número de alumnos de español no supera la media de alumnos de todo el país (Sarre, Sajonia-Anhalt, Turingia, Renania-Palatinado, Baviera y Baden-Württemberg).

En la enseñanza secundaria general, el español es la tercera de las lenguas modernas, la cuarta si se consideran las lenguas clásicas. Durante el curso 2018/19 el latín solo tiene 17.515 alumnos más que el español en la enseñanza secundaria (latín: 599.106 alumnos; español: 581.591 alumnos). Dado que durante cada uno de los últimos cinco años el español tiene como promedio unas 37.000 matrículas más que el latín, es esperable que en el curso 2019/20 el español haya superado al latín en número de alumnos[39].

[39] La competencia en latín fue tradicionalmente una condición *sine qua non* para acceder a determinados a estudios superiores de humanidades, como filología, filosofía, teología o música, de ciencias sociales, como derecho, o de las ciencias de la vida, como farmacia o medicina. En la actualidad, la situación es más flexible. Según los estados, para determinados grados de humanidades los conocimientos de latín no son condición de acceso para los títulos de grado grado (¡ni siquiera para filología románica!). Tampoco son exigibles

Incluso sin tener una posición privilegiada, el español muestra unos índices de crecimiento elevados en la enseñanza general: en el periodo 2005-2019 ha crecido un 90 %, ha pasado de 242.000 alumnos a 460.000. En la enseñanza profesional el español es la segunda lengua extranjera. Pese a tener una posición aparentemente consolidada en números absolutos, el crecimiento es menor que en la enseñanza general. En la enseñanza profesional el español solo ha crecido un 29,2 % entre 2005 y 2019, de 93.346 alumnos a 120.648. Este crecimiento depende de la creación de centros de enseñanza profesional superior (*berufliches Gymnasium*) en los que las lenguas extranjeras tienen un mayor espacio. Aunque los datos son positivos, la estrategia para consolidar el español en la enseñanza secundaria debe tener en cuenta que el escenario está cambiando por los efectos de la migración y porque el descenso de matrículas se está frenando. En ese sentido el español debe prepararse para este escenario, que se caracterizará por las siguientes circunstancias:

1. Cada vez hay más lenguas en la oferta y no todas están en igualdad de condiciones: el español no es una lengua privilegiada en el sistema educativo, aunque tenga una demanda creciente; en este sentido es necesario integrar su oferta como segunda lengua extranjera en todos los estados de Alemania.
2. Hay itinerarios distintos según los estados: en seis de ellos, el español tiene una combinabilidad notablemente restringida; en consecuencia, es necesario flexibilizar la oferta y ampliar la combinabilidad de las lenguas para su estudio.

para realizar estudios de derecho, farmacia o medicina, aunque sí es recomendable. Ello explica el descenso de estudiantes en la enseñanza secundaria (en números redondos, un 20 % de los estudiantes entre 2005 y 2019).

3. Las lenguas distintas del alemán no solo son *lenguas extranjeras* sino también *lenguas de integración*: el español es una lengua extranjera en el sistema educativo con baja representación en proyectos bilingües para la mejora de la herencia cultural y lingüística (cf. Mediendienst Integration 2019)[40]. No hay ningún dato que haga parecer necesaria la ampliación de la oferta de secundaria a español como lengua de integración, pero se hace necesario fortalecer las estructuras dirigidas a los hablantes de herencia y al desarrollo de la competencia limitada de la mayor parte de los hablantes.

4. Hay un creciente espacio para las lenguas extranjeras en el sistema educativo y el español se desarrolla con fortaleza en espacios de crecimiento de oferta, pero debe prepararse para otros contextos escolares a partir de 2021, con más lenguas, con más modalidades de aprendizaje y con más alumnos; en este sentido, la organización escolar deberá adaptarse a estas circunstancias, dado que las mayores posibilidades para contratar a profesores de español no surgen sin un decidido esfuerzo político y académico.

5. Las lenguas consolidadas en el sistema educativo tienen más garantías (inglés, francés) y/o funciones (latín) que las «nuevas», entre las cuales se encuentra el español; por ello, se hace necesario afianzar la presencia del español en todo el sistema educativo.

6. Los jóvenes alemanes muestran una valoración positiva de los procesos de adquisición de lenguas, tanto para aprender una lengua nueva como para mejorar las competencias en las lenguas ya aprendidas; en

[40] Sin embargo, sí tiene una presencia importante en la oferta en centros de enseñanza completamente bilingüe.

este sentido, se hace necesario organizar una oferta formativa a la altura de la demanda social.

Los indicadores que ofrecemos apuntan a que la demanda de español no parece haber encontrado respuestas del todo satisfactorias y que, al lado de la acción cultural, cada vez más visible, existe un amplio margen de mejora en la acción educativa exterior. La imagen expuesta en estas páginas delimita espacios para las instituciones que representan a los países hispanohablantes, que deben interesarse no solo por el mantenimiento de la lengua de sus ciudadanos emigrados y de su descendencia, sino también por el fomento y la expansión del español como lengua extranjera.

Desde el punto de vista operativo, los centros de educación, especialmente las universidades y las escuelas secundarias, necesitan apoyo institucional internacional en al menos tres sentidos:

— para la formación permanente de los docentes de lengua española y para la actualización curricular,

— para la certificación de los conocimientos adquiridos y

— para crear estructuras de mejora de la calidad docente en los centros de enseñanza.

En el marco descrito se precisa una acción política, cultural y educativa planificada. Esta acción debe considerar: a) la necesidad de una estrategia coordinada de todos los países hispanohablantes para comunicar la unidad esencial de su espacio lingüístico y la natural diversidad de sus partes; b) la necesidad de que este espacio se asocie más estrechamente al mundo germanófono, creando una dinámica «de ida y vuelta» a partir de acciones de promoción de la lengua, de la cultura y de la sociedad alemanas; y c) la necesidad de orientar y adaptar las acciones de promoción y coordinación a los perfiles específicos de cada grupo de hablantes: nativos, de competencia limitada y aprendices.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Adler A. (2019), «Sprachstatistik in Deutschland», *Deutsche Sprache*, 3 (47). Berlín: Erich Schmidt Verlag, pp. 197-219.

Álvarez Mella, H. (2015), «La dimensión económica de la traducción: ¿nuevo campo de estudio?», en M. A. Recio Ariza, B. Santana López, M. de la Cruz Recio y P. Zimmermann González (eds.), *Interacciones. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 607-626.

Alcalde Campos, R. (2018), «From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States». Informes del Observatorio / Observatorio Reports, (038-02/2018). Instituto Cervantes at Harvard University.

Ammon, U., Mattheier, K. y Nelde, P. H. (eds.) (2007), *Sociolingüística: Sprachliche Folgen der EU-Erweiterung*. Tubinga: Max Niemeyer Verlag.

Bade, K. J y Oltmer, J. (2005), «Migration, Ausländerbeschäftigung und Asylpolitik in der DDR: 1949–1989/90», *Budeszentrale für potische Bildung (BpB) (Hrsg.): Dossier Migration* [en línea, última consulta: 28/02/2020].

Banco Mundial (2020), Datos de libre acceso del Banco Mundial [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Bär, M. (2012), «Der. Virus der Hispanophilie' an Schulen in Deutschland: Traum oder Wirklichkeit?», en W. Altmann, R. Pardellas Velay y U. Vences (eds.), *Historia hispánica. Su presencia y (re)presentación en Alemania. Festschrift für Walther L. Bernecker.* Berlín: Edition Tranvía, pp. 241-252.

— (2017), «Französisch, Spanisch, Italienisch – Zur Stellung der romanischen Schulsprachen im deutschen Bildungssystem», *Fremdsprachen lehren und lernen*, 46 (1), pp. 86-99.

Bayona-I-Carrasco, J., Pujadas Rúbies, I. y Avila Tàpies, R. (2018), «Europa como nuevo destino de las migraciones latinoamericanas y caribeñas», *Biblio3W Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, XXIII (1.242). Barcelona: Universidad de Barcelona. [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Bernecker, W. L. (2007) (coord.), *España y Alemania: aspectos clave de sus relaciones bilaterales en el siglo XX. Dosier de la revista Iberoamericana*, VII (26).

Bundesanstalt für Arbeit (1961-1972), *Ausländische Arbeitnehmer: Beschäftigung, Anwerbung, Vermittlung, Erfahrungsberichte*. Informes anuales 1961-1972. Núremberg.

Bundesinstitut für Bevölkerungsforschung (2019), «German Migration and Remigration Panel Study», *Bevölkerungsforschung Aktuell 06/2019* [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Caspari, D. y Rössler, A. (2008), «Französisch gegen Spanisch? Überlegungen aus Sicht der romanischen Mehrsprachigkeitsdidaktik», *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 19 (1), pp. 61-82.

Christ, I. (2004), «Zur Stellung der spanischen Sprache in Deutschland», en W. Bader e I. Olmos (eds.), *Die deutsch-spanischen Kulturbeziehungen im europäischen Kontext*. Bestandsaufnahme, Probleme, Perspektiven. Fráncfort: Iberoamericana-Vervuert, pp. 73-90.

Colectivo De Estudios e Intervención Social (2011), Aproximación a la situación de la ciudadanía española en Alemania, INFORME 2º FASE [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Colomer, J. M. (1990), «The utility of bilingualism: a contribution to a rational choice model of language», *Rationality and Society*, 2 (3), pp. 310-334.

Comisión Europea (2017), *Eurydice Report 2017* [en línea, última consulta: 17/04/2020].

— (2019), *Erasmus+ Annual Report 2018.* Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, Luxemburgo [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Consejería de Empleo y Seguridad Social, Embajada de España (2014), «Datos estadísticos de la ciudadanía española en Alemania a 31/12/2014» [en línea, última consulta: 17/04/2020].

De Houwer, A. (2007), «Parental language input patterns and children's bilingual use», *Applied psycholinguistics*, 28 (3), pp. 411-424.

Dirección General de Comunicación de la Comisión Europea (2018), *Flash Eurobarometer. The European Education Area. 466*. Comisión Europea [en línea, última consulta: 17/04/2020].

EUROSTAT (2012), *Europeans and their Languages. Special Eurobarometer 386*. Comisión Europea [en línea, última consulta: 17/04/2020].

— (2020), Base de datos y estadísticas de la Unión Europea [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Extra, G. (2010), «Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Context: Demolinguistic Perspectives», en J. A. Fishman y O. García, *Handbook of language and ethnic identity*, 2. Oxford: Oxford University Press, pp. 107-122.

Frühe Mehrsprachigkeit An Kitas Und Schulen (FMKS), *Bilinguale Kitas & Schulen* [en línea, última consulta: 17/07/2020].

García Delgado, J. L., Alonso, J. A. y Jiménez, J. C. (2016), *Lengua, empresa y mercado. ¿Ha ayudado el español a la in-*

ternacionalización? Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica, Editorial Ariel.

— (2012), *Valor económico del español.* Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica, Editorial Ariel.

Gualda Caballero, E. (2001), «El trabajo social en Alemania con los Gastarbeiter o emigrantes económicos españoles», *Portularia*, 1, pp. 185-202.

Höhne, J., Linden, B., Seils, E. y Wiebel, A. (2014), «Die Gastarbeiter. Geschichte und aktuelle soziale Lage», *WSI-Report*, Gastarbeiter 2014, 16.

Instituto Cervantes (2020), «El español: una lengua viva. Informe 2020», en VV. AA., *El español en el mundo 2020. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes y Bala Perdida Editorial S. L., pp. 17-111 [en línea, última consulta: 17/10/2020].

Instituto Nacional de Estadística de España (2020), *Estadística del Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero* [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Korell, J. L. (2020), «El español como lengua extranjera en el sistema educativo de Alemania: historia, situación actual y formación de profesores», Boletín de ASELE 62.

Kultusministerkonferenz (2013), *Fremdsprachen in der Grundschule: Sachstand und Konzeptionen 2013 – Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 17.10.2013* [en línea, última consulta: 22/07/2020].

— (2018), *Vereinbarung zur Gestaltung der gymnasialen Oberstufe und der Abiturprüfung – Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 07.07.1972 i.d.F. vom 15.02.2018* [en línea, última consulta: 22/07/2020].

— (2019a), *Das Bildungswesen in der Bundesrepublik Deutschland 2016/2017. Darstellung der Kompetenzen, Strukturen und bildungspolitischen Entwicklungen für den Infor-*

mationsaustausch in Europa, Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder (Hrsg.), Bonn: KMK.

— (2019b), *Zugang von ausländischen Studienbewerberinnen und Studienbewerbern mit ausländischem Bildungsnachweis zum Studium an deutschen Hochschulen: Nachweis der deutschen Sprachkenntnisse – Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 02.06.1995 i.d.F. vom 26.09.2019* [en línea, última consulta: 22/07/2020].

Lamo de Espinosa, E. y Noya, J. (2002), «El mercado de las lenguas: la demanda de español como lengua extranjera en Francia y Alemania», en VV. AA., *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2002*. Madrid: Instituto Cervantes; Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, pp. 127-166.

Leib, J. y Mertins, G. (1980), «Die Abwanderung spanischer Arbeitnehmer in die Bundesrepublik Deutschland. Umfang, Ursachen, Herkunfts-und Zielgebiete», *Erdkunde*, Bd. 34, H. 3, pp. 195-206.

Loureda Lamas, Ó. (ed.) (2017), *La Asociación Alemana de Hispanistas (1977-2017)*. Fráncfort: Iberoamericana-Vervuert.

Loureda Lamas, Ó., Moreno Fernández, F., Álvarez Mella, H. y Scheffler, D. (2020), «Alemania y sus hablantes de español», en VV. AA., *El español en el mundo 2020. Anuario del Instituto Cervantes.* Madrid: Instituto Cervantes y Bala Perdida Editorial S. L., pp. 321-354.

Luttermann, K. (2014), «Languages in Dialogue for European Identity», en V. Gutsche y R. Nate (eds.): *Cultural Identities for Europe: Nations and Regions, Migration and Minorities*. Würzburg: Königshausen und Neumann, pp. 69-88.

Martínez Calero, M. y Rohloff, S. A. (2014), «Spanische Migrantinnen und Migranten der ersten Generation und ihre Nachkommen in Deutschland: Zum Zusammenhang

zwischen bürgerschaftlichem Engagement und Bildungserfolg», en C. Pfeffer-Hoffmann, (ed.), *Arbeitsmigration nach Deutschland. Analysen zur Neuen Arbeitsmigration aus Spanien von dem Hintergrund der Migrationsprozesse seit 1960*. Berlín: Mensch & Buch Verlag, pp. 315-357.

Mediendienst Integration (2019), *Wie verbreitet ist herkunftssprachlicher Unterricht?* [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Mehlhorn, G. (2017), «Herkunftssprachen im deutschen Schulsystem, *Fremdsprachen Lehren und Lernen*», 46 (1), pp. 43-55.

Ministerio de Educación y Formación Profesional (2006), *El mundo estudia español. Alemania.* Madrid: *Ministerio de Educación y Ciencia - Subdirección General de Cooperación Internacional*, pp. 8-25 [en línea, última consulta: 17/04/2020].

— (2007), *El mundo estudia español. Alemania.* Madrid: *Ministerio de Educación y Ciencia - Subdirección General de Cooperación Internacional*, pp. 15-31 [en línea, última consulta: 17/04/2020].

— (2010), *El español en Alemania. El alemán en España*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte – Subdirección General de Cooperación Internacional [en línea, última consulta: 17/04/2020].

— (2018), *El mundo estudia español 2018. Alemania.* Madrid: *Ministerio de Educación, Cultura y Deporte - Subdirección General de Cooperación Internacional*, pp. 15-32 [en línea, última consulta: 17/04/2020].

— (2019), *Acción Educativa Exterior curso 2018-2019*.

Montero Lange, M. (2014), «Innereuropäische Mobilität am Beispiel der neuen spanischen Arbeitsmigration nach Deutschland», en C. Pfeffer-Hoffmann (ed.), *Arbeitsmigration nach Deutschland. Analysen zur Neuen Arbeitsmigration aus Spanien von dem Hintergrund der Migrationsprozesse seit 1960.* Berlín: Mensch & Buch Verlag, pp. 18-110.

Moreno Fernández, F. (2007), *Qué español enseñar*, 2.ª ed. Madrid: Arco/Libros.

— (2014), «Fundamentos de demografía lingüística a propósito de la lengua española», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XII (24), pp. 19-38.

— (2015), *La importancia internacional de las lenguas*. Informes del Observatorio / Observatorio Reports (0010-04/2015). Instituto Cervantes at Harvard University.

— (2020), «La internacionalización del español y su análisis», en *La proyección internacional del español y el portugués: el potencial de la proximidad lingüística / A projeção internacional do português e do espanhol: o potencial da proximidade lingüística*. Lisboa: INCM (Imprensa Nacional, Casa da Moeda), Instituto Cervantes e Instituto Camões.

Moreno Fernández, F. y Otero Roth, J. (1998), «Demografía de la lengua española», en VV. AA., *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 1998.* Madrid: Instituto Cervantes-Arco/Libros, pp. 59-86.

— (2006), *Demografía de la lengua española.* Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales.

— (2007), *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona: Ariel, 3.ª ed. en 2016.

Moreno Fernández, F. y Ueda, H. (2018), «Cohesion and particularity in the Spanish Dialect Continuum», *Open Linguistics*, 4, pp. 722-742.

Muñoz Sánchez, A. (2012), «Una introducción a la historia de la emigración española en la República Federal de Alemania (1960–1980)», *Iberoamericana* XII (46), pp. 23-42.

Organización Para La Cooperación y El Desarrollo Económicos (OECD) (2011), *International Migration Outlook*. París: OECD Publishing [en línea, última consulta: 17/04/2020].

— (2015), *Talente im Ausland*: *Ein Bericht über deutsche*

Auswanderer. París: OECD Publishing [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Organización de Naciones Unidas (ONU) (2019), «Banco de datos de la División de Población del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la ONU» [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Olmos Serrano, I. (2006), «El español en Alemania», en VV. AA., *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes; Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, pp. 258-261 [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Pauwels, A. (2016), *Language Maintenance and Shift*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pérez, L. (2016), «Die kubanische Migration nach Deutschland», en Nikolaus Werz (ed.): *Kuba im Wandel*. Rostock: Univ., Inst. für Politik- und Verwaltungswissenschaften (Rostocker Information zu Politik und Verwaltung; 35), pp. 42-48.

Petuya Ituarte, B., Muñoz Sánchez, A. y Montero Lange, M. (2014), «Die Forschungsreihe: Annährung an die Situation der spanischen Bürger/-innen in Deutschland», en C. Pfeffer-Hoffmann (ed.), *Arbeitsmigration nach Deutschland. Analysen zur Neuen Arbeitsmigration aus Spanien von dem Hintergrund der Migrationsprozesse seit 1960*. Berlín: Mensch & Buch Verlag, pp. 244-283.

Piñán San Miguel, J. M. y Ramos Martínez, R. (2004), *El español como lengua extranjera en Alemania.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Subdirección General de Información y Publicaciones.

Place, S. y Hoff, E. (2011), «Properties of dual language exposure that influence 2-year-olds' bilingual proficiency», *Child development*, 82 (6), pp. 1834-1849.

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) (2019), Informe sobre Desarrollo Humano 2019, [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Preisendörfer, P., Naderi, R., Trautner, M., Tejerina De Recht, M. C., Meinert-Kaiser, U. y Schiener, R. (2003), *Estudio sobre la integración de la población española en Alemania.* Wiesbaden: Universum Verlag.

Quetz, J. (2010), «Auf dem Weg zur fremdsprachlichen Monokultur? Fremdsprachen an den Schulen der Bundesrepublik Deutschland: Fremdsprachen an den Schulen der Bundesrepublik Deutschland», *Sociolinguistica Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik. International Yearbook of European Sociolinguistics. Annuaire International de la Sociolinguistique Européenne*, 24 (1). Berlín, Nueva York: de Gruyter, pp. 170-186.

Reich, H. H. (2014), «Über die Zukunft des Herkunftssprachlichen Unterrichts», GEW Renania-Palatinado en Maguncia, Universität Duisburgessen [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Reichert, E., Huntemann, H. y Lux, T. (2019), *Volkshochschule-Statistik – 57. Folge, Berichtsjahr 2018*. Bielefield: DIE Survey Daten und Berichte zur Weiterbildung (DIE WBV).

Schwenken, H. (2018), *Globale Migration, zur Einführung*. Hamburgo: Junius Verlag.

Statista – Das Statistik-Portal [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Statistisches Bundesamt (2020), *Genesis online* [en línea, última consulta: 17/04/2020].

— (2019), *Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2018* –. Fachserie 1 Reihe 2.2 [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Swaan, A., De. (2001), *Words of the World. The Global Language System*. Cambridge: Polity Press.

Swann, J., Deumert, A., Lillis, T. y Mesthrie, R. (2004), *Dictionary of Sociolinguistics*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press.

Thränhardt, D. (2014), «Der Bildungs- und Integrationserfolg der spanischen Einwanderer/-innen in Europa». En C. Pfeffer-Hoffmann, (ed.): *Arbeitsmigration nach Deutschland. Analysen zur Neuen Arbeitsmigration aus Spanien von dem Hintergrund der Migrationsprozesse seit 1960.* Berlín: Mensch & Buch Verlag, pp. 284-314.

— (2017), *Einbürgerung im Einwanderungsland Deutschland. Analysen and Empfehlungen.* Bonn: Friedrich-Ebert-Stiftung [en línea, última consulta: 17/04/2020].

Trabant, J. (2014), *Globalesisch oder was? Ein Plädoyer für Europas Sprachen*. Ein Plädoyer für Europas Sprachen. Múnich: Beck.

ANEXO ESTADÍSTICO

Tabla A1. Inmigración en Alemania (1991-2018) 173

Tabla A2. Inmigración hispanohablante a Alemania (1968-2018) 174

Tabla A3. Inmigración en Alemania por macrorregiones de origen 175

Tabla A4. Estimación de la inmigración hispanohablante en Europa 176

Tabla A5. Inmigración hispanohablante en Alemania por país de procedencia 177

Tabla A6. Distribución de la migración hispanohablante en Alemania por estado federado 178

Tabla A7. Distribución de la migración en Alemania por estado federado 179

Tabla A8. Distribución regional de la migración en Alemania 180

Tabla A9. Edad de la migración en Alemania 180

Tabla A10. Distribución de la migración por sexo y procedencia 181

Tabla A11. Distribución de la migración hispanohablante por sexo y procedencia 182

Tabla A12. Motivos de la migración a Alemania 183

Tabla A13. Distribución de las macrovariedades del español en Alemania según los estados federados 184

Tabla A14. Estado civil de los migrantes 185
Tabla A15. Sector de ocupación de los migrantes hispanohablantes 185
Tabla A16. Duración de la estancia de los migrantes hispanohablantes en Alemania 186
Tabla A17. Migrantes hispanohablantes casados 186
Tabla A18. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados entre 2000 y 2018 por procedencia 187
Tabla A19. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados entre 2000 y 2018 por sexo y procedencia 188
Tabla A20. Edad de los hispanohablantes nacionalizados 189
Tabla A21. Estado civil de los hispanohablantes nacionalizados por países 190
Tabla A22. Nacionalizaciones y doble nacionalidad 191
Tabla A23. Evolución de las nacionalizaciones (2000-2018) 192
Tabla A24. Destinos de la migración alemana 193
Tabla A24a. Destinos de la migración alemana 194
Tabla A25. Migración laboral española y sus destinos (1961-1972) 195
Tabla A26. Distribución de los descendientes de migrantes en Alemania por región de origen 196
Tabla A27. Edad de los descendientes de migrantes hispanohablantes 196
Tabla A28. Matrimonios mixtos por región de origen de la migración 197

Tabla A29. Distribución de los alumnos de español en primaria y secundaria por estado federado 198

Tabla A30. Distribución de los alumnos de español y de lenguas extranjeras en secundaria por etapas y orientaciones 199

Tabla A31. Alumnos de lenguas extranjeras en secundaria por estado federado y lenguas 200

Tabla A32. Distribución de alumnos de español en la enseñanza secundaria por estado federado 201

Tabla A33. Distribución de alumnos de secundaria y alumnos de español por etapa, orientación y estado federado 202

Tabla A34. Distribución de alumnos de español en secundaria general por tipo de centro y por estado federado 203

Tabla A35. Número de matrículas en lenguas extranjeras por lengua y orientación 204

Tabla A36. Evolución de la demanda del español en la enseñanza primaria y secundaria (2005-2018) 205

Tabla A37. Evolución de la demanda de las lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria (2005-2018) 206

Tabla A38. Evolución de la demanda de las lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria general (2005-2018) 207

Tabla A39. Evolución de la demanda de las lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria profesional (2005-2018) 208

Tabla A40. Evolución de los alumnos de español en la etapa obligatoria de la enseñanza secundaria (2005-2018) 209

Tabla A41. Evolución de los estudiantes de estudios hispánicos y de filología en Alemania (1998-2018) 210

Tabla A42. Evolución de la demanda del español en las universidades populares 211

Tabla A43. Evolución del número de alumnos y matrículas en el Instituto Cervantes en Alemania 212

Tabla A1. Inmigración en Alemania (1991-2018) (elaboración propia). Fuente: Statisches Bundesamt (2020)

año	migrantes hispanohablantes en Alemania	total de migrantes en Alemania
1991	172.774	5.882.267
1992	173.285	6.495.792
1993	174.843	6.878.117
1994	175.360	6.990.510
1995	177.108	7.173.866
1996	180.615	7.314.046
1997	182.411	7.365.833
1998	184.565	7.319.593
1999	186.355	7.343.591
2000	189.852	7.296.817
2001	192.454	7.318.628
2002	194.814	7.335.592
2003	196.021	7.334.765
2004	171.995	6.717.115
2005	173.337	6.755.810
2006	174.022	6.751.004
2007	174.139	6.744.879
2008	173.563	6.727.618
2009	172.279	6.694.776
2010	174.086	6.753.621
2011	181.332	6.930.896
2012	194.533	7.213.708
2013	212.146	7.633.628
2014	226.529	8.152.968
2015	238.085	9.107.893
2016	249.465	10.039.080
2017	268.265	10.623.940
2018	266.955	10.915.455
evolución	**54,50 %**	**85,60 %**

Tabla A2. Inmigración hispanohablante a Alemania (1968-2018)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

año	Iberoamérica	España	total	año	Iberoamérica	España	total
1967	9.715	177.033	186.748	**1993**	41.683	133.160	174.843
1968	9.343	174.989	184.332	**1994**	43.005	132.355	175.360
1969	9.956	206.895	216.851	**1995**	44.825	132.283	177.108
1970	11.114	245.530	256.644	**1996**	48.158	132.457	180.615
1971	12.661	270.350	283.011	**1997**	50.775	131.636	182.411
1972	11.836	267.248	279.084	**1998**	53.444	131.121	184.565
1973	13.556	287.021	300.577	**1999**	56.462	129.893	186.355
1974	15.192	272.676	287.868	**2000**	60.381	129.471	189.852
1975	16.144	247.447	263.591	**2001**	63.741	128.713	192.454
1976	16.713	219.427	236.140	**2002**	67.349	127.465	194.814
1977	17.502	201.429	218.931	**2003**	70.044	125.977	196.021
1978	18.108	188.937	207.045	**2004**	63.719	108.276	171.995
1979	19.107	182.155	201.262	**2005**	65.559	107.778	173.337
1980	21.366	179.952	201.318	**2006**	67.203	106.819	174.022
1981	23.234	176.952	200.186	**2007**	67.838	106.301	174.139
1982	24.529	173.526	198.055	**2008**	68.037	105.526	173.563
1983	24.895	165.998	190.893	**2009**	68.277	104.002	172.279
1984	24.722	158.843	183.565	**2010**	68.685	105.401	174.086
1985	24.682	152.781	177.463	**2011**	71.139	110.193	181.332
1986	25.469	150.493	175.962	**2012**	74.302	120.231	194.533
1987	26.689	147.062	173.751	**2013**	76.607	135.539	212.146
1988	24.514	126.402	150.916	**2014**	79.683	146.846	226.529
1989	27.656	126.963	154.619	**2015**	82.167	155.918	238.085
1990	31.012	135.498	166.510	**2016**	85.905	163.560	249.465
1991	37.540	135.234	172.774	**2017**	90.285	178.010	268.295
1992	39.438	133.847	173.285	**2018**	90.950	176.005	266.955

Tabla A3. Inmigración en Alemania por macrorregiones de origen (01/01/2019) (elaboración propia).
Fuente: Statisches Bundesamt (2020)

región de origen	**número de migrantes**	**%**
Europa (sin España)	7.460.585	69,04 %
Oriente Próximo	1.278.820	11,83 %
Asia Central y Oriental	561.930	5,20 %
Sur y Sudeste Asiático	457.215	4,23 %
países hispanohablantes	**266.955**	**2,47 %**
África del Norte	177.625	1,64 %
África Occidental	173.580	1,61 %
África Oriental	156.155	1,45 %
América del Norte	137.780	1,28 %
Sudamérica	104.385	0,97 %
África Central	44.605	0,41 %
Centroamérica y Caribe	41.420	0,38 %
África Meridional	18.150	0,17 %
Australia y Oceanía	17.795	0,16 %
total	**10.806.075**	

Tabla A4. Estimación de la inmigración hispanohablante en Europa[41] (01/01/2019) (elaboración propia).
Fuente: Eurostat (2020)

país	migrantes	%	% sin España
España	2.258.316	53,64 %	
Italia	558.099	13,26 %	28,59 %
Francia	425.230	10,10 %	21,78 %
Alemania	**302.565**	**7,19 %**	**15,50 %**
Reino Unido	196.879	4,68 %	10,09 %
Suecia	89.726	2,13 %	4,60 %
Bélgica	88.725	2,11 %	4,55 %
Países Bajos	85.956	2,04 %	4,40 %
Rumanía	46.986	1,12 %	2,41 %
Portugal	46.333	1,10 %	2,37 %
Dinamarca	22.776	0,54 %	1,17 %
Austria	22.728	0,54 %	1,16 %
Finlandia	10.986	0,26 %	0,56 %
Irlanda	10.111	0,24 %	0,52 %
Luxemburgo	8.883	0,21 %	0,46 %
Bulgaria	7.982	0,19 %	0,41 %
Polonia	6.524	0,15 %	0,33 %
Grecia	5.827	0,14 %	0,30 %
Hungría	5.192	0,12 %	0,27 %
República Checa	4.047	0,10 %	0,21 %
Eslovaquia	1.677	0,04 %	0,09 %
Eslovenia	1.099	0,03 %	0,06 %
Estonia	795	0,02 %	0,04 %
Lituania	716	0,02 %	0,04 %

[41] Los números totales para Alemania presentados en esta tabla difieren de los totales que se manejan para el resto del estudio al tratarse de estimaciones de las Naciones Unidas. Al provenir los datos de extranjería de Alemania directamente del registro extranjería resultan más fehacientes.

Croacia	708	0,02 %	0,04 %
Chipre	698	0,02 %	0,04 %
Malta	420	0,01 %	0,02 %
Letonia	283	0,01 %	0,01 %
UE-28	**4.210.267**		

Tabla A5. Inmigración hispanohablante en Alemania por país de procedencia (01/01/2019) (elaboración propia).
Fuente: Statisches Bundesamt (2020)

país de procedencia	habitantes	%
Argentina	5.395	2,02 %
Bolivia	1.645	0,62 %
Chile	8.085	3,03 %
Colombia	17.555	6,58 %
Costa Rica	1.095	0,41 %
Cuba	8.160	3,06 %
Ecuador	5.145	1,93 %
El Salvador	925	0,35 %
España	176.005	65,93 %
Guatemala	655	0,25 %
Honduras	840	0,31 %
México	16.840	6,31 %
Nicaragua	575	0,22 %
Panamá	275	0,10 %
Paraguay	1.195	0,45 %
Perú	9.955	3,73 %
República Dominicana	6.120	2,29 %
Uruguay	390	0,15 %
Venezuela	6.100	2,29 %
total	**266.955**	

Tabla A6. Distribución de la migración hispanohablante en Alemania por estado federado (01/01/2019) (elaboración propia).
Fuente: Statisches Bundesamt (2020)

estado federado de destino	**migrantes hispanohablantes**	**%**
Baden-Württemberg	39.290	14,72 %
Baviera	38.640	14,47 %
Berlín	28.715	10,76 %
Brandemburgo	1.965	0,74 %
Bremen	3.015	1,13 %
Hamburgo	11.255	4,22 %
Hesse	36.070	13,51 %
Mecklenburg-Vorpommern	1.100	0,41 %
Baja Sajonia	18.625	6,98 %
Renania del Norte-Westfalia	67.545	25,30 %
Renania-Palatinado	8.555	3,20 %
Sarre	1.280	0,48 %
Sajonia	5.525	2,07 %
Sajonia-Anhalt	1.165	0,44 %
Schleswig-Holstein	4.525	1,70 %
Turingia	1.915	0,72 %
total	**266.955**	

Tabla A7. Distribución de la migración en Alemania por estado federado (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statisches Bundesamt (2020)

estado federado	**población extranjera**	**%**
Baden-Württemberg	1.777.350	16,28 %
Baviera	1.858.425	17,03 %
Berlín	795.390	7,29 %
Brandemburgo	124.340	1,14 %
Bremen	131.365	1,20 %
Hamburgo	310.540	2,84 %
Hesse	1.090.460	9,99 %
Mecklenburg-Vorpommern	77.245	0,71 %
Baja Sajonia	813.080	7,45 %
Renania del Norte-Westfalia	2.648.645	24,27 %
Renania-Palatinado	481.495	4,41 %
Sarre	123.265	1,13 %
Sajonia	207.515	1,90 %
Sajonia-Anhalt	113.365	1,04 %
Schleswig-Holstein	254.195	2,33 %
Turingia	108.785	1,00 %
total	**10.915.460**	

Tabla A8. Distribución regional de la migración en Alemania (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statisches Bundesamt (2020)

región de destino	migración total	%	hispano-hablantes	%	inmigrantes de España	%	inmigrantes de Iberoamérica	%
Oeste	9.488.820	86,9 %	228.800	85 %	153.510	87,2 %	75.290	80,8 %
Este	631.250	5,8 %	11.670	4,3 %	5.420	3,1 %	6.250	6,7 %
Berlín	795.390	7,3 %	28.715	10,7 %	17.075	9,7 %	11.640	12,5 %

Tabla A9. Edad de la migración en Alemania (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistiches Bundesamt (2020)

región de procedencia	0–3	4–12	13–16	17–40	41–65	>65
Iberoamérica	**0,7 %**	**2,0 %**	**1,7 %**	**63,6 %**	**29,7 %**	**2,3 %**
África del Norte	3,0 %	5,2 %	1,5 %	59,0 %	25,5 %	5,8 %
Asia del Sur y Sureste Asiático	2,6 %	5,2 %	2,0 %	55,0 %	32,7 %	2,4 %
Asia Occidental	8,3 %	16,2 %	5,6 %	52,0 %	16,0 %	1,9 %
países hispanohablantes	**1,9 %**	**4,7 %**	**2 %**	**50,2 %**	**33,1 %**	**8,0 %**
España	**2,5 %**	**6,1 %**	**2,1 %**	**43,8 %**	**34,7 %**	**10,7 %**
UE-28	2,8 %	5,8 %	2,3 %	43,3 %	36,7 %	9,1 %
Rusia, Rep. Checa y antigua Yugoslavia	3,1 %	5,1 %	2,5 %	37,2 %	39,4 %	12,7 %
América del Norte	14,0 %	16,0 %	17,0 %	17,7 %	17,6 %	17,7 %
Turquía	15,3 %	16,3 %	16,5 %	16,8 %	17,2 %	17,9 %
Polonia	16,8 %	17,4 %	17,0 %	16,5 %	16,2 %	16,1 %

Tabla A10. Distribución de la migración por sexo y procedencia (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

región de procedencia	**mujeres**	**%**	**hombres**	**%**
Iberoamérica	52.300	57,9 %	37.960	42,1 %
países hispanohablantes	**137.945**	**51,4 %**	**130.325**	**48,6 %**
Rusia, Rep. Checa y antigua Yugoslavia	1.259.315	51,0 %	1.209.115	49,0 %
Sur y Sudeste Asiático	217.775	50,3 %	214.925	49,7 %
Turquía	718.580	48,4 %	764.935	51,6 %
España	**85.645**	**48,1 %**	**92.365**	**51,9 %**
Polonia	392.975	45,3 %	473.885	54,7 %
América del Norte	60.920	45,0 %	74.335	55,0 %
UE-28	2.143.640	44,9 %	2.625.825	55,1 %
Asia Occidental	484.620	41,2 %	691.760	58,8 %
África del Norte	66.300	38,1 %	107.700	61,9 %

Tabla A11. Distribución de la migración hispanohablante por sexo y procedencia (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

país de procedencia	mujeres	%	hombres	%
Argentina	2.775	52,20 %	2.540	47,80 %
Bolivia	1.085	57,60 %	800	42,40 %
Chile	4.000	50,40 %	3.940	49,60 %
Colombia	9.900	61,60 %	6.160	38,40 %
Costa Rica	670	48,90 %	700	51,10 %
Cuba	4.810	57,30 %	3.580	42,70 %
Ecuador	3.015	56,70 %	2.300	43,30 %
El Salvador	605	55,00 %	495	45,00 %
España	85.645	48,10 %	92.365	51,90 %
Guatemala	450	51,10 %	430	48,90 %
Honduras	610	59,50 %	415	40,50 %
México	8.435	53,40 %	7.375	46,60 %
Nicaragua	390	51,30 %	370	48,70 %
Panamá	255	55,40 %	205	44,60 %
Paraguay	1.010	69,90 %	435	30,10 %
Perú	6.430	65,50 %	3.390	34,50 %
República Dominicana	4.285	66,50 %	2.160	33,50 %
Uruguay	350	54,70 %	290	45,30 %
Venezuela	3.225	57,60 %	2.375	42,40 %
Iberoamérica	**52.300**	**57,90 %**	**37.960**	**42,10 %**
total	**137.945**	**51,40 %**	**130.325**	**48,60 %**

Tabla A12. Motivos de la migración a Alemania (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

región de procedencia	trabajo	formación	reunificación familiar	formación de una familia	asilo	otros	sin dato
países hispanohablantes	**21,9 %**	**15,1 %**	**28,1 %**	**20,3 %**	**0,0 %**	**0,0 %**	**0,0 %**
Iberoamérica	**14,9 %**	**18,6 %**	**25,6 %**	**26,0 %**	**0,0 %**	**10,7 %**	**0,0 %**
España	**33,8 %**	**9,2 %**	**32,4 %**	**10,6 %**	**0,0 %**	**0,0 %**	**0,0 %**
UE-28	30,4 %	3,1 %	36,1 %	10,0 %	4,8 %	15,2 %	0,5 %
África del Norte	17,7 %	16,1 %	29,5 %	20,1 %	5,1 %	8,3 %	0,0 %
Norteamérica	21,3 %	0,0 %	34,6 %	17,3 %	0,0 %	14,2 %	0,0 %
Asia Occidental	4,1 %	3,4 %	38,8 %	3,1 %	38,5 %	11,7 %	0,0 %
resto Asia	13,9 %	16,3 %	19,2 %	14,8 %	27,2 %	7,5 %	0,0 %
Rusia	6,3 %	2,0 %	57,3 %	6,0 %	7,5 %	20,4 %	0,0 %
Turquía	16,5 %	1,8 %	48,2 %	19,9 %	5,2 %	7,1 %	0,0 %

Tabla A13. Distribución de las macrovariedades del español en Alemania según los estados federados (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

estado federado	mex.-centroamer.	%	caribeñas	%	andinas	%	chilenas	%	rioplatenses	%	españolas	%
Baden-Württemberg	3.590	9,19 %	1.960	5,02 %	5.585	14,29 %	1.190	3,05 %	1.285	3,29 %	25.460	65,17 %
Baviera	4.225	10,97 %	2.535	6,58 %	7.035	18,26 %	1.110	2,88 %	1.195	3,10 %	22.420	58,20 %
Berlín	2.575	8,99 %	1.530	5,34 %	4.915	17,16 %	1.415	4,94 %	1.140	3,98 %	17.065	59,58 %
Brandemburgo	255	11,49 %	265	11,94 %	505	22,75 %	110	4,95 %	65	2,93 %	1.020	45,95 %
Bremen	175	5,52 %	180	5,68 %	405	12,78 %	140	4,42 %	10	0,32 %	2.260	71,29 %
Hamburgo	1.080	9,29 %	575	4,95 %	2.915	25,08 %	640	5,51 %	330	2,84 %	6.085	52,34 %
Hesse	1.735	4,91 %	1.435	4,06 %	4.610	13,06 %	705	2,00 %	645	1,83 %	26.175	74,14 %
Mecklenburg-Vor.	180	15,00 %	40	3,33 %	120	10,00 %	40	3,33 %	10	0,83 %	810	67,50 %
Baja Sajonia	1.945	10,59 %	805	4,38 %	2.720	14,81 %	510	2,78%	540	2,94 %	11.845	64,50 %
Renania N.-West.	3.650	5,58 %	2.850	4,36 %	6.990	10,68 %	1.300	1,99 %	1.275	1,95 %	49.370	75,45 %
Renania-Palat.	595	6,82 %	525	6,02 %	1.305	14,97 %	220	2,52 %	180	2,06 %	5.895	67,60 %
Sarre	115	7,96 %	90	6,23 %	165	11,42 %	15	1,04 %	5	0,35 %	1.055	73,01 %
Sajonia	490	8,92 %	735	13,38 %	1.620	29,48 %	385	7,01 %	150	2,73 %	2.115	38,49 %
Sajonia-Anhalt	135	11,44 %	185	15,68 %	230	19,49 %	45	3,81 %	15	1,27 %	570	48,31 %
Schleswig-Hols.	285	6,09 %	275	5,88 %	895	19,12 %	200	4,27 %	95	2,03 %	2.930	62,61 %
Turingia	175	9,16 %	295	15,45 %	385	20,16 %	60	3,14 %	40	2,09 %	955	50,00 %
total	**21.205**	**7.94 %**	**14.280**	**5.35 %**	**40.400**	**15.13 %**	**8.085**	**3.03 %**	**6.980**	**2.61 %**	**176.030**	**65.93 %**

Tabla A14. Estado civil de los migrantes (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

región de procedencia	soltero	casado	viudo	divorciado	sin dato
Iberoamérica	41,80 %	42,50 %	1,10 %	7,50 %	7,10 %
España	56,20 %	31,90 %	1,60 %	4,90 %	5,40 %
países hispanohablantes	51,10 %	35,60 %	1,40 %	5,80 %	6,00 %

Tabla A15. Sector de ocupación de los migrantes hispanohablantes (01/1/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

región de procedencia	sector agrario	actividades de producción y construcción	comercio, hostelería y transporte	servicio público	otros servicios
países hispanohablantes	**0 %**	**21 %**	**32 %**	**0 %**	**47 %**
España	**0 %**	**25 %**	**34 %**	**0 %**	**41 %**
Iberoamérica	**0 %**	**19 %**	**31 %**	**0 %**	**50 %**
total Alemania	1 %	27 %	26 %	7 %	39 %
población migrante	1 %	31 %	32 %	2 %	35 %

Tabla A16. Duración de la estancia de los migrantes hispanohablantes en Alemania (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

edad	España	%	Iberoamérica	%	países hispanohablantes	%
<1	11.620	6,6 %	12.220	12,8 %	23.840	8,8 %
1-5	61.565	35,0 %	34.075	35,7 %	95.640	35,2 %
6-9	21.760	12,4 %	14.585	15,3 %	36.345	13,4 %
10-19	15.855	9,0 %	20.980	22,0 %	36.835	13,6 %
20-29	11.895	6,8 %	9.445	9,9 %	21.340	7,9 %
30-39	8.985	5,1 %	2.595	2,7 %	11.580	4,3 %
>40	44.340	25,2 %	1.660	1,7 %	46.000	16,9 %

Tabla A17. Migrantes hispanohablantes casados (01/01/2019) (elaboración propia).
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

región de procedencia	número de casados	% sobre el total de migrantes de la región	casados con alemanes
España	52.000	31,9 %	44,2 %
Iberoamérica	76.380	50,2 %	72,8 %
total	**128.380**	**47,7 %**	**61,2 %**

Tabla A18. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados entre 2000 y 2018 por procedencia (elaboración propia).
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

país de procedencia	nacionalizados	%
Argentina	4.141	8,00 %
Bolivia	1.313	2,54 %
Chile	2.357	4,55 %
Colombia	5.609	10,84 %
Costa Rica	481	0,93 %
Cuba	5.814	11,24 %
Ecuador	3.425	6,62 %
El Salvador	278	0,54 %
España	8.338	16,11 %
Guatemala	508	0,98 %
Honduras	418	0,81 %
México	5.900	11,40 %
Nicaragua	467	0,90 %
Panamá	140	0,27 %
Paraguay	332	0,64 %
Perú	4.999	9,66 %
República Dominicana	4.414	8,53 %
Uruguay	509	0,98 %
Venezuela	2.303	4,45 %
total	**51.746**	
España	8.338	16,11 %
Iberoamérica	43.408	83,89 %

Tabla A19. Inmigrantes hispanohablantes nacionalizados entre 2000 y 2018 por sexo y procedencia (elaboración propia).
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

región de procedencia	hombres	%	mujeres	%
Argentina	1.722	41,6 %	2.419	58,4 %
Bolivia	525	40,0 %	788	60,0 %
Chile	1.064	45,1 %	1.288	54,6 %
Costa Rica	176	36,6 %	305	63,4 %
República Dominicana	1.256	28,5 %	3.158	71,5 %
Ecuador	1.156	33,8 %	2.269	66,2 %
El Salvador	109	39,2 %	169	60,8 %
Guatemala	213	41,9 %	295	58,1 %
Honduras	127	30,4 %	291	69,6 %
Colombia	1.777	31,7 %	3.837	68,4 %
Cuba	2.214	38,1 %	3.600	61,9 %
México	1.728	29,3 %	4.172	70,7 %
Nicaragua	179	38,3 %	283	60,6 %
Panamá	57	40,7 %	83	59,3 %
Paraguay	129	38,9 %	208	62,7 %
Perú	1.525	30,5 %	3.474	69,5 %
Uruguay	228	44,8 %	276	54,2 %
Venezuela	833	36,2 %	1.470	63,8 %
España	**3.677**	**44,1 %**	**4.656**	**55,8 %**
Iberoamérica	**15.018**	**34,6 %**	**28.385**	**65,4 %**
países hispanohablantes	**18.695**	**36,1 %**	**33.041**	**63,9 %**

Tabla A20. Edad de los hispanohablantes nacionalizados (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

edad	% total nacionalizados de todas las regiones migratorias	% total nacionalizados hispanohablantes
<5	3,36 %	1,39 %
5-15	13,54 %	5,52 %
15-25	21,90 %	10,05 %
25-45	46,53 %	59,19 %
45-65	12,68 %	21,73 %
>65	1,99 %	2,12 %

Tabla A21. Estado civil de los hispanohablantes nacionalizados por países (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

país de procedencia	solteros		casados/ pareja de hecho		viudos		separados/ divorciados	
Argentina	1.575	38,03 %	2.267	54,75 %	67	1,62 %	232	5,60 %
Bolivia	323	24,60 %	871	66,34 %	8	0,61 %	106	8,07 %
Chile	871	36,95 %	1.209	51,29 %	31	1,32 %	246	10,44 %
Costa Rica	94	19,54 %	336	69,85 %	5	1,04 %	46	9,56 %
República Dominicana	1.494	33,85 %	2.365	53,58 %	75	1,70 %	480	10,87 %
Ecuador	1.031	30,10 %	2.027	59,18 %	38	1,11 %	329	9,61 %
El Salvador	68	24,46 %	193	69,42 %	6	2,16 %	11	3,96 %
Guatemala	122	24,02 %	344	67,72 %	5	0,98 %	32	6,30 %
Honduras	126	30,14 %	252	60,29 %	6	1,44 %	34	8,13 %
Colombia	1.675	29,86 %	3.383	60,31 %	70	1,25 %	481	8,58 %
Cuba	1.024	17,61 %	3.716	63,91 %	88	1,51 %	981	16,87 %
México	1.112	18,85 %	4.461	75,61 %	61	1,03 %	266	4,51 %
Nicaragua	95	20,34 %	324	69,38 %	5	1,07 %	43	9,21 %
Panamá	22	15,71 %	105	75,00 %	2	1,43 %	11	7,86 %
Paraguay	93	28,01 %	205	61,75 %	8	2,41 %	26	7,83 %
Perú	940	18,80 %	3.417	68,35 %	68	1,36 %	574	11,48 %
España	3.396	40,73 %	4.218	50,59 %	96	1,15 %	628	7,53 %
Uruguay	162	31,83 %	301	59,14 %	6	1,18 %	35	6,88 %
Venezuela	648	28,14 %	1.428	62,01 %	38	1,65 %	184	7,99 %
total migrantes	1.141.508	49,28 %	1.036.271	44,73 %	20.628	0,89 %	118.063	5,10 %
total países hispano-hablantes	**14.871**	**28,74 %**	**31.422**	**60,72 %**	**683**	**1,32 %**	**4.745**	**9,17 %**
total España	3.396	40,73 %	4.218	50,59 %	96	1,15 %	628	7,53 %
total Iberoamérica	11.475	26,44 %	27.204	62,67 %	587	1,35 %	4.117	9,48 %

Tabla A22. Nacionalizaciones y doble nacionalidad (01/01/2019) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

país de procedencia	con doble nacionalidad	%	sin doble nacionalidad	%	total
Argentina	4.124	99,78 %	9	0,22 %	4.133
Bolivia	901	78,97 %	240	21,03 %	1.141
Chile	957	48,80 %	1.004	51,20 %	1.961
Colombia	697	13,88 %	4.326	86,12 %	5.023
Costa Rica	461	96,44 %	17	3,56 %	478
Cuba	5.717	99,27 %	42	0,73 %	5.759
Ecuador	3.185	94,54 %	184	5,46 %	3.369
El Salvador	28	13,21 %	184	86,79 %	212
España	**7.582**	**93,92 %**	**491**	**6,08 %**	**8.073**
Guatemala	378	80,08 %	94	19,92 %	472
Honduras	243	65,15 %	130	34,85 %	373
México	5.733	97,65 %	138	2,35 %	5.871
Nicaragua	428	94,90 %	23	5,10 %	451
Panamá	60	50,85 %	58	49,15 %	118
Paraguay	201	65,69 %	105	34,31 %	306
Perú	517	12,22 %	3.715	87,78 %	4.232
República Dominicana	3.068	74,79 %	1.034	25,21 %	4.102
Uruguay	487	98,38 %	8	1,62 %	495
Venezuela	525	25,02 %	1.573	74,98 %	2.098
total	**35.292**	**72,52 %**	**13.375**	**27,48 %**	**48.667**
Iberoamérica	27.710	68,26 %	12.884	31,74 %	40.594

Tabla A23. Evolución de las nacionalizaciones (2000-2018) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

año	**nacionalizaciones**
2000	1.663
2001	1.995
2002	2.191
2003	2.843
2004	2.539
2005	2.434
2006	2.579
2007	2.320
2008	2.141
2009	2.463
2010	2.591
2011	2.635
2012	2.724
2013	3.187
2014	3.328
2015	3.314
2016	3.462
2017	3.617
2018	3.720
Total	**51.746**

Tabla A24. Destinos de la migración alemana (elaboración propia)
Fuente: Eurostat (2020)

país de destino	migrantes alemanes
Suiza	432.692
Austria	214.261
España	**204.103**
Países Bajos	135.867
Suecia	45.882
Dinamarca	43.155
Francia	39.216
Hungría	35.148
Noruega	34.190
Bélgica	26.746

Tabla A24a. Destinos de la migración alemana (elaboración propia)
Fuente: ONU (2019)

país de destino	**migrantes alemanes**
Estados Unidos	563.411
Turquía	371.430
Suiza	363.037
Reino Unido	347.634
Austria	264.081
Francia	220.741
Italia	218.158
España	**199.117**
Canadá	155.330
Rusia	141.992
Países Bajos	127.373
Australia	122.601
Grecia	111.442
Sudáfrica	99.284
Bélgica	85.150
Polonia	80.820
Suecia	52.052
Dinamarca	38.375
Hungría	32.278
Croacia	31.185

Tabla A25. Migración laboral española y sus destinos (1961–1972) (elaboración propia)
Fuente: Bundesanstalt für Arbeit (1963–1974)

estado federado	**1961**	**1962**	**1963**	**1964**	**1965**	**1967**	**1968**	**1969**	**1970**	**1971**	**1972**
Baden-Württemberg	13.770	18.795	22.981	30.063	32.925	24.171	24.414	27.981	31.131	32.522	32.186
Baviera	4.790	7.695	9.467	12.518	12.893	9.043	8.789	10.483	13.071	14.612	13.625
Berlín	94	289	500	629	660	740	733	853	1.177	1.362	1.163
Bremen	206	419	564	629	745	666	717	814	1.037	1.230	1.103
Hamburgo	1.796	2.110	2.194	2.424	2.626	2.469	2.241	2.702	3.033	3.801	4.101
Hesse	12.570	17.105	21.957	29.119	32.217	23.290	21.923	28.833	35.149	36.929	36.674
Baja Sajonia	5.000	9.242	14.148	17.698	18.504	11.757	12.188	16.068	20.495	22.328	20.520
Renania del Norte-Westfalia	21.397	34.376	42.010	50.746	57.886	39.786	39.223	48.318	57.414	63.252	62.488
Renania-Palatinado	1.213	2.031	3.199	4.195	4.662	3.452	3.129	4.141	5.409	5.883	5.813
Sarre	194	331	336	460	417	216	194	187	366	507	407
Schleswig-Holstein	789	1.656	2.203	2.592	2.554	2.438	2.313	2.678	3.389	4.159	3.077
Alemania	**61.819**	**94.049**	**119.559**	**151.073**	**166.089**	**118.028**	**115.864**	**143.058**	**171.671**	**186.585**	**179.157**

Tabla A26. Distribución de los descendientes de migrantes en Alemania por región de origen (01/01/2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

región de procedencia	**descendientes**	**%**
UE-28	2.174.000	29,60 %
Turquía	1.450.000	19,70 %
Asia Occidental	694.000	9,50 %
resto de Asia	377.000	5,10 %
Rusia	290.000	3,90 %
África del Norte	288.000	3,90 %
países hispanohablantes	**143.620**	**2,00 %**
América del Norte	70.000	1,00 %
total	**7.342.000**	

Tabla A27. Edad de los descendientes de migrantes hispanohablantes. (01/01/2019)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

	< 18 años	**20–25 años**	**25–30 años**	**30–35 años**	**35–40 años**	**40–45 años**	**45–50 años**	**50–55 años**	**55–60 años**
España	27,40 %	6,85 %	8,22 %	6,85 %	8,22 %	10,96 %	15,07 %	10,96 %	2,74 %
Iberoamérica	65,42 %	10,28 %	7,48 %	3,74 %	1,87 %	2,80 %	1,87 %	0,93 %	0,93 %
total	**21,94 %**	**5,93 %**	**12,19 %**	**11,54 %**	**12,30 %**	**9,33 %**	**7,90 %**	**7,69 %**	**6,26 %**

Tabla A28. Matrimonios mixtos por región de origen de la migración
Fuente: Statistisches Bundesamt (2019)

región de procedencia	**casados con alemanes**	**casados con no alemanes**
Iberoamérica	**73 %**	**27 %**
Estados Unidos	72 %	28 %
Polonia	70 %	30 %
países hispanohablantes	**61 %**	**39 %**
Norte de África	57 %	43 %
España	**44 %**	**56 %**
China	43 %	57 %
Turquía	34 %	66 %
Pakistán	34 %	66 %
Italia	29 %	71 %
India	29 %	71 %
Grecia	14 %	86 %

Tabla A29. Distribución de los alumnos de español en primaria y secundaria por estado federado (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

estado federado	**primaria**	**secundaria**	
		general	profesional
Baden-Württemberg	285	34.335	36.433
Baviera	237	30.478	7.716
Berlín	0	28.739	2.729
Brandemburgo	248	17.886	709
Bremen	25	6.627	855
Hamburgo	293	29.896	1.638
Hesse	49	41.520	4.540
Mecklenburg-Vorpommern	248	7.745	19
Baja Sajonia	135	62.907	11.145
Renania del Norte-Westfalia	931	139.426	43.971
Renania-Palatinado	100	8.749	3.034
Sarre	0	4.491	386
Sajonia	386	15.076	1.766
Sajonia-Anhalt	39	5.604	387
Schleswig-Holstein	0	15.525	4.953
Turingia	50	6.763	367
total	**3.026**	**455.769**	**120.648**

Tabla A30. Distribución de los alumnos de español y de lenguas extranjeras en secundaria por etapas y orientaciones (elaboración propia) Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

	secundaria general		secundaria profesional		% total de alumnos	
etapa	**alumnos de español**	**alumnos de lenguas extranjeras**	**alumnos de español**	**alumnos de lenguas extranjeras**	**alumnos de español**	**alumnos de lenguas extranjeras**
etapa obligatoria	45,55 %	67,41 %	5,18 %	6,18 %	49,84 %	73,59 %
etapa superior	33,70 %	16,04 %	15,57 %	10,37 %	49,27 %	26,41 %
% total	**79,25 %**	**83,45 %**	**20,75 %**	**16,55 %**		

Tabla A31. Alumnos de lenguas extranjeras en secundaria por estado federado y lenguas (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

	inglés	**español**	**francés**	**latín**	**italiano**	**ruso**	**turco**	**otras lenguas**
Baden-Württemberg	871.842	**72.522**	244.410	62.744	10.271	6.030	20	5.597
Baviera	882.372	**38.448**	149.502	119.247	11.358	1.178	198	285
Berlín	270.525	**32.959**	51.516	18.037	1.936	3.867	1.965	4.485
Brandemburgo	190.278	**18.918**	38.893	11.537	30	10.664	0	3.057
Bremen	47.634	**7.513**	18.943	1.650	79	420	488	1.111
Hamburgo	161.461	**31.717**	23.522	11.670	125	775	1.00	784
Hesse	481.875	**46.238**	99.792	38.604	2.196	1.028	0	246
Mecklenburg-Vorpommern	114.818	**7.772**	18.828	5.455	46	6.086	0	1.391
Baja Sajonia	638.823	**74.052**	118.615	58.777	701	1.789	8	4.507
Renania del Norte-Westfalia	1.739.684	**184.318**	335.854	167.747	19.069	13.194	14.483	37.691
Renania-Palatinado	302.982	**11.783**	86.299	35.604	994	923	10	193
Sarre	61.129	**4.910**	38.399	2.453	229	7	0	12
Sajonia	304.715	**16.842**	55.840	16.360	1.031	20.855	3	3.631
Sajonia-Anhalt	142.917	**5.991**	23.013	7.722	1.218	14.490	0	132
Schleswig-Holstein	222.495	**20.478**	43.215	24.716	129	609	95	6.750
Turingia	144.384	**7.130**	39.871	16.836	595	18.250	0	263
Alemania	**6.577.934**	**581.591**	**1.386.212**	**599.159**	**50.007**	**100.165**	**18.270**	**70.135**

Tabla A32: Distribución de alumnos de español en la enseñanza secundaria por estado federado (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

estado federado	% de alumnos que estudian español	alumnos de español	total de alumnos
Hamburgo	18,35 %	31.717	172.885
Bremen	10,98 %	7.513	68.424
Berlín	10,58 %	32.959	311.640
Renania del Norte-Westfalia	10,30 %	184.318	1.789.056
Brandemburgo	9,75 %	18.918	194.005
Baja Sajonia	9,33 %	74.052	794.047
Hesse	8,14 %	46.238	567.760
Schleswig-Holstein	7,44 %	20.478	275.116
Baden-Württemberg	6,66 %	72.522	1.089.630
Mecklenburg-Vorpommern	6,26 %	7.772	124.167
Sarre	5,61 %	4.910	87.514
Sajonia	5,18 %	16.842	324.927
Turingia	4,30 %	7.130	165.819
Sajonia-Anhalt	3,68 %	5.991	162.561
Baviera	3,34 %	38.448	1.151.786
Renania-Palatinado	3,12 %	11.783	378.204
Alemania	**7,60 %**	**581.591**	**7.657.540**

Tabla A33. Distribución de alumnos de secundaria y alumnos de español por etapa, orientación y estado federado (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

estado federado	secundaria general obligatoria	secundaria profesional obligatoria	secundaria general superior	secundaria profesional superior
Baden-Württemberg	19.640	4.147	14.695	32.286
Baviera	9.799	2.068	20.679	5.648
Berlín	20.491	325	8.248	2.404
Brandemburgo	10.493	18	7.393	691
Bremen	5.429	541	1.198	314
Hamburgo	19.840	759	10.056	879
Hesse	28.877	989	12.643	3.551
Mecklenburg-Vorpommern	5.317	sin datos	2.428	19
Baja Sajonia	52.922	596	9.985	10.549
Renania del Norte-Westfalia	56.063	19.445	83.363	24.526
Renania-Palatinado	4.440	204	4.309	2.830
Sarre	2.157	sin datos	2.334	386
Sajonia	11.244	122	3.832	1.644
Sajonia-Anhalt	3.774	39	1.830	348
Schleswig-Holstein	5.038	835	10.487	4.118
Turingia	4.225	13	2.538	354
Alemania	**259.749**	**30.102**	**196.020**	**90.546**

Tabla A34. Distribución de alumnos de español en secundaria general por tipo de centro y por estado federado (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

estado federado	Hauptschule	Realschule	Gemeinschaftsschule	Gymnasium
Baden-Württemberg	0	371	258	35.413
Baviera	66	1.360	0	29.052
Berlín	0	0	12.788	16.264
Brandemburgo	0	0	4.363	12.726
Bremen	0	0	4.309	2.304
Hamburgo	0	0	12.545	17.351
Hesse	0	2.102	7.424	31.981
Mecklenburg-Vorpommern	0	0	1.011	6.259
Baja Sajonia	12	1.349	14.059	45.741
Renania del Norte-Westfalia	250	1.988	49.251	82.719
Renania-Palatinado	0	0	902	7.847
Sarre	0	0	443	4.048
Sajonia	0	0	0	12.323
Sajonia-Anhalt	0	0	564	4.926
Schleswig-Holstein	0	0	5.546	9.966
Turingia	0	0	1.820	4.716
Alemania	**328**	**7.170**	**115.283**	**323.636**

Tabla A35. Número de matrículas en lenguas extranjeras por lengua y orientación (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

lengua extranjera	secundaria general	secundaria profesional
español	**460.943**	**120.648**
inglés	5.232.670	1.345.215
francés	1.306.136	56.913
latín	597.177	1.929
italiano	45.505	4.401
ruso	91.027	9.138
turco	17.881	390
otras lenguas	56.573	13.563
total	**7.828.246**	**1.552.311**

Tabla A36. Evolución de la demanda del español en la enseñanza primaria y secundaria (2005-2018) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

año	primaria	secundaria		
	alumnos	total de alumnos	general	profesional
2005	829	335.902	242.556	93.346
2006	669	354.653	258.632	96.021
2007	579	387.129	284.901	102.228
2008	891	423.604	319.708	103.896
2009	1.437	444.113	335.806	108.307
2010	1.845	472.033	360.450	111.583
2011	1.910	487.284	372.754	114.530
2012	1.753	495.566	383.028	112.538
2013	1.958	507.827	389.594	118.233
2014	2.220	525.374	401.963	123.411
2015	3.324	540.432	413.616	126.816
2016	2.923	551.545	422.143	129.402
2017	2.860	571.804	441.679	130.125
2018	3.120	581.591	460.943	120.648
evolución	**276,36 %**	**73,14 %**	**90,04 %**	**29,25 %**

Tabla A37. Evolución de la demanda de las lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria (2005-2018) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

año	inglés	español	francés	latín	italiano	ruso	turco	otras lenguas
2005	7.145.616	**335.902**	1.665.637	773.190	56.813	119.028	10.678	50.113
2006	6.906.261	**354.653**	1.720.281	821.172	53.482	108.026	10.558	52.361
2007	6.947.778	**387.129**	1.667.020	826.979	55.717	98.486	10.466	50.349
2008	6.920.730	**423.604**	1.671.557	834.787	60.423	98.123	10.219	55.244
2009	6.921.976	**444.113**	1.633.537	824.870	60.361	98.932	10.460	60.723
2010	7.075.712	**472.033**	1.621.097	809.950	63.525	101.617	11.165	63.911
2011	7.007.142	**487.284**	1.601.601	774.538	63.117	103.508	10.336	67.811
2012	6.897.637	**495.566**	1.562.875	742.069	63.677	104.995	12.765	65.724
2013	6.821.331	**507.827**	1.518.701	711.163	57.111	104.801	12.014	67.303
2014	6.803.705	**525.374**	1.497.131	690.443	55.970	113.524	11.770	72.695
2015	6.753.070	**540.432**	1.448.162	654.246	54.210	114.498	22.762	78.941
2016	6.678.088	**551.545**	1.427.634	634.063	53.149	113.294	20.676	77.175
2017	6.630.927	**571.804**	1.391.909	613.744	50.502	106.346	19.670	69.945
2018	6.577.885	**581.591**	1.363.049	599.106	49.906	100.165	18.271	70.136
evolución	**-7,95%**	**73,14%**	**-18,17%**	**-22,52%**	**-12,16%**	**-15,85%**	**71,11%**	**39,96%**

Tabla A38. Evolución de la demanda de las lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria general (2005-2018) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

año	inglés	español	francés	latín	italiano	ruso	turco	otras lenguas
2005	5.830.787	**242.556**	1.557.274	771.386	53.187	111.328	10.497	40.516
2006	5.682.845	**258.632**	1.615.966	819.344	49.490	100.478	10.300	42.776
2007	5.568.085	**284.901**	1.559.002	825.270	51.548	91.374	10.265	43.226
2008	5.528.956	**319.708**	1.567.260	832.891	55.698	91.620	9.855	45.055
2009	5.520.197	**335.806**	1.565.968	822.673	55.638	92.766	10.085	49.483
2010	5.692.692	**360.450**	1.527.179	807.830	58.429	95.931	10.641	52.219
2011	5.664.084	**372.754**	1.512.977	772.705	57.608	98.256	9.721	52.895
2012	5.581.941	**383.028**	1.484.284	740.302	58.385	99.928	12.212	53.002
2013	5.473.680	**389.594**	1.443.042	709.406	52.367	99.110	11.559	55.064
2014	5.440.960	**401.963**	1.422.541	688.624	50.719	101.177	11.259	57.806
2015	5.385.383	**413.616**	1.377.172	652.129	49.390	100.816	21.922	65.098
2016	5.312.159	**422.143**	1.359.526	632.056	48.435	98.353	20.005	63.162
2017	5.265.976	**441.679**	1.327.257	611.496	46.019	94.899	19.172	55.859
2018	5.232.670	**460.943**	1.306.136	597.177	45.505	91.027	17.881	56.573
evolución	**-10,3%**	**90,0%**	**-16,1%**	**-22,6%**	**-14,4%**	**-18,2%**	**70,3%**	**39,6%**

Tabla A39. Evolución de la demanda de las lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria profesional (2005-2018) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

año	inglés	español	francés	latín	italiano	ruso	turco	otras lenguas
2005	1.314.829	**93.346**	108.363	1.804	3.626	7.700	181	9.597
2006	1.223.406	**96.021**	104.315	1.828	3.992	7.548	258	9.585
2007	1.379.693	**102.228**	108.018	1.709	4.169	7.112	201	7.123
2008	1.391.774	**103.896**	104.297	1.896	4.725	6.503	364	10.189
2009	1.401.779	**108.307**	97.569	2.197	4.723	6.166	375	11.240
2010	1.383.020	**111.583**	93.918	2.120	5.096	5.686	524	11.692
2011	1.343.058	**114.530**	88.624	1.833	5.509	5.252	615	14.916
2012	1.315.696	**112.538**	78.591	1.767	5.292	5.166	563	12.722
2013	1.347.651	**118.233**	75.659	1.757	4.744	5.691	455	12.239
2014	1.362.745	**123.411**	74.590	1.819	5.251	12.347	511	14.889
2015	1.367.687	**126.816**	70.990	2.117	4.820	13.682	840	13.843
2016	1.365.929	**129.402**	68.108	2.007	4.714	14.941	671	14.013
2017	1.364.951	**130.125**	64.652	2.248	4.483	11.447	498	14.086
2018	1.345.215	**120.648**	59.913	1.929	4.401	9.138	390	13.563
evolución	**2,3%**	**29,2%**	**-47,5%**	**9,9%**	**21,4%**	**18,7%**	**115,5%**	**41,3%**

Tabla A40. Evolución de los alumnos de español en la etapa obligatoria de la enseñanza secundaria (2005-2018) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

año	**secundaria general**	**secundaria profesional**
2005	131.155	37.738
2010	205.357	73.630
2015	198.246	92.729
2018	196.020	90.546
evolución	**49,5 %**	**139,9 %**

Tabla A41. Evolución de los estudiantes de estudios hispánicos y de filología en Alemania (1998-2018) (elaboración propia)
Fuente: Statistisches Bundesamt (2020)

año	estudiantes de estudios hispánicos	estudiantes de filología
1998	3.191	139.851
1999	3.165	137.364
2000	3.214	138.113
2001	3.402	147.103
2002	3.668	155.706
2003	4.198	163.308
2004	3.984	155.412
2005	4.309	155.867
2006	5.241	156.290
2007	5.265	149.424
2008	5.565	147.882
2009	5.811	150.020
2010	6.108	151.199
2011	6.759	154.505
2012	6.904	155.068
2013	6.873	154.163
2014	6.980	152.005
2015	6.253	148.308
2016	6.309	149.373
2017	6.055	148.502
2018	5.777	145.577
media	**5.192**	**150.240**

Tabla A42. Evolución de la demanda del español en las universidades populares (elaboración propia)
Fuente: Reichert/Lux/Hintemann (2019)

año	**matrículas**
1991	144.207
1992	147.600
1993	149.301
1994	158.981
1995	164.029
1996	175.224
1997	sin dato
1998	sin dato
1999	222.755
2000	220.908
2001	220.827
2002	221.369
2003	225.865
2004	221.241
2005	232.238
2006	237.494
2007	231.534
2008	223.823
2009	215.315
2010	208.191
2011	202.172
2012	191.813
2013	184.662
2014	182.282
2015	181.648
2016	184.019
2017	184.426
2018	177.079
total	**5.109.003**

Tabla A43 Evolución del número de alumnos y matrículas en el Instituto Cervantes en Alemania (elaboración propia)
Fuente: Instituto Cervantes (2020)

año	alumnos	matrículas
1994	505	536
1995	1.341	1.872
1996	1.787	2.605
1997	2.124	3.099
1998	2.568	4.113
1999	3.244	5.861
2000	3.949	6.836
2001	4.727	7.778
2002	4.864	8.993
2003	7.324	13.201
2004	8.098	15.313
2005	8.271	14.989
2006	9.009	15.729
2007	8.854	15.770
2008	9.312	16.242
2009	9.753	16.304
2010	8.797	13.912
2011	8.021	12.693
2012	7.114	11.285
2013	6.466	10.310
2014	5.928	9.231
2015	5.791	9.219
2016	6.442	10.004
2017	6.299	10.217
2018	6.110	9.677
2019	5.901	9.549

SOBRE LOS AUTORES

Héctor Álvarez Mella es colaborador científico del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg. Es licenciado en Filosofía, máster en Estudios Sociales de la Ciencia y la Tecnología (Universidad de Oviedo) y en Estudios de Traducción (Universidad de Heidelberg). En enero de 2019 defendió su tesis doctoral sobre las funciones de la traducción en los procesos de internacionalización cultural y económica (Universidad de Heidelberg). Ha sido investigador invitado de la Universidad Complutense de Madrid, de la Universidad Nacional de Colombia y de la Universidad de Chicago. Sus investigaciones se desarrollan en el ámbito de los estudios sociales de las lenguas y el multilingüismo.

Óscar Loureda Lamas es catedrático de Lengua Española y Traducción en la Universidad de Heidelberg. Ha sido becario de la Fundación Alexander von Humboldt. Su investigación se centra en el análisis del discurso y en investigaciones de carácter experimental sobre el procesamiento del lenguaje. Ha publicado una veintena de monografías como autor o editor entre las que destacan *Los marcadores del discurso en español, hoy* (2010, con Esperanza Acín), *Language Use in the Public Sphere*, (2015, con Manuel Casado e Inés Olza), «Demografía, economía y política del español» (2014, con José Luis García Delgado), *Beyond Grammaticalization and Discourse Markers: New Issues in the Study of Language Change* (2018, con Salvador Pons) y *Methodological approaches to discourse markers* (2019, con Adriana Cruz, Laura Nadal e Inés Recio). Es profesor visitante de la Universidad de Granada. Entre 2013 y 2017 fue presidente de la Sociedad Alemana de

Hispanistas; y desde 2014, miembro del jurado de los Premios Princesa de Asturias. Es profesor *honoris causa* de la Universidad del Pacífico. Es director adjunto de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, y miembro del comité científico de revistas como *Journal of Spanish Language Teaching*; *RILCE*; *Normas*; *Signos. Estudios de Lingüística* y *ELUA. Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, entre otras.

Francisco Moreno Fernández es Alexander von Humboldt Professor en la Universidad de Heidelberg y catedrático de Lengua Española de la Universidad de Alcalá. Ha sido director académico del Instituto Cervantes, donde también ha dirigido los centros de São Paulo, Chicago y Harvard, este último como director ejecutivo del Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en Estados Unidos. Ha sido investigador visitante en las universidades de Londres, Nueva York, Quebec y Tokio, y profesor visitante en universidades de Europa, Hispanoamérica y Estados Unidos. Es académico de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y correspondiente de la RAE y de las academias Cubana, Chilena y Mexicana de la Lengua. Entre sus publicaciones destacan: *Historia social de las lenguas de España* (2005), *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje* (2008), *La lengua española en su geografía* (2016), *La maravillosa historia del español* (2015), *Atlas de la lengua española en el mundo* (con J. Otero Roth, 2016) y *Tras Babel* (2018). En 2003 recibió el premio a la mejor serie de artículos en periódicos de gran tirada de la National Association of Hispanic Publications de Estados Unidos y en 2019 el XV Premio Don Quijote de Periodismo.

David Scheffler es traductor y doctorando en la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Heidelberg. Tras completar sus estudios de traducción en las Universida-

des de Heidelberg, Nottingham y Autónoma de Barcelona, comenzó su tesis doctoral, en la que aborda los espacios educativos del español como lengua extranjera en la Unión Europea y analiza los efectos de las políticas lingüísticas sobre las lenguas extranjeras. Como colaborador del Centro de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Heidelberg, su investigación se centra en las políticas lingüísticas y educativas, así como en estudios de plurilingüismo y contacto entre lenguas. Compagina su labor investigadora con traducciones juradas y científicas.



9 788418 210068

Instituto Cervantes